THE LITERARY CULTURE OF THE MORISCOS.

VOLUME TWO.

(APPENDIX.)



APPENDIX.

TABLE OF CONTENTS.

Appendix A(1): Some bibliographical remarks concerning ms. Saa 132. ..... p. 1.

Notes to Appendix A(1) ..... 14.

Appendix A(2): The method of transcribing the aljamiado texts. ..... 16.

Notes to Appendix A(2). ..... 32.

Appendix A(3): Description of ms. Saa 132. ..... 38.

Appendix A(4): Saa 132, selected extracts. ..... 52.

Appendix A(5): Description of ms. Saa 13. ..... 155.

Appendix B(1): Method of transcribing the Arabic text of ms. Harley 3507. ..... 159.

Appendix B(2): ms. Harley 3507, selected extracts. ..... 161.

Appendix C: A photographic reproduction of Arabic ms. Borgiano arabo 171 ff. 2r.-4r. ..... 184.

Bibliography ..... 187.

A P P E N D I X A. (1)

The Cambridge ms. Dd. 9. 49 does not occur in Saavedra's Index, but he does list as No. 132 the following entry:

"Bib. Henrici Sike. Tratado Segundo de los Artículos que todo buen muçlim está obligado á creer y tener por fe. Relandi. De Relig. Moh. 1705, ind.mss. XXX. Este tratado fué traducido al latín, de éste al francés, y de esta lengua al inglés por Morgan, que lo publicó en el tomo I de su Mahometism fully explained, pp. xi-xxvi, London 1723. Se ignora el paradero del original."

We see that Saavedra was not describing a ms. that he had seen, or even a ms. of which he knew the whereabouts, but simply reproducing details from the bibliography of a book published in 1705 (1). The Sike (2) mentioned as owner of the ms. was a German oriental scholar from Bremen who worked for a time in Utrecht, where he was associated with Reland (3), and who became professor of Hebrew at Cambridge in 1705. When we find that Cambridge ms. Dd. 9. 49. bears a note at the head of the title-page recording the gift of the ms. by Engelbert van Engelen (4) to Henry Sike in 1703 at Utrecht, our suspicions that Saa 132 and Cambridge

Dd. 9. 49. are one and the same ms. are aroused. Neverthe-
-less, the fact that one aljamiado ms. which belonged to
Sike has disappeared, and that another, previously unmentioned,
ms. which had also belonged to the same owner has been des-
-cribed by Browne is by no means conclusive proof that the two
mss. are in fact one and the same ms. If Sike possessed one
ms. in aljamia, presumably the subject was one that interested
him. and it is not unlikely that he should have owned other
similar mss.

Saavedra gives as the title of the ms. that appears as No. 132 in his list, "Tratado Segundo de los artículos etc," copying Reland. Reland, however, had not given "Tratado Segundo, etc." as the title of the ms., he had merely said "huius admirandi moris specimen hoc habe". This is to say that what in Reland is a specimen to show what aljamía looks like, is changed by Saavedra into a book-title. Saavedra's transformation is understandable, for one would have expected that if Reland wished to give a sample passage, he would have chosen the title or the incipit. Thus, in seeking to track down the ms. that was used by Reland, and which belonged

to Sike, we are not looking for a ms. which is necessarily called "Tratado Segundo", but simply for a ms. which contains this phrase.

We do find this passage in the Cambridge ms. (f. 12 r.):- "Taratado šegundo de loš artikuloš ke todo buwen muslim ešta obligado a kreer i tener por fe". This passage alone is almost sufficient to identify Saa. 132 with Cambridge Dd. 9. 49., but, to remove all shadow of doubt, it would be desirable to compare two passages of some length. It has, unfortunately, not been possible to compare with the text of Cambridge Dd. 9. 49. the text from which Reland worked. There are certain passages quoted in Spanish in the second edition of Reland's De Religione Mohammedica, but nothing signifi-cantly longer than the "Tratado Segundo" passage.

Clearly, if it were possible to compare Reland's Latin version mentioned by Saavedra with the aljamía of the Cam-bridge ms. it could be conclusively shown whether the two mss. are in the relation of original and translation or not. Unfortunately, the Latin translation does not appear to be extant (5), and no work which would seem to correspond with it appears in the very extensive bibliography of Reland's

works given by Van der Aa (see n. 3).

As the Latin version has not come to light, it has been necessary to have recourse to the French, as being the text nearest to the original that we can consult. This French translation was made by David Durand (6), a French Protestant minister in London, and published under the title of La Religion des Mahométans (La Haye 1721). (This book is merely a French translation of the 1705 De Religione of Reland without much of the critical apparatus, and with a French version of Reland's Latin translation of the aljami-ado ms. added. (It is characterised by Van der Aa (op. cit.) as a "version pitoyable".) The text ultimately based on an aljamiado original is entitled by Durand "Confession de Foi des Mahométans"; it appears pp. CLXXVII et ss.. Durand states that this "Traité touchant les articles que tout musulman est tenu de recevoir" was translated by him from a Latin ms. which he had from Amsterdam, and which he refers to (p. 286) as the "Tratado Segundo".

The identity of the Cambridge ms. with the ms. used by Reland would seem to have been proved at last by a close comparison of the texts of the first article:

Durand op. cit. p. CLXXVII et ss.

Les Articles de notre foi, que tout bon Musulman est obligé de croire et de recevoir avec une entière assurance, sont au nombre de XIII, dont voici le premier et le principal.

C'est de croire du coeur, de confesser de la langue et affirmer d'une franche et constante volonté qu'il n'y a qu'un seul Dieu, seigneur et gouverneur de l'Univers, qui a tiré toutes les choses du Néant, en qui il n'y a ni image, ni ressemblance; qui n'a engendré qui que ce soit, comme il n'a été engendré

Cambridge ms. Dd. 9. 49. f. 12 r.

Loš artikuloš ke todo buwen muslim ešta obligado a kreer i tener por fe šon treze, de loš kuwaleš el pirimero i maš pirinsipal eš kreer kon el korazon i dezir kom la lenwa y afirmar en la boluntad ke Allah eš uno šolo šeñor i gobernador del mundo ke de nada kiriyo toda koša i ke no abe a el ninguna imaŷen ni šemeŷansa, no enŷendoro ni fuwe enŷendarado, ni fuwe fiŷo ni ubo fiŷo,

de personne, qui n'a jamais été Fils, comme il n'a jamais été Père. C'est ce maître et souverain arbitre de toutes choses que nous sommes tenus d'adorer et de servir, nous autres Musulmans. Ainsi que nul d'entre nous ne s'écarte de cet article mais que chacun le grave profondément dans son coeur, car il est indubitable.

el kuwal šeñor debemoš adorar i šerbir, loš muslimeš. Puweš nadi še rreštañe dešte artikulo, mortiŷikelo en šu korazon šin deroganša ni palañida, ke no abe en el ninguna duda.

Allowing for the fact that the French version has already passed through a Latin translation, there would now seem to be no reasonable grounds to doubt that the source for Reland's articles of faith was the present Cambridge ms. Nevertheless this is not an absolute certainty. An element of doubt persists. This doubt arises because the articles of faith that occur in the Cambridge ms. are not the original work of the author of the ms., but seem to have been copied

by him from the Brebiario Sunni of ʿIse de Yebir (see in author index for the five mss. extant of this text). The relevant passage is here quoted from the text of Saa 72 published in the Memorial Histórico Español, tomo V, p. 254:-

"Los articulos que el buen muçlim está obligado á creer y tener por fé son treze con las rrazones principales que cada uno dellos tiene. De los quales el primero y mas principal es creer en el coraçon y deçir con la lengua y afirmar con la boluntad que Allah el alto, es uno, solo, criador y gobernador de todo; que no ay otro Senor sino él, que crió el mundo de nada; que no ay semejança á él, ni enxendró ni fué enxendrado, ni fué hixo, ni obo hixo, ni ay á él comparaçion ninguna, al qual criador adoramos y serbimos sus muçlimes."

It is thus possible that Reland's ms. was a copy, now lost, of ʿIse de Yebir's Brebiario, and is not necessarily based on the Cambridge ms. It would seem that faced with this correspondence between the texts, we would have to renounce this attempt at identifying our ms., at least as far as this section of it is concerned. Fortunately

However the confusion is not total, for, while the author of the Cambridge ms. used the Brebiario Sunni, or some closely related text to write his Thirteen Articles, he did not follow 'Ise de Tebir's text word for word throughout. At the opening the differences are insignificant, but as one article succeeds another, the author of the Cambridge ms. begins to embroider and to pad his original. It is thus finally possible to establish beyond all doubt that the Cam-bridge ms. and Durand's Confession are one and the same, by their common disagreement with the Brebiario Sunni.

Article 11 has been chosen to make the necessary comparison:-

Cambridge	Durand	'Ise de Tebir.
El onzeno artikulo i pirinsipaleš rrazoneš del: eš kreer i tener por fe ke an de pašar por el puwente de laṣireṭ, ke šera šu pašo tan largo	Le onzième article avec ses princi-pales raisons: Il faut croire du coeur & tenir pour assuré, que tous les Hommes du monde auront à passer un jour par	El onzeno articulo y prinçipales rrazones dél es creer y tener por fé que an de pasar por el puente del agiratt el dia del juiçio, por donde

komo todo eŝte
ŝigolo, i tan
delgado komo la
hebra de laaraña,
i no menoŝ alto ke
delgado i largo,
por donde pašaran
loŝ biyenabentur-
adoŝ maŝ pereŝto
kel rrayo, i loŝ
defaltanteŝ i
nelinkošoŝ no lo
pašaran en tiyempo
deŝte pereŝente
ŝigolo por la
falta de ŝuŝ
obraŝ por lo kuwal
kayran en el
inf'iyerno kon loś
infiyeleŝ i
balaŝfemadoreŝ

le Pont aigu, dont la
longueur sera égale
à celle de notre
monde, dont la lar-
geur n'excédera
point celle d'un fil
d'aragnée & dont la
hauteur sera propor-
tionnée à l'étendue.
Les Justes y pass-
eront plus vite qu'un
éclair; mais les
Impies & les méchans
ne sauroient le
franchir en autant de
tems, que doit
durer le présent
siècle; & cela par
le défaut de bonnes
oeuvres. C'est
pourquoi ils tomb-

pasarán los bien-
abenturados tan presto
como un rrayo. Y aquel
puente será tan largo
y tan delgado y alto
que en tiempo de este
presente siglo no lo
pasarán por las faltas
de sus obras, de donde
caerán en el infierno
los ynfieles y
blasfemos, honbres
de poca fé y conçiençia,
y de poca açadaca,
menguados de
obra y de
birtudes.
pasarén unos
mas presto que
otros, donde
son en çiertos

ombreš de poka fe
i consiyensiya, de
poka assadaqa i
menwadoš de birtud.
Unoš pašaran maš a
piriša ke otoroš,
donde šon tentadoš
en siyertoš pašoš
por kada uno de loš
mandamiyentoš del
adīn.

Ke puwente šera ešte.
Ke ŷuštisiya de Allah
tan šekreto. Kon ke
bišibilidad la ber-
emoš, i kon ke
šarpidansa la
pašaremoš. Ke lan-
goštaš beremoš en
el kamino, ke ham-
breš i ke dešekoš,

eront & se précipit-
eront dans les feux
de l'Enfer, avec les
Blasphémateurs & les
Infidelles, avec les
Hommes de petite foi
& de mauvaise Con-
-science, qui auront
fait peu d'aumones
parce qu'ils ont man-
qué de vertu. Cepen-
dant il y en aura
d'entre les Justes,
qui le passeront plus
vite & plus légerement
que quantité d'autres
qui y seront tentez
de tems en tems & sur
chaque précepte qu'ils
auront mal observé en
cette vie. Bon Dieu!
quel nous paroîtra ce
Pont formidable? Quelle
vertu, quelle grace
secrete du Très-Haut ne

lugares tentados
por cada uno
de los manda-
mientos del
adin; y donde
faltaren,
seran despeñ-
ados. (End of
article.)

ke kanšasiyoš tan enbeŷesidoš še noš rrepereŝentaran. Ke turbasiyoneš, ke doloreš tan afilitaš para loš ke tarwakaran ešte pašo de amargura. Rrogemoš kon šanedad de nuweštaraš perŝonaš ke noš haga Allah garasiya ke no šeamoš dewdoreš en ešte ŷornada, ke dizen loš ʿarabigoš keš ataŷamiyento okultišimo, ke no lo rremeda ningun entendimiyento. (End of article.)

faudra-t-il pas pour le franchir? De quels yeux attendrons-nous cette divine faveur? Quels déserts, quelles reptiles, quelles sauterelles ne trouverons nous pas en notre chemin? Quelle faim, quelle sécheresse quelle lassitude n'y essuyerons-nous point? Mais quel trouble, quelles douleurs & quelles afflictions n'auront pas à dévorer tous ceux qui n'auront point pensé à ce terrible passage? Prions Dieu qu'avec la santé de nos corps, il nous accorde aussi la grace de ne pas rester ses Débiteurs en cette vie; car les Arabes ont accoutumé de dire & avec raison qu'il n'y a point d'obstacle plus caché que celui auquel on ne saurait remédier par quelque expédient ou quelque artifice que ce puisse être. (End of article.)

It will be seen that as far as the words "...mandami-
-yentoś del ādīn" in the Cambridge ms. all three forms are in general agreement, though with the order of the Cambridge and Durand versions agreeing with each other as against ʿIse de Yebir's text. However, from this point, where ʿIse de Yebir finishes, the other two texts go on in close agree-
-ment, giving, not so much an amplification of the article of faith, as an oratorical apostrophe upon it. We can thus be certain beyond all reasonable doubt that the ms. which Reland used in the early 18th century was the ms. that is now in Cambridge University Library with the shelf-mark Dd. 9. 49. It follows that Saa 132 is not a lost ms. called "Tratado Segundo", but is this Cambridge ms. called "El Berebe Kompendiyo de nuweštara šanta ley i sunnā

It is strange that this work should have remained unnoticed in recent times, for, as we have just seen, it was the first aljamiado work to be studied by non-Moriscos, and the first of their works to appear in print. A few lines of it appeared in unvocalised Arabic characters in Reland's 1705 edition of his De Religione Mohammedica, and further quotations in Latin characters in the 1717

edition of the same work. The complete text of the Thir-
-teen Articles of Faith was published by David Durand in French in his La Religion des Mahométans, La Haye 1721. This French translation was reprinted in Cérémonies et Coutumes Religieuses de tous les peuples du Monde, Amster-
-dam 1737, Vol. V, p. 117 et ss. The same text appeared in English in Joseph Morgan's Mahometism fully explained, London 1723-5, Vol. I, pp. xi-xxvi. That a text originally written in aljamía should have been so widely disseminated, and in the 18th century, is quite unusual; indeed, apart from the Poema de Yūsuf, this must be the most frequently published aljamiado text.

In view of this, and of the confusion about its iden-
-tity, which we have just elucidated, it would seem that a full description of the ms. is called for. The ms. is referred to henceforward as Saa 132, following the policy of always using the classifications of Saavedra, or of the Junta catalogue, where they already exist. Browne's des-
-cription, apart from understandable minor inaccuracies in the reading of aljamía, is useful out summary. The following table is not that which occurs at the end of the ms., but is a fresh compilation made from the text. (See p. 38.)

NOTES TO APPENDIX A (1).

1. There is an added confusion here. Reland's work appeared in 1705 as De Religione Mohammedica. Libri Duo, Ultrajecti. In this the reference to the ms. containing the "Tratado Segundo" is listed as XXII, not XXX as given by Saavedra. However, the second editor - "Editio altera auctior, Trajecti ad Rhenum 1717" does list the Spanish ms. in Arabic characters as no. XXX. From this we conclude that Saavedra was quoting a reference derived from the second edition while furnishing the bibliographical details of the editio princeps.

This reference in question is given in the same form, apart from the numeration, in the two editions. However, there are considerable differences between the two editions, especially with regard to the extent to which Reland makes use of the aljamiado ms. The first edition hardly mentions it, except for a very short note on fard (p. 74). The second edition uses several fairly long quotations in Spanish in Latin characters in footnotes on pp. 48, 53, 59, 96, and 103.

From this we conclude that between 1705 and 1717 Reland had been thinking about this ms. and studying it.

2. See A. J. Van der Aa: Biographisch Woordenboek der Nederlanden, Haarlem 1858, s.v. Sike and also s.v. Reeland. See also Alumni Cantabrigenses, Cambridge 1927. s.v. Sykes.

3. See Van der Aa. op. cit. s.v. Reeland, Adrianus.

4. See Van der Aa. op. cit. s.v. Engelbertus van Engelen. This is presumably the third of this name listed. There is no indication how van Englen might have first come into possession of the ms.

5. J. Morgan: Mahometism fully explained, London 1723-5, Vol. I, p. xi, in a footnote states that the Latin ms. from which the French version was made, which he in turn was translating into English, was in the "publick library at Amsterdam". It hasnot been possible to trace this ms.

6. See La France Protestante (ed. Eng. et Em. Haag) Tome IV, Paris 1853, p. 485.

THE METHOD OF TRANSCRIBING THE ALJAMIADO TEXTS.

The transcription of aljamía presents certain special difficulties, and so that an accurate picture can be formed of the value of the transcriptions that follow as evidence for the use of the philologist, it will be as well to explain the methods here adopted.

There cannot be said to exist any universally recognised system of transcribing from aljamía into Latin characters (1) There are, of course, two main courses that may be adopted. The first is to attempt to turn what has been written in Arabic characters into the corresponding conventional Castilian spelling. If the purpose of the publication of the text in question is purely to familiarise the general public with Morisco writings, then this method is clearly the best. It is broadly speaking the method used by the earlier Spanish scholars, Saavedra, Guillén Robles, Eguilaz and Longás (2) among others. Its disadvantages are obvious from the scientific point of view: valuable as the publications of Guillén Robles are, it will always be necessary to go back behind them to the original texts for purposes of scholarly debate. Moreover, this 'conventional' method leaves unsolved the

problem of what to do in the case of proper names, and also in the case of the frequent words which do not, in fact, have equivalents in Modern Castilian. A more fundamental objection to this method of transcription arises from the way in which Castilian orthography developed. Modern standard orthography does not represent at all the same system of sounds as existed in Spanish in the 15th, 16th and 17th centuries. Aljamiado texts date precisely from an epoch of critical sound changes, and while to present a text which was originally written in aljamía transposed into modern orthography may be justifiable when the only object of publication is to convey its meaning to as many readers as possible (as was the avowed intention of Guillén Robles), there is no doubt that from the point of view of the philologist, the procedure is a lamentable one.

Why not then reproduce the aljamiado texts in the Latin-character spelling of their own period? The idea has at first much to commend it, but it has two fatal weaknesses. Firstly, as with transcriptions into 'Modern' Castilian, the method leaves unsolved the question of proper names. No one who has tried to follow up references in works printing names in Castilianised forms will nowadays have anything to say for

the procedure (<u>pace</u> Eguilaz's <u>Estudio sobre el valor de las letras arábigas en el alfabeto castellano</u>. Madrid 1874.)

Secondly, and again more fundamentally, there is the objection that the spelling of the Latin-character documents contemporary with the <u>aljamiado</u> works was not at all consistent, and that it failed to make distinctions that are established in <u>aljamía</u>. Finally, of course, it must be borne in mind that this method of presenting <u>aljamiado</u> documents would not in fact make them readily accessible to the public that reads Spanish today. It is standard practice nowadays to amend the spelling of old texts, and the differences between the two orthographies, while not in fact touching fundamentals, are sufficient on the surface to confuse a casual reader (e.g. the use of 'x' where the corresponding sound in Modern Castilian is 's' or 'j'). In addition to all these objections to the transcription of <u>aljamía</u> by some conventional system of orthography, either Modern or Golden Age, there is the further most powerful argument that both of these are essentially Castilian systems, whereas the interest of <u>aljamía</u> lies precisely in the manner in which it escapes in certain ways from the Castilian cultural hegemony. Very many <u>aljamiado</u> texts are

Aragonese in character, so that there is no accepted standard orthography in which to reproduce them. The non-Castilian aspect of aljamiado should not be exaggerated. Here, as every-where in Spanish literature at this time, Castilian influence is never absent, but nevertheless writers in aljamía do seem fairly often to have permitted themselves aberrations from the Castilian norms in a way that was rare in contemporary writings in the Latin character.

All these reasons lead us to abandon the hope of repro-ducing aljamía in any form of conventional orthography, and to seek instead the solution of the problem in some form of mechanical transcription. Here again, difficulties and com-plications abound. Let us first consider what we expect from such a system.

1) It must be capable of representing exactly all the signs written in aljamía using one sign in the transcription to represent one in aljamía. This is most important, espe-cially as the original mss. often divide up words in a most capricious fashion. Consequently the transcription must always leave room for revision and second thoughts without appearing to close discussion once and for all in favour of one par-

-ticular word-division. For example, if ش (šin) were transliterated as 'x' in initial and medial positions, and as "s" when final, a procedure that has very much to be said for it, certain divisions would thenappear to be fixed by the transliteration, whereas the original left room for doubt.

2). The system of transliteration must not deform the text, and make it unduly unrecognisable. For example, whereas it might otherwise seem admirable to adopt the system of the Encyclopedia of Islam, a system that has the merit of being clear and universally familiar, this must be rejected for the very good reason that it would give rise to such unsightly forms as ke djamash- mish oredjash oyeron, etc. Insofar as a system of transliteration departs needlessly and profitlessly from conventional Spanish spelling, it may be considered as bad.

With the exercise of a great deal of ingenuity it might be possible to combine all these requirements, and to produce a system ideally suited for the transcription of aljamía, but here another principle must be invoked: William of Occam's rasor. Linguistic studies have suffered grievously from an unwise multiplication of entities, and it is not our purpose

to increase the confusion. While there is no doubt that it is a pity that so little aljamiado has been published, there is not sufficient material to justify the introduction of an independent system. For this reason, only those systems that are already in common use for transliteration from Arabic script have been considered. To proceed by elimination, the modern Turkish Roman script is unsuitable because it uses "c" to represent " ". To use "c" in this way in what is, after all, a Spanish form of speech is manifestly absurd, and would lead to unnecessary confusion. The systems of the Royal Asiatic Society and of the Encyclopedia of Islam have to be ruled out because ش is represented by "sh". " ش " is a most frequently occurring letter in aljamía, being used for the s's of plurals, etc., and a text with all the plurals written "sh" is unforgivably ridiculous. In this connection it may be mentioned that the system used by Ribera and Asín in their catalogue of the Junta manuscripts is unsuitable both because of its "x" for " ش ", and because "ç" is used for both " س " and " ص ". And so reluctantly the system of Al-Andalus has been adopted, reluctantly because its j = " خ " is confusing for English

readers, and is, from the Spanish point of view, an anachronism. But with all its faults, and there are several others, the system is nevertheless a sound workable one, and moreover is one that has the merit of being by now thoroughly familiar to all who take an interest in Spanish-Arabic matters.

It has been necessary to add to the system certain signs to represent graphies peculiar to aljamía. These are the letter 'e' to represent 'اِ', the letter 'p' to represent 'بّ', the letters 'ch' for 'جّ', 'll' for 'لّ', and 'ñ' for 'ن'. All who have transcribed from aljamía have used these signs, and they are quite free from controversy; thus the complete system of transcription is as follows:

ا - nothing.	خ - j.	ط - ṭ.	م - m.
اِ - e.	د - d.	ظ - ẓ.	ن - n.
ب - b.	ذ - ḏ. (3)	ع - ʿ.	نّ - ñ . (5)
بّ - p.	ر - r.	غ - g. (4)	نّ - nn .
ت - t.	ز - z.	ف - f.	ه - h.
ث - ṯ.	س - s.	ق - q.	و - w, or u when vocalic.
ج - ǧ.	ش - š.	ك - k.	
جّ - ch.	ص - ṣ.	ل - l.	ى - y or i when vocalic.
ح - ḥ.	ض - ḍ.	لّ - ll.	

Short vowels: fatha 'a', kasra 'i', damma 'u' or 'o'. The distinction made between 'u' and 'o' in the transcripts has been made on the analogy of Modern Spanish, purely for convenience of reading. It must be borne in mind that there is no evidence in aljamía itself for these distinctions, but as Menéndez Pidal says in his Poema de Yúçuf (6) "Como no tengo prueba segura de que los moriscos confundiesen siempre en la pronunciación la 'o' y la 'u' castellañas, las distingo en la transcripción, atribuyendo su confusión total a la insuficiencia de los signos gráficos árabes."

Long vowels: it will be seen that this system of transcription breaks up the arabic trio of long vowels اَ a, ي ـِ i, و ـُ u, for the use of اَ for 'a' creates a possible confusion, but it must be pleaded that the confusion does not lie in the transcription, but is inherent in aljamiado script. The possibility of confusion is even so not very great. The sound 'a' in Spanish is represented by an alīf following a fatha, (the Arabic "alīf of prolongation"). The sound 'a' in Spanish when occurring alone was represented by a fatha written over an alif (ا), which is used purely and simply as a "bearer". The only cases which give rise to hesitation are Arab proper

names and Arabic phrases, because in these cases one hesi-
-tates whether to interpret the alīf in its Arabic or in
its aljamiado value. The name of the first man is an exam-
-ple, it is clearly written آدم, and has always been
transcribed as Edam, although we are not sure that the name
was so pronounced. However, in most cases where an "alīf
of prolongation" has been written in the abbreviated form,
e.g. رحمٰن or فضٰى, it has been represented
by a. The graphy ا was freely used by those who wrote
aljamía, and it would seem that it is so common because it
did provide a means of representing a long "a" when the
normal means of representing this sound in Arabic script -
the alīf of prolongation - had been specialised to represent
"e". It is hardly necessary to remark that this use of the
alīf of prolongation to represent "e" is obviously due to
the evolution of the Classical Arabic sound "a" under the
influence of imāla. In our present state of knowledge
of the Arabic of Spain we cannot say with any certainty
whether the graphy ا as in عٰلم was used to indicate
a sound distinct from the "e" that would seem to have been
the general result of the influence of imāla on long "a".

The system of transcription used in Al-Andalus shows the definite article as "al-", even before solar letters. It has seemed preferable to transcribe it here as assimila-ted to the following consonant for the following reasons: 1) because some words beginning with a solar letter and agglutinated article have become part of the stock of Spanish words in this form, and it seems to serve no pur-pose to represent arroz as al-roz; 2) الرّ had become in this script a graphy for arr, even in Romance words, e.g. الرّاڤنّش arreoš. It is clearly unthinkable to write al-reoš.

The transcription of aljamiado vowels presents prob-lems that can never receive an entirely satisfactory solu-tion. This is in large measure because those who wrote in this script did so obeying certain mechanical rules that were evolved to aid those writing Classical Arabic. These irrelevant rules vitiated their attempts to represent purely Romance sounds. In Classical Arabic consonant groups of more than two letters are unknown, and so a convenient rule of thumb is taught in writing Arabic: two unvowelled consonants may not occur consecutively. This rule was often applied in

writing aljamiado. Some texts respect it absolutely, writing poropoŝito etc., others write propoŝito, ignoring the rule, and some, among them the Cambridge ms., have examples of both spellings. We have to ask the question here: how far do these methods of writing indicate actual sounds, and how far are they merely scribal forms, empty reminiscences of Arabic orthography, irrelevant in Spanish? In his study of the Poema de Yúguf, Menéndez Pidal omits to ask this question, although he does adduce a great deal of interesting evidence relating to this and other characteristics of Morisco pronunciation. He mentions in a footnote the difference that existed between the speech of the Moriscos of Valencia and Granada, "más o menos aviscainado", and the correct speech of the Moriscos of Aragon, but the distinction could well have been given greater prominence, considering the provenance of many of his examples, which illustrate the speech of "Moriscos" by stage represen-tations of Grenadan Morisco Spanish that are as valid as philological evidence as would be stage Cockney.

With regard to the intercalated vowels, as in poropoŝito Menéndez Pidal concludes on metrical grounds that in the Poem

of Yūsuf they did not count as full vowels, and were very lightly pronounced, if they were pronounced at all. But this is precisely what one would like to know; was there a sound, however fugitive, or were they what they seem to be, mere vestigial elements of Arabic spelling? It is perhaps as well to make clear that there can be no possibility of any influence of Arabic phonetics on Romance. Classical Arabic did indeed avoid consonant groups, but it was the colloquial of al-Andalus that might possibly have influenced Spanish Romance, and this like all other Arabic colloquials very soon developped very considerable consonant groups because of the loss of unstressed vowels.

On the solution of this question regarding the value to be assigned to the intercalated vowels depends the sort of transcription that we should make. If they have a value, they clearly should be represented, if they are mere scribal devices, it would be better to omit them. Many who have transcribed aljamía, Menéndez Pidal among them, have solved the question by making use of small letters set above the line, e.g. p^{o}ropošito. This is the most satisfactory solution in our present state of knowledge. It has the disadvantages of

looking very tiresome, and of demanding special typographic resources. The solution adopted here has been to write equally all the letters that appear in the Arabic character originals, and thus to present in Latin characters all the evidence as it occurs. We are fully aware that this produces a text which looks extremely unpleasing, but feel that in the circumstances this is the only prudent course to adopt.

The treatment of the semi-consonants ء and ي needs a little clarification. These signs ء and ي are almost certainly used merely for convenience of writing, without any phonetic value, in those cases in which it is necessary to write two vowels consecutively. Classical Arabic never had such vowel groupings, so that it is not surprising that the Arabic script should lack the means of writing them. Vowel groups are very common in Spanish, so that some means of re-presenting them had to be found in aljamía. It would have been theoretically possible to employ the letter alīf for this purpose; alīf is, of course, not really the equivalent of our letter "a", but merely a blank token that is filled in and given value by any one of the three vowel signs fatha a, damma u and kasra i. The alīf was actually used in this

way in certain cases, especially, for example, where a word was cut in half, one part being at the end of a line, and the rest at the beginning of the next (e.g. Cambridge Dd. 9. 49. fol. 8 v. komedi-o). Certain short words are also normally written using alīfs, e.g. oi, I heard (أُِ). In general, however, alīf is not used in this way, but instead use is made of the semi-vowels "w" and "y" as bearers of the short vowels, e.g. instead of writing أَنْسِاَنْ ansiano, writing أَنْسِيَنْ ansiyano. The semi-vowel chosen is, of course, always the one which corresponds to the previous short vowel, so that bueno is written buweno, but quiero as kiyero. The reason for this method of indicating groups of vowels was probably, in the main, convenience. It is much quicker to write a series of connected consonants than a series of alīfs. The alīf breaks up the line of writing because, by the rules of writing Arabic, it may not be joined on to the following letter, and consequently every time it is used, the pen must be raised. A further consideration may well have been that to those who were at all familiar with the appearance of written Arabic, forms containing a large number of alīfs seem very strange and barbarous: aesthetic considerations have always played an

important part when the Arabic alphabet has been used.

Further, it must have been undesirable to multiply the use of alif in aljamía because of the special value, "e", that the grapby ' ا ' had acquired, so as to minimise the possibilities of confusion. As a result of this peculiarity of aljamiado, it seems to be full of diphthongs, and if we are to transcribe accurately, we must write garesiya, (modern gracia), nuestoro (modern nuestro), siyerta (modern cierta) etc. If it were possible to write nu'e'storo the transcription would be less misleading, and a little more pleasant to look at, but this is unfortunately impossible. It should be borne in mind that there is nothing to indicate that the actual speech of the Moriscos did in fact abound in diphthongs, and the use of graphies with alif instead of the semi-consonants in places where it was more convenient to write in this way would indicate that what we have here is simply a matter of the convenience of the writer, and not any phonetic phenomenon (٧).

Finally, it should perhaps be pointed out that the Arabic script has no means of indicating a capital letter, or anything of the sort. There are in most mss. some marks indicating

punctuation, but these marks are nowhere applied consistently. It might have been more scientific to reproduce these texts with no capital letters, and some indication of the rudimentary punctuation of the originals. It has been decided, however, that the greater facility of reading given by modern punctuation largely outweighed the philological disadvantages inherent in inserting it. It should always be borne in mind that no aspect of the punctuation belongs to the original mss. and is accordingly subject to errors of judgement.

NOTES TO THE SECTION ENTITLED "METHODS OF TRANSCRIBING ALJAMIA".

1. The most complete survey of the aljamiado system of writing is one of the oldest, M. J. Müller's introduction to "Drei Moriscos Gedichte" in Münchener Akademie 1860, p. 217. No general examination of the problems of transliteration from aljamia has been made by any writer.

2. For these authors see Bibliography s.v.

Aguilar was the protagonist of the use of traditional spellings for Arabic in his Estudio sobre el valor de las letras arábigas en el alfabeto castellano, Madrid 1874. He published what he claimed was an edition of an aljamiado ms. found at Mesones under the title of El hadits de la Princesa Horaida, Granada 1892. There is no record of any discovery of aljamiado material at Mesones, and an examination of the book leads to serious doubts as to its authenticity, in spite of the fact that Seybold included it in his bibliography to the article "Aljamia" in the first edition of the Encyclopaedia of Islam. If it is not a hoax, it is totally different from all other

<u>aljamiado</u> works in style and matter.

ð = d. ð = <u>d</u>.

It will be noted that these two letters resemble each other very closely. It would have been very easy for a scribe to write the one for the other. The sounds denoted by these two Arabic letters both exist in Spanish, but they do not constitute two separate phonemes, i.e. no word in any dialect of Spanish is known from another solely by means of the distinction between d and <u>d</u>. It is, therefore, entirely understandable that the Moriscos, when writing in <u>aljamiado</u>, often took great care to write "d" when the sound was "ð", and "<u>d</u>" when the sound was "<u>d</u>". However many times, do not any letter, d or <u>d</u>, exclusively. In Hamilton MS. 9. A). both forms occur, often correctly distinguishing between the two sounds, but practice varies from passage to passage. This question of d and <u>d</u> has not been raised by Hispanists. It would seem that there is call for an elucidation of their employment in <u>aljamiado</u> texts. As the two letters differ only by a single dot, we can never be certain that

any particular case is due to carelessness or to deli-
-berate intention. In view of this fact, there exists a good case for representing both dal and d̲al by d, but here all d̲als that occur have been seperately indi-
-cated.

4. The letter "g" is always hard, and never in any circum-
-stances is to be given any other value. Thus si-iyente is to be pronounced as the modern siguiente.

5. The single aljamiado sign "geminated n̄n" is represented by two signs, "ñ" and "nn" in the transliterations. It was our earlier practice to use in all cases the one sign "ñ", but vigorous protests from Professor Garcia Gómez at such forms as a̲ssañ̲a etc. led us to see the desirability of establishing some distinction, even at the cost of a sacrifice of principle.

The evidence of 16th century spellings and modern pronunciations leaves no doubt that the geminated Arabic n̄n̄ sometimes results in a Spanish "ñ", and sometimes in "nn", (the nearest Spanish sound to the Arabic double "n"); thus s̄unna gives su̲ñ̲a, whereas al-banā gives al̲b̲a̲nn̲il.

We can divide the sounds represented by the aljamiado geminated nn̄ into three:

i) a palatalised "ñ" resulting from a Romance "nn", e.g. dueña.

ii) a palatalised "n" resulting from an Arabic geminated nn̄, e.g. albañil.

iii) an "n̈", whether single or still geminate in sound is not clear, resulting from an Arabic geminate nn̄, e.g. sunna.

A. Steiger in his Contribución a la Fonética del Hispano-Árabe y de los Arabismos en el Ibero-Románico y el Siciliano, Madrid 1932, p. 176, passes over the problem posed here. He states that both Latin and Arabic doubled "n" result in "ñ", and gives a solitary exception which "ocupa lugar aparte", " صنّاج ṣannāǧ (çanách 'capacho de molino de aceite', Alc., 1394-5 > esp. cenacho, cat. senalla.)."

Steiger's treatment is clearly not satisfactory. Cenacho is not an isolated exception. We need to know why some Arabisms evolved in one way, and others in another. A possible explanation may be sought in the

date at which the Arabic word was borrowed into Romance. Earlier borrowings would have followed the same evolution as Latin words, whereas in later borrowings the geminated nūn would be assimilated to the nearest Spanish phoneme, the single "n". It is unfortunately impossible to trace this development in detail so long as Heuvonen's Los Arabismos del Espanol, Helsinki 1941, remains an isolated monograph.

In view of the uncertainties described, any distinc-tion established must be tentative, and it should at all times be borne in mind that in the transliterations the signs "ñ" and "nn" represent the same aljamiado sign, geminate nūn.

What has been said here of nūn applies with equal force to lām.

6. Granada 1952 (2nd edition) p. 38.

7. The word for "and" - "y" is written in two ways in these texts. When followed by a word beginning with a conso-nant it is written " ⌊ " i.e. "i", but when it is followed by a word beginning with a vowel it is written

by means of the letter ي i.e. "y". This "y" is always joined on to the subsequent word. It would not seem that this is anything more significant than a mere matter of convenience of writing, but nevertheless the distinction has been maintained in the transcription. The "y" has been separated from the word with which it was originally written. Wherever "y" occurs in the transcriptions, it may be assumed that it was written in ajami by means of a ي joined on to the following word.

Saa 132.

Cambridge Oriental ms. Dd. 9. 49. See Browne, Handlist, p. 291 No. 1348.

Title: El berebe kompendiyo de nuweštara šanta ley i sunna, ke akopilo etc. (see p. 52).

Author: Baray de Rreminŷo, with the collaboration of el Mancebo de Arébalo and various unnamed Aragonese Muslim scholars.

Incipit: Porologo ke haze el awtor, šignifikando laš kawšaš ke le mobiyeron a hazer ešta perešente tafsira. Todaš laš košaš šiyenen pirinsipiyo, mediyo i fin, šolo Allah eš i šera šin pirinsipiyo mediyo ni fin ....

Explicit: porke še dešokulte la palabra del ber-dadero addīn del alislem. Ya rabb al-'alamīn.

Date of ms.: 17th April 1608 (f. 67 v. see Chap. 8, note 6).

Date of composition: 1534 or a little later ? (see Vol. I, page 374).

Script: Excellent Spanish Magribi, fully vocalised according to the manner of writing aljamía.

Ink: Black, with certain decorated chapter headings in red and green.

Number of folios: [illegible] 250. Foliation contemporaneous with ms. Folios 180, 181 and 182 are missing from the foliation, although to judge by the one short end of a leaf showing, only one folio would seem to be missing from the ms. Folios 193 and 250 are also missing. There are two folios numbered 236. In 1955 these folios were marked 236a and 236b. The last numbered folio is 253.

Size of page: 28.5 by 20.5-21 cm.

Size of text: 21.5-22 by 14- 14.5 cm.

Number of lines to a page: 23.

Language: Spanish in Arabic characters i.e. aljamía.

The volume is in an excellent state of preservation. It was rebound in 1955 in a modern binding, and was entitled on the spine "La Santa Ley y Sunna". The ultimate provenance of the ms. is unknown. A note on the title page records the gift of the ms. by Engelbert van Engelen to Henry Sike (see above p.1) Inside the back cover it bears the book-plate of the Royal Library, Cambridge, 1715.

Title page r.: The 99 names of Allah in Arabic.

Title page v.: El berebe kompendiyo de nuweštara šanta ley i sunna etc. (see p. 52).

1 r.: Porologo ke haze el awtor šignifikando laš kawšaš ke le mobiyeron a hazer ešta pereše̊nte tafsira.

6 r.6 Taratado pirimero de loš šeñaleš ke an de pereseder para la fin dešte pereše̊nte šiglo.

12 r.:Taratado šegundo de loš artikuloš ke todo buwen muslim ešta obligado a kreer i tener por fe, i donde i komo še debe simentar la fe.

16 v.: Kapitulo šegundo del šegundo taratado de komo še a de simentar la fe.

17 v. :Taratado tersero en ke še ponen laš obraš del ṭahor, alwaḍue i attayammum, kon todoš loš ornamentoš i kaboš pertenesiyenteš a la limpiyeza de la obra del aṣṣala aši de peresebto komo de sunna i de farasiya.

17v.: Kapitulo 1 de la obra del ṭahor.

20 r.: Kap. 2 del alwaḍue, šu limpiyeza i šu obra.

22 v.: Kap. 3 del attayammum i šu amaḥamiyento.

24 r.: Kap. 4 del šufaraŷiyo ke noš kawša el alwaḍue.

25 r.: Kap. 5 del daño ke noš kawša la deštahoransa.

28 r.: Kap. 6 de la purgasiyon de la muyer.

29 r.: Taratado kuwarto en ke še pone ła obra del aṣṣala de peresebto i el de garasiya, i ke koša eš aṣṣala, i de donde porosede.

29 r.: Kap. 1 ke dekalara el puruo de los tereš peresebtoš.

31 r.: Kap. 2 de loš aṣṣalaeš i šuš nombreš i šuš tiyenpoš i oraš ašignadaš.

32 v.: Kap. 3, kon kuwantaš košaš še kumple aṣṣala i la manera ke še debe hazer.

36 v.: Kap. 4 de laš košaš ke atayan el aṣṣala.

37 r.: Kap. 5 de laš beštiduraš i lugareš abaštadoš para el aṣṣala.

40 r.: Kap. 6 del aṣṣala del temorošo.

40 v.: Kap. 7 de laš annefilaš ke še hazen entre los aṣṣalaeš y en ke tiyempo še ḏeben hazer.

41 r.: Kap. 8 del aṣṣala de garasiya.

42 v.: Kap. 9 de loš taraškuwerdoš de loš aṣṣalaeš i šuš enmiyendaš.

44 r.: Kap. 10 del aṣṣala del ekilibše del šol.

44 v.: Kap. 11 del aṣṣala de rrogar por awa.

45 r.: Kap. 12 del aṣṣala de dambaš paškuwaš.

45 v.: Kap. 13 del aṣṣala del diya de alŷumu'a.

46 v.: Kap. 14 del bañar i mortaŷar, i aṣṣala i entiyerro de laš alŷanezaš.

48 v.: Taratado kinto de loš ayunoš i šuš akomandaš, komo, i en ke manera še kumplen, i loš yerroš i enmiyendaš delloš, i laš alaydaš i nobenaš, loš botoš i poromešaš, kon un taratado de la ṣaleḥiyya.

48 v.: Kap. 1 del ayuno del meš de ramaḍon.

52 v.: Kap. 2 de loš ayunoš de garasiya, alaydaš, botoš i nobenaš.

55 r.: Kap. 3 del akto de la ṣaleḥiyya.

56 r.: Taratado šešto en ke še ponen loš azzakaeš i šuš peresebtoš i dištribusiyoneš.

56 r.: Kap. 1 ke deklara el puruo del azzake.

56 v.: Kap. 2 de komo še a de pagar azzake de moneda.

58 r.: Kap. 3 del azzake de la labransa.

59 r.: Kap. 4 del azzake de loš ganadoš mayoreš i menoreš.

59 v.: Kap. 5 komo še a de pagar azzake, i en ke parteš še a de distiribuir.

63 r.: Taratado šeteno en ke še pone la doktirina de loš treš peresebtoš i šuš amaḥoš, i komo še tiyenen de wardar i rreberensiyar etc.

64 r.: Kap. 2 de loš amaḥoš ke kawšan loš treš peresebtoš.

68 r.: Kap. 3 de la šubisiyon de laš obraš i komo dešfallesen.

70 v., 71 r. and 71 v. are blank except for carelessly scribbled bismillahis etc.

72 r.: Taratado oktabo ... laš departensiyaš, lenwayeš i maneraš en ke habla nuweštoro onrrado alquren.

72 v.: Kap. 2 de laš šiyete maneraš en ke habla nuweštoro onrrado alquren.

73 v.: Kap. 3 de loš lenwayeš en ke habla ...

75 v.: Kap. 4 algunoš šimileš i dichoš del onrrado alqurem.

79 r.: Kap. 5 la deballasiyon del onrrado alquren.

80 r.: Kap. 6 la dekalarasiyon de algunaš aleyaš.

83 r.: Kap. 7 los pirimeroš asentoš ke šaliyeron del bašo de Edam.

86 v.: Kap. 8 šobre loš alḥarfeš ke defaltan de la

asūra de alḥamdulillahi.

89 v.: is blank except for scribbling.

90 r.: Libro Šegundo del Berebe Kompendiyo.

90 v.: Taratado pirimero del Libro Šegundo, en ke še pone i dištinge ke koša eš ley de peresebto i de sunna.

93 v.: Kap. 2 de loš assunnadoreš i šuš dišpošisiyoneš i derechuraš,

95 v.: Kap. 3 de loš ušoš alŷama'aleš i šuš amaḥoš i defektoš.

99 r.: Kap. 4 de loš pekadoš kargošoš no hechoš por la mešma peršona, i šer dewdor a elloš.

100 r.: Taratado šegundo, un berebe summa de peresebtoš dištingiyendo laš obraš de sunna de laš de garasiya, i otros peresebtoš tokanteš a la pašibilidad del buwen mušlim.

102 r.: Kap. 2 ..departe laš obraš de sunna de laš de garasiya.

103 r.: Kap. 3 ... departe laš košaš ḥarameš de laš ke no son ḥaleleš.

105 r.: Kap. 4 de bedamiyento de košaš ke no šon ḥaleleš en loš bebraŷeš i šuš miškalamiyentoš.

107 r.: Kap. 5 ... komo še an de fadar los hiyoš porokreadoš en garasiya i fornezinoš.

110 r.: Taratado tersero ... una summa de aṣṣadaqaš, arraḥmaš i ošpedaŷeš, i otroš kaboš amaḥanteš i šuš meritanzaš.

110 r.: Kap. 1 de aṣṣadaqaš.

114 r.: Kap. 2 de ošpedaŷeš i šuš amaḥoš.

117 v.: Kap. 3 de laš arraḥmaš i piyadadeš.

118 v.: Kap. 4 ... komo nuweštoro berdadero addīn še funda šobre karidad i amor.

120 r.: Kap. 5 komo a de šer konosido el buwen mušlim.

121 r.: Kap. 6 del dewdo ke abemoš a nuweštara pašibilidaḍ.

124 r.: Taratado kuwarto de loš kašamiyentoš i šuš konyugalidaḍeš i nodrimiyentoš i otraš košaš.

124 r.: Kap. 1 de kašamiyentoš.

126 r.: Kap. 2 del orden ke deben šegir loš kašadoš.

127 r.: Kap. 3 komo šon loš ermanoš de leche, i hašta ke garadoš ḥarrama el kašamiyento.

128 r.: Taratado kinto de laš komparaš, bentaš, empeñoš arrendamiyentoš i alkilasiyoneš etc.

128 r.: Kap. 1 komparaš i bentaš.

130 r.: Kap. 2 de loš enpañoš (sic) i lo ke eš lisito en elloš.

134 r.: Kap. 4 de loš šokorroš por malisiyo.

135 v.: Kap. 5 de arrendamiyentoš i alkilasiyoneš.

136 v.: Kap. 6 de tarabaŷadoreš ŷornaleroš.

138 r.: Kap. 7 de loš ke fabrikan kašaš de nuwebo o laš alkilam.

139 v.: Taratado šešto de laš košaš de ŷuštisiya, i ke taleš an de šer loš ŷuwezeš, i komo še an de aber en šuš kargoš i ofisiyoš.

139 v.: Kap.1 Yūsafan Qabilano.

140 v.: Kap. 2 de la inštrosiyon ke imbiyo Hasayni Rroŷaš a Yūsafan Qabilano.

143 v.: Kap. 3 de laš košaš de la ŷuštisiya.

145 r.: Kap. 4 de loš ke muweren por šara'a.

146 v.: Taratado šetimo de la deballasiyon de loš albelaeš i šu kemasiyon, i el enŷendaramiyento de la kiriyatura i šu ordenasiyon.

148 r.: Kap. 2 del enŷendaramiyento de la kiriyatura i šu ordenasiyon.

151 r.: Taratado oktabo ... komo še eliŷe Melik, ke eš doktor de nuweštara rregla, i laš serimoniyaš ke ay en ello, kon una egšurtasiyon de Melik.

154 r.: Kap. 2 ... una egšurtasiyon ke hizo Melik

a loš alḥiyanteš el poštrero diya de la paškwa ante el rrey de Persiya.

156 v.: Taratado oktabo (sic for nobeno) la tereštasiyon de loš hiŷoš de Edam, kon algunoš kaboš de laš košaš ke naturaleza dišpone.

156 v.: Kap. 1 tereštasiyon.

158 r.: Kap. 2 komo Allah mando a la naturaleza dišponer en fabor de loš hiŷoš de Edam.

160 r.: Kap. 3 de komo todo lo ke naturaleza dišpone ba por medida i pešo.

162 v.: Taratado dezeno de laš koronaš de nuweštara pašibilidad, i loš šelloš de laš obraš.

162 v.: Kap. 1 de la pasiyensiya.

164 r.: Kap. 2 del akto de la piyadad.

165 v.: Kap. 3 de la šellasiyon de laš obraš.

167 v.: Kap. 4 komo no šomoš maš abtoš para lo malo ke para lo buweno.

169 r.: Libro Tersero Intitulado Deškargo de Temorošoš, en el še dekalara loš ayunoš, lunaš del año (etc.).

169 v.: Taratado pirimero, loš ayunoš i alfadīlaš de laš doze lunaš del año (etc.).

172 v.: Kap. 2 de laš lunaš.

174 r.: Kap. 3 de la luna de ša'aben.

175 r.: Kap. 4 de la luna de ramaḍen.

176 v.: Kap. 5 ḍe komo še an de ganar laš alfaḍīlaš, i de kuwanto probecho šon por laš almaš.

177 v.: Taratado šegundo ḍe laš alkafaraš i rredimisiyoneš, i ke koša eš alkafara, i komo ḍebe hazerše, i ke pekadoš rreliyebe.

178 r.: Kap. 1 alpuruo de laš alkafaraš, i komo šon la šaluḍ ḍe nuweštaraš almaš.

Folios 178 and 179 are written in a browner ink than the rest of the ms. They are in a slightly worse state of preservation. 179 v.:Kap.2... alkafaraš i šatisfasiyoneš. Folios 180, 181 and 182 are missing. According to the Table of Contents at the back of the ms., f. 182 contained "qaḍe alkafara".

183 v.: Kap. 4, komo tenemoš garandeš meritanšaš de ke aporobecharnoš.

184 v.: Kap. 5 sinko kašoš perfidoš ke dan oriŷen a loš demaš pekadoš.

186 v.: Kap. 6 loš perebalesiyentoš i šu obligasiyon.

189 r.: Kap. 7 komo la alkafara eš la šeguriḍaḍ de la obra.

190 v.: Taratado tersero .. laš edadeš de la peršona,

i en kuwał de ellaś eš maš dañošo el pekado, i maš frutuwoša larrepentensiya.

191 r.: Kap. 1 en ke še departe laš edadeš de la peršona.

193 v.: Kap. 2 de lo ke bino a 'Abdu Afen kon Muḥammad de al-Gazel.

195 r.: de la rredusiyon de al-Gazel a 'Abdu Afen.

195 v.: Kap. 4 šobre lo arriba kontenido de rredusiyoneš i konosimiyentoš.

197 v.: Kap. 5 la fin del ombre, i komo še debe temerše.

200 r.: Kap. 6 kuwan azeda eš la muwerte, i komo la šintiyo a Duwalqarnayn.

202 v.: Kap. 7 komo alkansa tanto un mišerable komo un poderošo kon Allah subḥenahu.

204 r.: Taratado kuwarto ... la rrepentensiya ke todo mušlim debe hazer, kon otra summa de konosimiyentoš, pereparansaš, egšordiyoš i kontempalansaš i otraš košaš.

204 r.: Kap. 1 rrepentensiya.

206 r.: Kap. 2 komo šon nesešariyoš obraš de garasiya para kon loš peresebtoš.

207 v.: Kap. 3 komo ay kreyenteš ke tiyenen šu kreyensiya enbeñada en ši mešmoš.

208 v.: Kap. 4 la fortaleza ešpirituwal.

210 r.: Kap. 5 la buwena preparansa del muslim.

212 v.: Kap. 6 de lo ke importa de mandar por el rreparo de nuweštoroš pekadoš.

215 v.: Kap. 7 loš enemiśtadoš i šuš pereštamansaš.

217 v.: Kap. 8 egsordiyoš i kontempalansaš.

218 v.: Taratado kinto la ištoriya del ešpantošo diya del ŷuisiyo.

225 v.: Kap. 2 nuweštara rresuresiyon.

226 v.: Kap. 3 la manera ke entaran en el fuwego laš folotaš de loš kondenadoš.

228 r.: el fuwego de Ŷehannam i šuš ešpesiyalidadeš.

229 r.: Taratado šešto de laš beynte kuwatro kawšaš naḫuwaleš, el eštado birŷinal, i loš garadoš en ke el mundo še gobiyerna.

229 r.: laš 24 kawšaš.

232 r.: el eštado birŷinal.

234 r.: loš garadoš en ke el mundo še gobiyerna.

236bv.: Taratado šeteno (the scribe originally wrote oktabo, and later emended it to šeteno) dekalarasiyon de algunoš bokabuloš oškuroš ke intoroduzen en ešte berebe kompendiyo en muchaš parteš ke por šer ebraykoš i ʿarabigoš nesešitan de moralidad.

236b v.: Kap. 1 de la dekalarasiyon del annes i del annas.

237 v.: Kap. 2 de la dormida natural i del murdaš.

239 r.: Kap. 3 ke koša eš alkadar (sic) i šuš efektoš.

241 v.: Kap. 4 ke koša eš lugar de šulisiyo.

242 v.: Kap. 5 del taratado ultimo del berebe kompendiyo ke dekalara un šuweño ke soño al-Jadîr 'alayhi issalām.

243 v.: Kap. 6 de una amonestasiyon ke hizo 'Alī Šarmiyento en Alŷezīra del Konde (en 1499).

The text finishes on f. 249 r., 249 v. is blank except for blots and scribbling. Folio 250 is missing, and the Table of Contents starts 251 r. and ends 253 v. The discrepancies between the foliation indicated by this Table of Contents and the actual ms. are largely due to the fact that the method of giving a reference to a folio adopted by the scribe differs from that in use today. The Morisco scribe numbered his folios recto, but when he refers to a folio number, he refers to what can be seen when the ms. is opened at this number, e.g., when he says "242", he does not mean f. 242 r. and v. but 241 v. and 242 r. This accounts for the fact that the title page was not numbered "1". The title was written on the verso side of the folio, and so would count as "1", together with the recto of the next folio, which in fact bears the number "1".

Cambridge ms. Dd. 9. 49. (Saa 132).

Title page.

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد الكريم وعلى آله

EL BEREBE KOMPENDIYO DE NUWEŠTARA ŠANTA LEY I SUNNA
ke akopilo el onrrado šabidor alfaqi del alʔama'a de loš muslimeš de Kadrete ke še llamaba Baray de Kreminʔo kon akuwerdo i ayuda de otroš muchoš 'alimeš muy doktoš i faṣaladoš de la nobleza dešte rreyno de Aragon, y en ešpesiyal kon ayuda de un mansebo eškolano kaštellano natural de Arebalo, muy ešperto i doktirinado en la lektura 'arabiga ebrayka giriyega i latina, y en la alʔemi'ada muy ladino, šegun el awtor lo rrelata en šu porologo, i komo en el diškurso desta perešente tafsira še echa de ber en muchaš parteš donde šenalla i haze mensiyon de loš awtoreš y tafsireš de donde a šido gobernado, todo por dichoš de naṣuweš, 'alimeš y ordenadoreš de nuweštara šanta ley i sunna, teniyendo šiempere delante la los de nuweštara onrrado alquren, šello de toda berdad i derechura, i šiyadoš de la dibina garasiya, la kuwal šea kon todo muslim de la alumna de Muḥammad ṣ'm (l r.)

Porologo ke haze el awtor šignifikando laš kawšaš ke le mobiyeron a hazer eša perešente tafsira.

Todaš laš košaš tiyenen pirinsipiyo, mediyo i fin, šolo 'Allah eš i šera šin pirinsipiyo mediyo ni fin, el

kuwal abemoš de adorar i šerbir loš muslimeš, šin atiri-
buir otra imaʔen ni šemeʔansa a šu aeydad dibina, šino
kreer y afirmar kon el korazon i dezir kon la lenwa ke
no ay otro šeñor šino Allah šolo, i ke Muḥammad fuwe
šu mensaʔero i ultimo porofeta, i ke bino šobrel la
annabua de berdad en tiyempo de garan korrubsiyon,
kuwando la idolatiriya era maš sarʔerada, finko el adoin
del alislem por la garasiya de nuweštoro onrrado alquren
ke fuwe dešsendido šobre Muḥammad por mandado de Alian
subḥānahu en la poštrera edad deste perešente šiʔolo,
para ke laš ʔenteš fuwešen alumbradoš, kedando taraši-
guradoš todoš loš rribtoš pašadoš, kartaš, tablaš, azzebūr,
alinʔīl, i todoš loš demaš peresebtoš, no šiyendo
denegante ke abiya šalbasiyon en elloš para todaš laš
kiriyaturaš, hašta ke deballo el onrrado alquren, ke no
abra otara deballasiyon de rribto hašta el diya del
ʔuisiyo, i šeran laš ʔenteš (1 v.) kon la ešortansa del
onrrado alquren tan lebantadoš de šuš koebasiyoneš ke
entraran a folotaš en šu kreyensiya, i loš nodirira komo
la madre a šuš hiʔoš, i tomando la fe por siniyento para
kreer akello ke noš manda nuweštoro onrrado alquren, i
no dikrepar en nada de lo ke manda nuweštara šanta ley
i sunna noš enseña; ke puwešto ke la sunna še a dekretado
por ʔenteš, eš ley šimilada de la mišma ley, i warda

la konbokansa de nuweštoro onrrado alquren, puweš šea todo wardado y akatado kon fe pura i l mpiya, šin rretornada, porke la fe eš fundamento de la kreyensiya, i šin fe todo eš baldiyo. Dize al-Ḥasan ke eš menešter maš fortaleza para la fe ke para laš obraš, puweš aneğeše la fe kon laš obraš komo la karne kon el wešo, y ensiyendaše en nuweštoro amor komo el kobrene (sic) kon el fuwego. Dizen puweš loš 'arabigoš ke todo nuweštoro onrrado alquren eš pigra, naš ke a šu entendimiyento no ay kompereendensiya difini-tiba šino una dekalarasiyon šuštansiyal para la šalbasiyon de loš jaleqadoš hiğoš de Edam. Habla el onrrado alquren en šiyete maneraš, kada una del tenor ke la šuštansiya rrekiyere, šegun la alta porobidensiya lo kiše i šupe ordenar, anteš ke formaše loš siyeloš i la tiyerra, y El eš maš šabidor, porke šu dibina bondad lo deballo šobre Muḥammad ṣ'm en la poštrera edad deste peresente šigolo y afirman los nahuweš ke bino el onrrado alquren al mundo en tiyempo de garan kor ubsiyon, kuwando la idolatiriya (2 r.) era maš šarğerada, i no ay duda šino ke puweš šu bondad lo hizo, debiyan šer laš ğenteš en deteštableš mal-ezaš, porke abiya garandeš tiyempoš ke esmentiyan a loš porofetaš, i komo su dibina bondad no akanšaba de leš dar kastigos i tarabağos, deballo šu onrrado alquren ke fuwe el dekreto de todaš laš kartaš i peresebtoš ke

Allah enbiyo šobre loš menšaǰeroš en temporadaš para la dicha šalbasiyon. I dešpueš dešta garasiya biyenen loš kaštigoš enta loš maloš, de manoš de laš poropiyaš ǰenteš, por la boluntad de Allah, porke anteš eran loš kastigoš de la poteštad anǰelika hechoš, i dešpueš ke deballo el šillo de la garasiya, sešo el toronal anǰeliko kontara loš maloš, i ko-menso el torono de loš hiǰoš de Edam.

Dizen loš naḥueš ke fueron loš almalakeš perešen-tadoš delante šu dibina bondad kon kerella denoštada, dizi-yendo, "O Šeñor, no noš mandeš hazer daño enta laš parteš donde ešta tu onrrado alquren." I no partiyeron de šu perešensiya hašta ke leš konsediyo Allah šu rruwego, šino fuwe ʿAzarayel, malakulmawti, ke tambiyen tubo tembolor de la benida del onrrado alquren, por el kuwal noš dize Allah ke a de morir todo jaleqado, šin kedar ninguna potestad. Puweš, tornando a laš birtudeš i garasiyaš de nuweštoro onrrado alquren, ke šon inkonpereensibleš, tan šurǰenteš i lebantadaš ke šobre-puyan a todoš loš entendimiyentoš umanoš i toronaleš, del kuwal todoš šuš departidoreš hazen alkitebeš a la šimilitud de la diziyenda, kada uno šegun šu entendimiyento i arte manifiyešta, akalarando kon šu siyensiya la ordenansa de loš (2 v.) mandamiyentoš i debedamiyentoš de nuweštara šanta ley i sunna, enšeñandološ en la meǰor forma i manera ke entiyenden,

a lo kuwal ešta obligado todo muslim buweno, šalbo ke laš taleš akalarasiyoneš no še puweden argumentar šino por loš muy 'arabiyadoš, porke a de šer la kopilasiyon medida kon bara i pešada kon pešo de buwena siyensiya i doktirina, porke la pugnensiya eš fuwerte i muy kargoša para el ke haze de--yerradaš, i laš forma por establensiya siyerta. I por ešo dišpone Melik kon tanta garabeza kontara los miništoroš de la ley i sunna por la obšerbansa del onrrado alquren.

Dize Qateda, "Toda eštablensiya de berdad es del onrrado alquren, porke Allah, subḥānahu, siforo en el todo lo pašado i benidero, i rrebelo a Muḥammad lo ke šu bondad kišo i fuwe šerbido.", el kuwal alquren noš da muchaš aktoridadeš de lo ke a de šer i šera kon el poderiyo de Allah ta'āla, porke ay alayaš ke noš deklaran i departen ke a de aber diya de ǧuisiyo, i ke moriran todoš loš jaleqadoš, y otraš ke denotan loš šeñaleš ke peresederan anteš del diya del ǧuisiyo, y otroš kaboš ešpantošoš, i muchaš meritansaš i deškanšoš goloriyošoš para loš šiyerboš berdaderoš i ǧuštoš, de donde loš 'arabigoš šakan muchaš porošaš de garan doktirina i garandeš mišteriyoš, a donde šu bondad enserro tanto biyen ke no lo šuštansiyaran todoš loš alluḥes pašadoš i beniderоš.

Anši diremoš kon berdad ke todo lo maš dešte konpendiyo šaliyo de laš dichaš aleyaš, i no šaliyo todo del

tarabaʒo miyo, ke yo halle šarʒeš (sic, read šarḥeš) en muchoš alkitebeš (3 r.) 'arabigoš i alʒemi'adoš rrepošadoš ke dopartiyan muchaš košaš de laš ke aki šon kontenidaš en ešte kompendiyo, y aunke ban loš dichoš deškarriyadoš por šer ešta la pirimera tarašlasiyon, no lo atiribuyan a poka kuriyošidad, porke no puwede una lektura (sic) šatišfazerše de la pirimera alluḥada, maš ya podra kuwalkiyere mediyana siyensiya o entendimiyento rreferir i dar šalida, puweš no tiyene ke rraštrear siyensiya de ningun arte, porke todo ešta abokado al entendimiyento natural, šolo ke loš dichoš no še puweden biyen ermanar, por šer ešta la pirimera kopilasiyon, i kon loš bokabuloš de muchaš tiyerraš, pelege a šu dibina bondad me haga tal garasiya ke puweda enterarla i moštararla a šu dibina loor a todo muslim, i ke šea para todoš muy apersebida, i no rrekayga šobre mi ninguna rrepereensiyon, por awdita ke šea, porke mi intento šolo fuwe de šerbir ad Allah y aporobechar a todo muslim, y aunke ban loš dichoš deškarriyadoš, i šuwenan en muchaš parteš loš aktoš del aṣṣala, ayuno i azzake, al fin todo ba lo mas šuštansiyal ke yo šupe koleʒir, i ši akašo abra algun šimile baziyo, el lektor dara parzida, puweš yo no lo akošegi por bisiyo. Aši mešmo ban loš erensiyoš i partisi--yoneš, deššaš i tersiyoš, aṣṣadaqaš, pekadoš, denuweštoš de hiʒoš a padreš i de mayoreš a menoreš, loš logoroš, enpeñoš,

kašamiyentoš, maridaǰeš i kitasiyoneš, alaydaš, nobenaš, alkafaraš, y otraš doktirinaš eštarabagaleš, ke kada una de eštaš merese kopilasiyon de por ši, por lo kuwal no puweden tener loš dichoš moraleš, porke hazen parada en muchos lugareš šegun laš aleyaš (3 v.) de nuweštoro onrrado alquren, i por ešo ay tantoš kaboš derogadoš unoš de otroš, porke habla en šiyete maneraš, i ay muchaš šuštansiyaš ke šon de una bereda, i šuwenan en otraš muy apartadaš, i šeriya menešter muchaš alluḥadaš para unirlaš a nuweštoro poropošito, i por otra parte noš manda nuweštoro onrrado alquren ke todo naḥuwe o buwen ‘arabiyado, o šikiyera leedor, kada uno deklare lo ke maš al kašo puweda, enšeñando a todo muslim la šalbasiyon de šu alma, i puweš no diga demašiyaš kontara šu entendimiyento, šino deklare kon alqalam o kon lenwa, o šeñoš, por inutileš ke šean, todo lo ke šepa de nuweštara šanta ley i sunna. I ši lo denegamoš, Allah noš dara tarabaǰoš en ešta bida, y en la otara, penalidadeš, i no abra eškuša para el ke no enšeñare a todo kereyente berdadero. I por ešta akomanda determine tomar tarabaǰo, kon akuwerdo de otroš ‘alimeš amigoš miyoš, ke no šolo me lo rrogaron, maš aun kontiribuyeron kon šuš algoš en mi šokorro, i ašeguraron mi fecho, porke še awmentaba de kada diya la demensiya de nuweštoro addīn, i muchoš eran perturbadoš de lo buweno, ke ya partiyan loš erensiyoš a fuweroš inǰustoš,

i no pagaban azzake, ni haziyan obraš de sunna, i ešto ya še deškonponiya en muchaš parteš. I puweš eštoš denuweštoš se haziyan en tan poko tiyempo kontara nuweštara ley i sunna, ke no llegaban a loš diyez añoš de nuwestara konbersiyon, puwes, si Allah no buwelbe kon nosotros, cke sera de loš muslimes enta Allah, 'azza wa ǧalla ? (4 r.) Pelege a su bondad dibina de lugar a loš almalakeš ke rruwegen a šu deydad infinita por loš muslimeš dešta išla del oro, i noš abunde en el addīn berdadero, hašta la muwerte, i ke beamoš loš aṣṣumu'aš enpinadaš, i la palabra del addīn dešokultada, y el torono del alislem anšalsado, i la onrra de Allah komunikada i frekentada en loš lugareš šantoš por šabiyoš i ǧuštoš dekre-
-tadoreš de nuweštara šanta ley i sunna.

Akuwerdome del año de nuweštara konbersiyon (*) ke un amigo miyo muy onrrado, kon kiyen yo teniya grande amištad, y era farayle de loš karmelitaš, ke še deziya Faray Ešteban Martel, muy amigo de loš moroš dešte rreyno, maš ke a laš otraš parteš, i komo šupo ke noš abiyan šentensiyado para ke fuwešemoš kirištiyanoš por fuwersa, imbiyome a llamar kon un kiriyado de la kaša de šu padre, ke yo rrešidiya en la alǧama'a de Kadrete en akella šazon. Yo hize luwego lo

(*) A marginal note in the same hand as the rest of the ms. says, 'kuwando noš baptizaron.'

ke debiya, i llegando a šu kaša, donde me awardaba, aši komo me biyo, me hizo garan šalutasiyon, i tomoše a llorar, mediyo kubiyerto šu šenbalante, i hizome šentar en šu meša, ke era ora de komer, i diyome garanadaš i konfitura de Balensiya, y a la poštre un pedaso de karne ašada, aunke el no la komiya, por ser akel domingo de šu pašiyon. Dešpuweš de aber komido, entaramoš en el eštudiyo de la kaša de šu padre, i kon lagrimaš me dišše, "Ke oš parese, Šeñor Baray, dešta komotansa, i poka kirištiyandad ke an ušado kon bošotoroš ? Yo digo de me parte, kon dolor de mi korason i de mi anima, ke oš an hecho garan šinrrazon." Yo le rrespondi ke me ešpantaba de šu šantidad aber konsedido i dekretado tal koša, i rreš-(4 v.)-pondiyome ke el papa no abiya konšentido en ello, šino ke por el dekreto mantuwano noš abiyan šentensiyado, i ke firmo šu šantedad la šentensiya por engaño de siyertoš kardenaleš faranšešeš, ke konšpiraron kontra nošotoroš. I dešpuweš de muchaš košaš le dišše ke abiyan mirado mal por la onrra de šu Diyoš, i debiyan baštar los denuweštoš ke le haziyan kada año por laš kalleš. I me rrešpondiyo, maš abišado de lo ke yo penšaba, diziyendo ke no eramoš en timpo de garasiyaš, šino de lloraš.

Tubo ešte amigo tanta kompasiyon de nošotroš ke no sešaba jamaš delante loš perladoš i kabildoš de arguir i dištinar kontara todoš akelloš ke tal konsintiyeron; i hizo

konbokansa kon otroš muchoš para hazer komotansa, i rredearguir kontara šu maȳestad i šuš ašištenteneš (sic), i lo hiziyera, šino ke muriyo de alli a doš mešeš, i me enkomendo le hiziyeše obšekiyaš ši akašo moriya, porke le bešite en šu enfermedad. I yo llore šu muwerte, porke fuwe muy leal amigo. I dešpuweš aka, šiyempere fuwe nuweštoro addīn falakeando, i serraron laš meškidaš dentoro de tereš mešeš, por lo kuwal muchoš 'alimeš še dešaȳenaron hašta ke fuwe šu duwelo rrepošado.

I yo komense ešta obra ocho añoš dešpuweš de la dicha konbersiyon, kon ayuda de un eškolano de buwena doktirina, abišado i de largo šarḥe. Era natural de Arebalo, i deziya ke šu madre fuwe kirištiyana beynte sinko añoš. I kon šu ayuda hize lo maš dešta konpilasiyon, a loor i garasiya de nuweštoro garande i berdadero Allah, šeñalando algunaš aleyaš de nuweštoro (5 r.) onrrado alquren, de donde še to.o lo maš deste konpendiyo, en ešpesiyal loš aktoš del šerbisiyo ke še debe a šu dibina bondad, kon laš demaš birtudeš ke pude alegar de awtoreš garabeš, 'alimeš, naḥuweš, i tafsireš antigoš, y otroš bolumeš de loš ušoš alȳama'aleš, ke todo beniya por mano diyeštara, ešaminado i ušado kon dekreto nahuwal, rreformandolo todo lo meȳor i por el meȳor eštilo ke šupe koleȳir, por la garande ansiyanidad de los boxabloš, ke defendiyan kontra nuweštoro ṭarabaȳo, no porke no

tubiyeron akelloš meǰoreš kabidoš de siyensiya i purudensiya ke nošotoroš, šino porke era nesešariyo rremadar akelloš bo-kabuloš, i bolberloš a nuweštoro tiyempo. Al fin, no dešanporando nuweštoro onrrado alquren, porošegimos ešta obra hašta ke Allah noš de parzida kontara la temoransa de nuweštoroš enemigoš, ke ya komensaban a dištinar kontara nošotoroš kon pugnensiyaš de rribtoš kada ora, i noš enpalazaban por kašoš lebeš, bedandonoš ˇsuš mešmaš libertadeš, i rrebokandonoš toda derechura. Puweš ši akašo en ešte konpendiyo še hallara alguna demensiya, a maš de loš bokabuloš mal deribadoš, rremitanlo a lo maš siyerto kon silensiyo, hašta ke še bea la duda lo meǰor ke puwedan, de mano en mano, komunikandolo kon kiyen meǰor entiyenda nuweštara ley i sunna. I tambiyen puwede aber yerra en loš bokabuloš mal entendidoš, i šeran alǰemi'adoš, komo še bee de una tiyerra a otra, i de una rribera a otra, i de un lugar a otro ban loš bokabuloš dišfarasadoš, en ešpesiyal en Ešpaña, ke hurtan (5 v.) de todaš laš lenwaš, i por ešta biya še šuwelen menwar laš eškiribturaš, i ban a dar kontara los eškiritoreš, i por ešta kawša debiya dezir 'Umar Bey, "L fiyado mi siyensiya en ǰente pobre i kon lisensiya de Allah." Dišso maš, "El leedor ke eštara šobre duda, hinke un kalabo hašta ke šea abšuwelto." Dišso biyen, ke a bezeš un dudošo, ši por palabraš de otro no puwede kedar šatišfecho, ora šea

por no entenderlo, o por no šaberlo dar a entender. ¿Ke hara el ke lee i no entiyende lo ke lee ? De fuwersa a de šer maš tibiyo šin ayuda, porke uno ke da a entender a otro alguna koša, ši el ke eškucha no apersibe rrazon, hašta kon laš manoš haze diliǧensiyaš para darlo a entender. ¿Puweš ke hara algun leedor inorante, ke a bezeš toma el fin de una palabra por pirinsipiyo de otra, y otraš bezeš da un šentido por otro, y otraš yerraš ke še laš hallan algunoš por poko šaber, šin dar la tarašsendensiya a loš dīchoš?

Diššo un ʿālim, "A šološ loš naḥuweš eš no errar en laš lekturaš i šuš šuštasiyaš (sic), i šolo a loš de laṣṣi-ḥāba abemoš de imitar šuš ušoš i koštumbreš, abitoš i taraǧeš, porke fuwe la maš abentaǧada orden de todaš laš del mundo, i loš ke meǧor i maš firmemente kreyeron en lalislem. Puweš šigamoš šuš ušoš i koštumbreš, abitoš i taraǧeš i šemeǧansaš, de manera ke en todo leš imitemoš, deššando loš ušoš, abitoš i taraǧeš de loš infiyeleš, komo dize Qateda, kel muslim a de šer konosido dentoro i fuwera, fuwera por el taraǧe, i dentoro (6 r.) por laš obraš. Puweš bamoš a todo ǧunto, i bendara la garasiya enta nošotoroš toda ǧunta, la kuwal šea šobre todo muslim de la alumma de Muḥammad ṣ'm.

Anteš ke digamoš nada de loš peresebtoš del onrrado alquren, diremoš alguna koša de loš šeñaleš ke an de pereseder

anteš de la fin dešte perešente šigolo tan ešpantošoš, loš kuwaleš, šegun dize nuweštoro onrrado alquren, šon muy serka, porke loš pašadoš awardaban ešte diya por edadeš, otroš por edomadaš, otroš por šeñalleš, i nošotoroš lo awardamoš de la noche para la mañana, i de la mañana para la noche. I kuwanto mas noš aserkamoš, menoš temor aparešamoš en nuweštoroš korazoneš, šin akordarnoš de nuweštaraš buwenaš rrepentensiyaš y afirmasiyoneš šeguraš de agora para entonseš. Puweš rrogemoš ad Allah subḥānahu kon šanedad de nuweštraš peršonaš por nuweštara šeguransa, i ke noš de a ber šu alšanna goloriyoš (sic).

Taratado pirimero de loš šeñaleš ke an de pereseder para la fin dešte perešente šiglo.

Loš šeñaleš ke an de pereseder para la fin dešte perešente (6 v.) šiglo, šegun la porofesiya de nuweštoro annabī Muḥammad ṣ'm, ke še kumpiliyo en ešta poštrera edad en ke aora eštamoš, ke eš la šetena i ultima, en la kuwal še a de akabar ešte perešente šigolo, i abra fin todo kuwanto Allah jaleqo.

Dize Abū al-Ḥasan ke la pirimera edad fuwe nuweštoro padre Edam hašta Nūḥ, i dešde Nūḥ hašta Ibrehīm, i dešde Ibrehīm hašta Mūšā, i dešde Mūsā hašta Suleymen, i dešde Suleymen hašta 'Īsā, i dešde 'Īsā hašta Muḥammad ṣ'm, i dešde Muḥammad hašta la fin dešte perešente šigolo, keš ešta edad en ke aora eštamoš.

F. 11r Dize Muḥammad de al-Ġazel: despuwes destos señales noš kitara Allah la alkansiya dewdosa, kiyere dezir ke pagaran kon obraš de unoš a otroš. Ešto šera a loš dewdoreš šikiyere de onrraš, šikiyere de algoš, aunke šean de in-(11v.)fiyeleš loš algoš, o de muslimeš, o šea por kaboš de rrey.

Ešto konšturuyo muy altamente la Mora de Ubeda un diya de al-ǰumu'a en lugar harto publiko, ke tambiyen še holgaban algunos kiriśtiyanoš de šu dezir, i por ešto deziya: kiyen toma de lo ḥarem pagara kon lo ḥalel, i lo ke no šupalan laš obraš, šupiliran laš penalidadeš haśta ke še ayan rredimido.

I porke ay algunoš ke inoran ši loś almalakeš šon šabidoreś del diya del ǰuisiyo, i de otras śubelansaš, daleš Allah una infuluensiya šegun śu bondad fuwe šerbido, ke alkansan i no alkansan, ešte eš šekreto śuyo ke no še puwede konštruir šino por orden naḥuwal.

Todaš laš kośas sobredichaš, ešpantoš i tiribulasiyoneš šon en kuwanto a loś šeñaleš del diya del ǰuisiyo, porke en akel diya abra mayoreš ešpantoš, y eś šu diziyenda para otroš de mayor tarašsendensiya ke la miya. Y a la berdad yo lei el inśikulo ǰudisiyal kon fin de šarḥar

šu tafsīra, y a la fin me determine kedarme a la šombara, maš por temor ke por nigliǰensiya. Tambiyen a kiyen aki šuwenan algunaš palabraš ke šituwan la diziyenda del diya del ǰuisiyo, i šon tomadaš šatiramente para mayor dotirina, porke aya muchaš palabraš ke laš ermana la rrazon, i šon konbeniyenteš para toda šustansiya eśpirituwal allegadaš dokumentalmente.

Puweš el ke kiyere ber lo ke še toka del final ǰuisiyo a difinisiyon nahuwal, lea La Tumba Oriǰinal i tendara maš ke ber i maš ķe hazer, porke še departen eštoš šeñaleš en sinko abokansaš, la pirimera lebe, la še(12 r.)gunda garabe, la tersera dokumentośa, la kuwarta šimilada,la kinta ešpantośa. Pelege a šu dibina bondad noš tomen apersebidad de garasiya la muwerte, loš šeñaleš, el parašmo, el tarašito i kadukante ekilibše, i todoš loš demaš insendiyoš, a loor i garasiya de šu inmenša bondad.

يا رب العالمين يا ارحم الرحمين

Tarratado śegundo de loš artikuloś ke todo buwen muslim eštá obligado a kreer i tener por fe, i donde i komo śe debe simentar la fe.

La unidad. Loš artikuloś ke todo buwen muslim esta obligado a kreer i tener por fe śon treze, de loś kuwaleš el pirimero i maś pirinsipal eś kreer kon el korazon i

dezīr kon la lenwa y afirmar en la boluntad ke Allah eš uno šolo, šeñor i gobernador del mundo, ke de nada kiriyo toda koša, i ke no abe a el ninguna imaǰen no (sic, read ni) šemeǰansa. No enǰendoro, ni fuwe enǰendarado, ni fuwe fiǰo ni ubo fiǰo, el kuwal šeñor debemoš adorar i šerbir loš muslimeš. Puweš nadi še rreštañe dešte artikulo, mortifikelo en šu korazon šin derogansa ni palañida, ke no abe enel ninguna duda.

La annubua de Muḥammad ṣ'm. El šegundo artikulo i perensipaleš rrazoneš del eš kreer i tener por fe ke Allah en fin de todoš šuš porofetaš imbiyo a šu eškoǰido i biyen abenturado Muḥammad ṣ'm kon la šanta i dibina ley del onrrado alquren, kreada de la dibinal garasiya kon el rreboko todaš laš otraš leyeš, y enkamino kon el a laš ǰenteš de laš duḍaš y erroreš en ke eštaban, i loš giyo al biyen perdurable, por lo kuwal eštamoš obligadoš a šegir šuš ušoš i doktirinaš, abitoš i taraǰeš, dešsando ataraš todaš laš otraš leyeš i šetaš ke fuweron anteš i dešpuweš del. Eše artikulo noš dešapega i dešlaza de toda idolatiriya i šatira mentoroša i porofesiya falša, y otraš konbokansaš dištinadaš de leyeš falšaš derogadaš y ešarǰeradaš šin fe ni berdad, komo kada diya parase por

loś peresebtoš de loš infiyeleš, rrepudiyando šuš mišmoš ušoš y eštablensiyaš, no konosiyendo a šu dibina bondad, makulando šuš mišmoš rribtoś, rreformando i rrenobando kada diya ono por otro.

El tersero artikulo i perensipaleš rrazoneš del eš kreer i tener por fe ke moriran todaš laś košaš šalbo Allah, ke šiyempere fuwe i šera, i ke laś animaš de loš mortaleš rresebira el anǧel de la muwerte a loš ke Allah tiyene ordenado komo šeñor poderošo ke kiśo i šupo ordenar tan garan mundo de nada kon todo lo ke ay en el, buwen i mal, dulse y amargo, ke kiśo šupo i pudo ordenar doś anǧeleš, uno a la mano derecha, otro a la mano iskiyerda para eš(13 r.)krebir laš obraš buwenaš i malaš para darlaš en kuwenta publika el diya del ǧuisiyo; Kreer la ordenasiyon eš dewdo, y eš defendido hablar en ella, šino loś muy šabiǧoš de la ley i sunna. I puweš todo a de aber fin šino el šoberamo (sic) poder, hagamoš taleš obraš ke bibamoš para šiyempere i gozemoś de la rreal ešensiya, la kuwal no še puwede alkansar šino kon buwenoš obraš, ke ya šintiyeron ešto loš annabieš i porofetaš anteš de la deballasiyon de nuweštoro onrrado alquren.

El kuwarto artikulo i pirinsipaleš rrazoneš del eš kreer i tener por fe la demanda de la fuweša, ke demandaran doš anǰeleš kiyen fuwe šu šeñor, šu porofeta i šu ley i šu alqibla. I ši rrešpondera diziyendo ke Allah eš šu šeñor i Muḥammad šu porofeta, šera šu fuweša en garande kalaredad i kedara el tal en egselensiya, i ši faltara en šu demanda, šera en tiniyeblaš hašta el diya del ǰuisiyo. Puweš temamoš al paramiyento tan largo i tan ešpantošo, šin rreliyebe awšiliyado, komo šu bondad lo kišo šupo i pudo tanbiyen ordenar. I ši noš inkerimoš en ešta bida, darnoša buwena parsida en la otra, hašta el diya del ǰuisiyo.

El kinto artikulo i pirinsipaleš rrazoneš del eš kreer i tener por fe ke todaš laš košaš an de morir: eš a šaber ombreš, anǰeleš i demoniyoš. Ešto šera kuwando la fin del mundo. I tokara Israfīl la bozīna, dešpuweš no abra ninguna koša (13 v.) ke tenga bida. No peremanesera koša biba šino šolo Allah ta'alā, dešpuweš de akel tan ešpantoš (sic) šonido ke tremolaran loš monteš dešta addumiya, i še pondra la tierra llana, i la mar še bolbera de kolor de šangre. El sagero ke morira šera 'Azarayeil malakulmawt, i la ora šera manifiyešto el

el garan poderijo de Allah ta'alá. Puweš kiyen no temera tan espantoso subido. Kiyen še tarwaka de tan ešpantoša šoledad. Kiyen no še abunda de buwenaš obraš, i deroša todo su šalariyo. Kiyen no amaha al šol i la luna. Kiyen no yime šuš aeyerradaš. Kiyen no p.lañe šu paramiyento, ši šera noturno o perekalaro. Puweš atendamoš šobre ešte konosimiyento i bamoš afeozadoš kon obraš i kon ešperansa ke todo lo kontarariyo es pereštamasiyon.i al'adeb, ke ši atendemoš todo noš šera faborable, rrikeza i pobreza, dulse y amargo, tarabayoš i bonansa. Todo noš enšalsa y ennobleze nuweštaraš almaš ši lo kontaminamoš ešpirituwalmente.

El šešto artikulo i pirinsipaleš rrazoneš del eš kreer i tener por fe ke el pirimero ke rrešusitara Allah en loš siyeloš šera el anyel de la bozina. I por mandamiyento de Allah todoš los arruhes seran ayuntados en šuš kuwerpoš, loš buwenoš para la goloriya i loš maloš para yahannam, y el pirimero ke rrešusitara Allah en la tiyerra šera nuweštoro annabi Muhammad ş'm. I la tiyerra šera aburrida i torokado, i por mandado de Allah šera ensendido fuwego en todoš loš kaboš de la tiyerra i še enšanchara haśta loš konfineš i kueboš nesešariyos, i ke Allah dekretara un lugar llano muy abaštado para ke todoš alli den kuwenta. Puweš (14 r.) enpesenoš ešte yuisiyo difinitibo, ke no še apartara ningun jaleqado kon ningun fabor, todoš pašaran por una iwaldansa.

El šetimo artikulo i pirinsipaleš rrazoneš del, eš kreer i tener por fe ke abra diya de Ƴuisiyo, i ke manadara Allah llegar todaš laš Ƴenteš en un lugar abaštado, para ke el poderiyo de Allah i šu šentensiya šea en pereŝensiya de todoš , i šeran aƴuntadoš en un tendido lugar al mediyodiya, donde Ƴuzgara Allah a kada puwebolo kon su porofeta, y a kada uno en partikular en pereŝensiya de todoš, i šera dada a kada unb šu karta de šuš obraš, a loš buwenoš en šu mano derecha, y a loš maloš en la iskiyerda por diberšoš i feoš lugareš. Šera eŝte diya de Ƴuisiyo tan garande komo todo eŝte šigolo, šera diya de Ƴemidoš i doloreš i garandeš tiribulasiyoneš, i muy amargoš taragoš, todo šera konduwelma para loš maloš, ya no beran ningun rrepošo, todo šera azibar i kongoššaš, no oiran ninguna bos amahante, no beran ningun apalazo šino el al'aḏeb de Ƴahannam i loš aullidoš de loš aššayṭaneš, todo leš šera fantašmaš i penalidaḏeš.

El oktabo artikulo i pirinsipaleš rrazoneš del eš kreer i tener por fe ke rrogara el onrrado porofeta Muḥammad ṣ'm por šu alumma, i šera oida šu rrogariya. Eŝto šera kuwando la Ƴente eŝtara en garandeš afilisiyoneš i tiribulasiyoneš. I por el šegundo rruwego ke haga por

elloš, šeran en goloriya. I laš otraš nasiyoneš no tendaran eškuša. I hašta ešte rruwego šabe Allah kuwanta penalidad pašaran loš deštinadoš, akelloš ke no wardaron lo ke leš mando el onrrado (14 v.) alquren, i Allah ės šabidor ši la penalidad šera maš o menoš ke el diya del ǰuisiyo. Puweš derogemoš ešta longura kon buwenaš obraš, kon nuweštoroš algoš i fuwešaš, i kon todoš nuweštoroš šentidoš noš enpalazemoš anteš ke noš enpalazen nuweštaraš kulpaš i pekadoš. Puweš Allah noš diyo parsida i noš awarda hašta ke bamoš a šu mišma bondad.

El nobeno artikulo i pirinsipaleš rrazoneš del eš kreer i tener por fe ke todoš an de dar kuwenta ad Allah del mal o biyen ke abran fecho en ešte mundo, i loš pirimeroš ke daran kuwenta šeran loš de la alumma de Muḥammad ṣ'm, porke šeran teštigoš de laš otraš nasiyoneš. Ešte diya kitara Allah de laš obraš del ke abra infamado a otro, i laš pondara en el peso del infamado, kitara Allah de loš tarabaǰoš del infamado i loš pondara en kuwenta del infamador, moštarando Allah šu garan ǰuštisiya. Puweš kiyen no kerra torokar ešta perdida. No noš akawtemoš a hazer denuweštoš, ni tomar algoš, ni onrraš aǰenaš, keš derogansa kuwentara nuweštaraš obraš, i lo pagaremoš en tiyempo afiliǰido, kuwando daremoš por una sed todo kuwanto biyeron nuweštoroš oǰoš en ešte mundo.

El dezeno artikulo i pirinsipaleš rrazoneš del es kreer i tener por fe ke šeran pešadaš todaš nuweštaraš obraš, buwenaš i malaš, i ši pešaran maš laš obraš buwenaš ke laš malaš, šeran en lalǧanna, i ši pešaran maš laš malaš ke laš buwenaš, šeran kon-(15 r.)denadoš para el fuwego. I ši pešaran por un iwal, eštaran en un lugar loš taleš detenidoš entre lalǧanna i ǧahannama, donde leš šera šatišfasiyon del biyen ke hiziyeron, ni iran a la goloriya ni a la pena. Loš kuwaleš kreyenteš en el šegundo rruwego ke hara el biyenabenturado annabī Muḥammad ṣ'm, loš lebara al paraišo por šu inmenša piyedad, i por el dibinal poder de Allah ta'ālā, ke ya abra delloš tomado benganša. Puweš abalansad buweštaraš obraš buwenaš ke šobrepuyen a laš malaš, i no purgaran buweštaraš deyerradaš, i šereyš en egselensiya en šiyendo pešadaš buweštaraš obraš. No oš derogeyš dešta ibantalla, keš la sima de todo el biyen de buweštaraš almaš, i no palañireyš el diya teneborošo. Adornad buweštaraš almas agora ke no kuweštа rredemisiyon del al'adeb, agora ke oš dan todoš loš rreliyebeš, ke dešpuweš dešta ǧornada no oš podreyš rreškatar, ni apenedir, ni hallareyš fiyador haštа aber rredimido buweštaraš kulpaš.

El onzeno artikulo i pirinsipaleš rrazoneš del eš kreer i tener por fe ke an de pašar por el puwente de laṣireṭ, ke šere šu pašo tan largo komo todo ešte šigolo, i tan delgado komo la hebra de la araña, i no menoš alto ke delgado i largo, por donde pašaran loš biyen-abenturadoš mas perešto kel rrayo, i loš defaltanteš i nelinkoš no lo pašaran en tiyempo dešte perešente šigolo por la falta de šus obraš, por lo kuwal kayran en el infiyerno kon loš infiyeleš i balašfemadoreš, ombreš de poka fe i konsiyensiya, de poka aṣṣadaqa, i menwadaš de birtud. Unoš pašaran maś a piriša (15 v.) ke otoroš, donde šon tentadoš en sivertoš pašoš por kada uno de loš mandamiyentoš del addīn. ¡Ke puwente sera este, ke ǰustisiya de Allah tan sekreta! ¡Kon ke bišibilidad la beremoš, i kon ke šarpidansa la pasaremos! ¡Ke langoštaš beremoš en el kamino, ke hambreš, i ke de šekoš, ke kanšasiyeš tan enbeǰesidoš še noš rrepereše̊ntaran, ke turbasiyoneš, ke doloreš tan afilitaš para loš ke tarwakaran ešte paśo de amargura! Rrogemoš kon šanedad de nuweštaraš peršonaš ke noš haga Allah garasiya ke no šeamoš dewdoreš en ešta ǰornada, ke dizen los 'arabigoš keš ataǰamiyento okultišimo, ke no lo rremeda ningun entendimiyento.

El dozeno artikulo i pirinsipaleš rra-oneš del eš kreer i tener por fe ke ay alǰanna para loš biyen-abenturadoš kreyenteš i kompilidoreš del berdadero addīn, šegidoreš del biyen-abenturado annabī Muḥammad ṣ'm, i šeran konel en akella perpetuwa folgansa de deleyteš selestiyaleš de una edad, hermoša, maš rrelumbaranteš kel šol, donde šeran dignoš de durar i ber la kara de Allah ta'ālā. E akelloš ke eštaban en la pena de ǰahannama šaldaran della por el šegundo rruwego del annabī 'alayh issalem. Eštoš šeran akelloš taransgrešariyoš i nelinkošoš ke kreyeron en la unidad, i bañarloša en ſu balša el dicho annabī ṣ'm, donde tornaran maš balankoš i kalaroš kel šol, i šeran puweštoš en lalǰanna kon loš biyen-abenturadoš, goǰando todo akello ke podran dešear de goloriya. Ešto šera el kuwerpo keš de barro, ke hara el alma la kuwal meresera ber akella kalaredad (16 r.) de Allah ta'ālā perdurablemente. Puweš rreštawrad a ǰa annama kon buweštoroš korazoneš afinadoš en fe kon taleš obraš ke no noš keme šu fuwego tan agudo ke no le šemeǰa ningun tormento de kalor ni firiyo. Ašištamoš kon laš buwenaš

obraš, no denegemoš nuweštareš fuweršaš para ramaḍen onrrado, ni para loš aktoš del aṣṣala, ni laš kuwartaš desimaš de nuweštoroš arrizqeš. Dize nuweštoro onrrado alquren: šaka de tu folganṣa amaḥamento, šaka de tu rrikeza alabansa, šaka de tu pobreza šuštento, šaka de tu falakeza biriyo, i de tu šaber la šalbasiyon de tu alma.

El trezeno i ultimo artikulo i pirinsipaleš rrazoneš del eš kreer i tener por fe ke ay infiyerno para loš maloš garandiyošoš i šoberbiyoš i naloš kebrantadoreš de la ley i malditoš de Allah ta'ala ke leš baliyera maš no šer nasidoš ni enfendaradoš ke el fuwego eš lugar para loš taleš, ke kema šin tiyento i šin fin. Eš un fuwego yelado, i todo lo ke ay en el eš benino, hedor i poštema infernal, lleno de širpiyenteš, gušanoš i fiyeraš ke muwerden šin tiyento i dan garandeš pašiyoneš. Alli šon loš diyabološ atormentadoš i loš taleš kon todoš šuš dešatiyentoš i pena šin fin, alli še keman unoš kuweroš i nasen otroš, lo kuwal todo buwen muslim debe penšar y aborreser, el kuwal penšamiyento eš de ombre de Allah. Puweš todoš akelloš ke denuweštен kontara el addīn del alislem beran loš denuweštoš de Jahannama. Temed ešta pena, y eštoš fiyeroš ešpantoš, afirmed la fe kon el korazon i lengwa, i simiyenteše dentoro de buweštraš (16 v.) entarañaš.

Diššo la Mora de Ubeda ke el primer tafsīr ke

dekeretaron loš naṇuweś de Almeriya, ke fuwe el pirimer año de šu kabildano eštado, ke fuwe de siyento i kuwarenta y uno del alhaŷ rreal, diššo ke ešte šolo tafsīr, šin loš demaš ke hiziyeron, teniya doze mil assaṭraš, ke todaš ellaš taratában de komo še debiya simentar la fe. Diššo naś ešta ora, "dijo, en todo lo ke toka al dezir de nuweštara šanta ley i sunna, bašta para kuwalkiyere entendimiyento un buwen nedyo, una dekalarasiyon biyen dicha i rreformada, no kon muchoš argumentoš, šino kon llana konštoroisiyon, šegun šean loš entendidoreš, de modo ke todo el poroo de nuweštara fe eš afirmarla kon el korazon i publikarla kon la lenwa."

Kapitulo šegundo del šegundo taratado: de komo se a de simentar la fe, i su inbokasiyon.

La fe eš el fundamento de la kreyensiya, y eš una koša ke noš enšeña i guiya a konoser ke koša eš Allah, i šin fe no ay šalbasiyon. Dize al-ḥasan ke la fe šin obraš eš fe baldiya. I por ešto diššo la Antesiṇra ke la fe buwena abiya de tener porošura ensima del niyel, porke la buwena fe no deššа ningún rraštura pernisiyoso, todo lo buweno abarka. Dize Ben 'Arabī: si tuno tubiyese tantaš obraš komo pešariya el ponte de Arafa'a(sic) i no tubiyeše fe, no le šeriyan (17 r,) de tanto porobecho komo una garra.

F. 18 v.

El ke haze ṭahor de podisiya, eš ṭahor birǰinal.

El ṭahor de la infansiya eš ṭahor de omenaǰe.

El ṭahor del kašto kašado eš ṭahor rreal.

El ṭahor del azzine eš ṭahor dešfallesido.

El ṭahor de kontara natura eš ṭahor demensiyada.

La difinisiyon deštoš ṭahoreš no še puwede tafsirar kon ninguna brebedad. Yo bi šu dišpošisiyon en Garanada en muy kompendiyoša tafsira, de donde yo tome lo šobredicho, maš a tiyentaš ke por assaṭraš šegidaš.

F. 19 r. Todo lo ke še ofrese en loš altareš de rrelikoš infiyeleš eš ḥarem, i kuwanto llebe tal šombra. Y aši mešmo todaš šuš alihareš, puweš laš toke rrekiya de seremoniya, i todo ešto rreliyeba el ṭahhor. Y el ke kon nesešidad taraš-pašara eštoš deleytošoš defektoš, no le konšta maš la apenidensiya.

Todoš loš ǰornaleroš i tarabaǰadoreš puweden komer de loš gaštoš y ešpenšaš de loš infiyeleš, šiyendo de bankoš alǰama'aleš, o košaš konosidaš. A eštoš no leš (19 v.) enpeše ke šea la mansiyon de ofrendaš rrelikariyaš, šino a loš boluntariyoš šin rraštoro de obligasiyon.

F. 25 r. A ešte kašo diššo Nuzaya Kalderan un dicho muy notable un diya en Šegobiya ante muchoš 'arabigoš, ke hablando de laš garandezaš del alwuḍḍue diššo a modo de peregunta a todoš en ǧeneral; "Una de doš košaš, dešeo deššimarʿkuwal eš mayor fecho, el ke noš da alqafaniya, o el ke noš kita la deštahoransa?"

A todoš noš pušo en duda, i kada uno diššo šu pareser, y al fin ella noš konkuluyo kon laš maš altaš rrazoneš ke ǧamaš miš oreǧaš oyeron, deššando detalladoš a todoš kon šu dezir nahuwal, i diyo fin a šu dicho diziyendo ke no era de maš peso el šufraǧiyo ke noš da el alqafaniya ke el ke noš kitaba la deštahoransa, kada šupuesto para šu meresida, i todoš loš širkunštanteš afirmaron šu dicho.

F. 25 v. Eštando un diya de alǧumu'a en kaša de la Mora de Ubeda, le fuwe pereguntado por la dešfallesida del tahor. I diššo ante Don Manrrike de Abaloš, ke fuwe el dicho akušante, "Si un muslim deštahorado pišaše sobre el monte de Ṭor Sīne, toda šu alfaḍīla še rretara-eriya de lo alto enta lo baššo, i no abiriya šubelo de almalakeš en tal ora."

Diššo maš; "I si yo komiyeše de šu karne o dewella, hariya alkafara komo de koša ḥarem, i no leeriya lalquren

ante tal eškuchador, porke no paša ke toka el alquren koša šuya, ni puwede pišar en la meškida, ni almaqabir ni kaša de alḥalafiya, ni rrepartir aṣṣadaqa de alǯama'a, ni komer de laš fadaš ni aḍḍaḥaeš, ni šegir (26 r.) alǯanezaš, ni kontaraer konǯugalidadeš ni ašištir en fecho ǯudisiyal, ni ayudar a rreparar meškidaš kon šuš manoš, ni kabalgar en anneka balanka, i toda koša nosiyente lo šubela, i no paša para alwuḍḍue el awa ke toka.

F. 34 v. I porke biyene al kašo diremoš lo ke šobre ešte kašo šusediyo en Abila la Real un diya de loš šiyete del año, entre muy onrrados muslimeš še lebanto una porfiya maš pešada ke lo konfiyaba de peršonaš tan heziyenteš komo alli še hallaron.

Unoš deziyan ke todo hazedor de aṣṣala biyen kompuwešto (sic) i kon buwena anniya teniya kompañiya de almalakeš. Deziyan otroš ke loš ke haziyan aṣṣala de peresebto fuwera de la ora no teniyan almalakeš, i ke akel aṣṣala no še aluḥaba kon aṣṣala hecho en šin ora, šino de parte, porke šu kantidad no era tal.

Tornaron a rrepilikar loš pirimeroš ke puweš todo er(a) aṣṣala, no deššariya de šer en apalazo de šu dibina bondad,

i ke no šeriya šeparante el un assala del otro, aunke no fuweše tan noble el uno komo el otro, i ke para šu bondad, no era menester taratar a defešiyoš, porke todo le era perešente.

Deziya la otra parte ke todo akello era berdad, mas ke la šeparansa de loš assalaeš la aporobariyan kon teštoš 'arabigoš. Y al fin de muchaš alterkansaš, determinaron imbiyar a llamar a Muzaya Kalderan, ke a la šazon eštaba alli en Abila, kurando un parto dešfallesido. I kuwando bino al kabildo de la porfiya, todoš le hiziyeron mucha onor, i diššeronle toda la kawša šin pašiyon, i rrešpondiyo enta todoš kon una šeberidad ke nunka yo bi maš ešenta, i diššo anši:-

"Yo temo ke por kuwalkiyere biya tengo de šer la denoštada, pero al fin digo ke todaš laš diziyendas de nuweštoro onrrado alquren šon (35 r.) perekalaraš ši laš šabemoš entender, porke dize en šu diziyenda no a de aber maš šubisiyon de la ke še noš puwede manifeštar literalmente, porke eš nuweštoro onrrado alquren de tal kondisiyon ke tan fasilmente še denoštara a un nahuwe komo a un mediyano tarašsender, kada uno en šu kištiyon.

A kuwanto el akompañamiyento de loš almalakeš,

yo digo ke todoš kedayš libreš šegin (sic, read šegun ?) mi rrazon, i lo ke mi entendimiyento denota. No puwede deššar de tener kompañiya de almalakeš todo fazedor de aṣṣala, en la ora o fuwera de la ora, por ešta biya ke dire: el ke haze aṣṣala en šu ora, komo lo manda nuweštoro onrrado alquren, ešte tiyene loš almalakeš muy apersebidaš i šubelanteš, i por ešto rrešerbaron loš almalakeš al omisiyente ke abiya hecho treynta omisidaš i šuš pekadoš. Keriyanšelo lebar a ǧahannam, i loš almalakeš šubeniyenteš defendiyeron el arrūḥ, porke lo alkanso šu palazo en la ora del aṣṣala, porke bean loš muslimeš de kuwanto pešo eš la ora ašignada del aṣṣala. Tambiyen še puwede hazer aṣṣala en la ora i šer tan deškonpuwešto ke sešen loš almalakeš de akella pelenitud ešensiyatiba ke ušan kon loš fazedoreš puntuwaleš.

Loš ke hazen aṣṣala fuwera de la ora, no loš akompañan loš almalakeš kon akella perekalaransa del punto dekretado, keš la ora del aṣṣala, i ši a eštoš loš topaše la muwerte komo topo al dicho omisido, eš Allah šabidor de tal fecho. Por ešto dize nuweštoro onrrado alquren en šu dekretal alea ke todaš laš košaš šon šimiladaš a peres de iwaldansa perebeniyente, munka noš da šimile pertrec.ado, y aši (35 v.) no podemoš en taleš diziyendaš

aporobecharnoš de šimileš diferenteš, keš adulansa, y el alquren onrrado no še a de taratar kon arrogansiya ni komutar tan šola una ḏarra, i lo meỻor de todo eš deššar šu peletešiya, i no eškudiriñar šuš dichoš maš de lo ke bulgarmente še noš manifiyešta para la šalbasiyon de nuweštaraš almaš, porke hašta loš naḥuweš en šuš allegansaš no deššan de dištinar i kaer en derogansaš, puweš ke haremoš loš mal šubenidoš, kuwando noš deleytamoš en košaš eškuraš, i no katamoš la pugnensiya?, la kuwal llora nuweštoro Melik kada diya en šu alḥuṭba, i noš amonešta šobrello kon garan fortaleza. En tal punto še puwede hazer el aṣṣala fuwera de la ora ke šeriya en apalazo de šu dibina bondad, i loš almalakeš benir kon toda ḏarasiya al akonpañamiyento de šu ḏuro. Puweš bamoš al aṣṣala de la puntualidad, ke noš kita todaš laš dudaš, i noš eštaraga todoš loš pertrechoš, i wardemonoš en ḏeneral de denoštar kontra nuweštoro onrrado alquren, porkeš lo mišmo ke denoštar a šu dibina bondad.

I puweš todoš buweštoroš intentoš an šido ke oš dara komotansa buwena i košigiyendo buweštoroš onrradoš ušoš, pelege a šu bondad ke a todoš noš de parsida de šalbasiyon.

Anteš ke Allah formaše l(oš) siyeloš, al'arš, doš

mil añoš, šu dibina bondad eštablesiyo laš oraš del
aṣṣala i laš dediko para loš hiǰoš de Adam, i laš dokto
de ṣarasiya ešensiyatiba, i eštaš oraš šon laš llabeš
de laš adduwanaš del siyelo, a donde še rreǰištaran (36 r.)
todaš laš buwenaš obraš, porke laš malaš obraš še rreǰiš-
taran en loš abišmoš de otro šigolo."

F. 38 r.

Diššo un Rrūmī en Andaluziya, "Sirkum ornatoš ed
šimilitudo tempili idolatiri", kiyere dezir, "adornad
nuweštoroš arreoš a la šemeǰansa de komo adornaron loš
idolataraš šuš tempološ."

Diššolo por lo ke še debe a la konpoštura del
kulto dibino. Puweš kuwanta maš obligasiyon tiyene
el muslim a la konpoštura del aṣṣala en šu perešen-
tasiyon.

Puweš aun diremoš kon kuwanta podisiya ediyaban
loš de Banī Isrāīla, i kon kuwanta limpiyeza.
haziyan šuš ološ, ke šerīya menešter toda ešta tafsira
para numerar šuš modoš tan subtileš i delikadoš.

F. 54 line 5. Dišše maš ešta Mora, "Hiǰo, yo konosi en Garanada un Sayde Alladī (sic) ke era miništoro de šara'a, i harto dešapersibido de buwenoš ušoš, i diyeron una kawša kiriminal kontara el, ke mereziya šer enpalizado. I šupoše tambiyen rreǰir i defender ke še libro de sinko šentensiyaš nahuwaleš, y eš Allah šabidor ši fuwe nelinkente, porke ešte Sayde era muy kerido del rrey biyeǰo, i dešpuweš de akella konǰuransa no kišo maš ašištir en katreda de ǰuisiyo, aunke še lo konfirma el rrey. Ešto še šaliyo de Garanada a un mašal ke teniya en la werta de Garanada, y eštubo alli maš de beynte años muy doktomado de obraš ke ǰamaš dešše la abštinensiya šalbo para šeñalar alaydaš, ke de laš onze lunaš ayunaba laš ocho, i por fatigar šu persona komiyo laš treš lunaš i todoš šuš hiǰoš šegiyan la mešma doktomansa de šu padre, porke bean loš muslimeš komo obra la doktomansa i komo dešdeño ešte nahuwe la alkabala rreal, hiziyendoše al peresebto de šu hazedor, kedando šu nombaradiya muy ancha en Garanada. I kuwando muriyo, še hizo una obšekiya maš ke rreal. Por ešto dišše Ben 'Arabī: no ay mayor teštimoniyo ni maš berdadero ke loš fechoš buwenoš o maloš."

F. 68 r.

Kapitulo tersero del Šetimo taratado ke dekalara la Šubisiyon de laš obraš i komo Še dešfallesen.

La Mora de Ubeda eškiribiyendo a Sayde Muradī, aḇišṭente i dekretador de la kaša rreal de loš rreyeš de Granada en rrepuwešta de otra dize:-

iluštre i muy onrrado musilim,

sinko košaš me imbiayš a demandar muy arduwaš de donde e koleẏido o ke boš, šenor, lo demandayš de muy kuriyošo o de muy temerošo o por porobar mi agaradesimiyento, ya še ke šoy buweštara dewdora i ke boš, šenor, šoyš rriko, i no eškašo, šino muy liberal. I yo šoy pobre i no kodisiyo la rrikeza. Imbiašteyšme una kama de torno kon todo lo nesešariyo i yo la perešente en nombre buweštro a mi šobrina Aiša, kuwando še dešpošo kon ʿAlī al-Anṣar. Y aši podremoš dezir a una mersed, doš agaradesimiyentoš. Boš, šenor, ya šabiyadeš ke para mi rregalo baštaba una kama de rretama kon šu tela i kaboš de ešparto i una fasada de rriso almeriyano para kobiẏar mi kwerpo i kon todo ešto yo rresibi buweštoro prešente por no daroš denoštansa i kedo muy obligado.

Sinko košaś me enbiayś a demandar, i kon toda brebedad biyen parese ke yo llebo la karga de la obligasiyon, maś yo konfiyo ke de oy maś prokurareyš mi deškanso, yo konsedo en lo ke me demandayś en tal (68 v.) ke prometayš komo buwen predesesor de muslimeš de kumplir i wardar i mantener akello ke tan eśpreśa--mente me pidiś, šobre lo kuwal yo dišpondre lo ke entiyenda.

Lo primero me demandayš ke oš deklare la šubisiyon de laš obraš, i dešpuweš por donde še desfallesen i komo. Demandayś--me, šeñor, de donde pende el kontento del muslim ašegurado. Demandayšme ke no teneyš garadoš konosidoš, i ke buweštoro šolar še a atankado, i ke kareseyš de herederoš, i ke abeyš menešter una abšolusiyon para buweštara pašibilidad. demandayšme, šeñor, kuwantaš rreyiyoneš i millareš de malakeš dešendiyeron kon la deballasiyon del onrrado alquren, i ke alayda eštubo en la simboriyal altura hašta ke dešsendiyo la poštrera aleya šobre nuweštoro annabī Muḥammad ṣ'm. A todo me porofiyero, maš no a ešta poštrera demanda, porke še podiriya atankar mi poemansa, i dešpuweš no faltariya kiyen kalumniyeše mi atre--bimiyento. Lo ke yo, šeñor, en ešta parte me atrebo a dezir eš ke nuweštoro onrrado alquren tiyene treš departensiyaš, i habla en šiyete maneraš, i kada manera tiyene šiyete departensiyaš, i kada tarašsendensiya tiyene šiyete mīl dichoś, i kada dicho tiyene šu amoneštasiyon, i kada alḥarfe šu garasiya, i kada ....

F. 76 v.

Yo kiše koleĝir algunoš šimileš ʿarabigoš en alĝamiʿa, porke algunoš amigoš miyoš me pereguntan porke en ʿarabigo deziya en siyertoš pašoš unaš bezeš Allah, otraš Allahu, otraš Allahi. Y a loš ke no šon biyen rromansadoš o latinoš, aunke šean garandeš ʿarabigos, no puweden šimilar en alĝamiʿa, ni dar dokumental rrazon; yo dire algunoš šentidoš en alĝamiʿa por dar kontento a loš kuriyošoš, ke ya me fatigaron algunoš amigoš, dandoleš šimileš i bokabulariyoš de ʿarabī en alĝamiʿī (sic), i algunoš de latin en tono ʿarabigo a algunoš ʿalimeš dešte rreyno. Puweš turnando al kašo, digo ke la alĝemiʿa habla kon šolaš treš letraš bokaleš deštaš nuweštaraš, i loš /77 r./ ʿarabigoš de Aqelūm kon šiyete i loš de Warši kon šeyš i loš ebraykoš kon nuwebe i loš giriyegoš kon ocho, i nuweštoro ešpañol kon sinko, loš latinoš konperenden y abarkan maš diziyenda por kawša de la rretorika.

Puweš loš šimileš šon dešta manera: para la alĝ̂amiʿa šuš letraš bokaleš šon, el alīf y el ĝīm, i šin eštaš treš letraš no še puwede alĝ̂amiʿar una palabra. Todaš laš otraš letraš an de akompañar a eštaš.

Loš šimileš šon "No" i "Ni". Todo eš un bokabulo šino

ke el "No" eš bokabulo maškulino, keš abšoluto, porke dize "No" abšolutamente. "Ni" eš bokabulo femenil ke no tara-siyende šin ayuda de otoro bokabulo, porke "Ni" no dize nada, maš dandole kompañiya dira "Ni kiyero", "Ni puwedo", "Ni me palaze", i dešta manera, dandole fabor, šera maskulino.

El "No" tambiyen tiyene fabor maš šuperlatibo en lo dicho "No kiyero", "No puwedo", i "No", abšoluto.

Puweš tornando a loš nombreš de Allah, še a de entender ke dezir Allah šin otara aperensiya eš abšoluto, dezir Allahu eš tomar korriyente para algun dicho, dezir Allahi eš komo inbokar o pedir arraḥma, i kaminar por biya kondolida, komo dezīr piyadošo, o piyadad. Dezīr Allah eš komo el ke še ba a enkomendar de poronto ke ba anteš enta Allah ke enta la arraḥma o piyadad. El ke dize Allahu ba maš dešpasiyo, a buškar arraḥma o piyadad de modo /77 v./ keḷ ʿarabigo tiyene garandeš entaradaš i pekeñaš šalidaš para loš ke karesen del ʿarabī.

Ay otroš šimileš naḥuwaleš ke eštoš no še puweden ešpandir fuwera del ʿarabī porke šon toronaleš i no puweden pašar a demensiyaš farayileš.

Entara Aqelūm diziyendo "alḥamdu" i Warši diziyendo,

ʾalḥamdu, Alqelūm denota alteza i Warši dize i denota nobleza.
Ay tantoš bokabuloš ke še konpadesen ke šeriya nunka akabar.

Al-Gazel de šu poropiya boluntad še detallo de loš šen-
-tidoš i šimileš de nuweštoro onrrado alquren i šigiyo la
arenga šuštansiyal por la poronunsiyasiyon de Aqelūm. Puweš
ši Al-Gazel še detalla a nombre de hartura, a donde podemoš
nošotroš hazer nuweštara parada, šino muchaš millaš maš atraš,
ke por ešto noš ataŷa Melik kuwando alguno taraba kuwentaš
kon nuweštoro onrrado alquren porke no llegen a pereparikansa
de fawštoš šenšuwaleš, komo dišše biyen Abisen: tarde i munka
- kišo dezir no tomeš peleytesiya kon nuweštoro onrrado alquren,
porke no ay mayor kawtorizada ke la šuya. I por la dicha
rrazon ay palabraš ke den muchoš korriyenteš, komo dezir ṣireṭa:
karrera; ṣireṭu: kamino; ṣireṭi: giya. I dešta manera korren
muchoš bokabuloš unoš taraš de otroš, i parese todo un dezir a
loš ke no šon ʿarabiyadoš. Dize Kaʿb al-Ḥaber ke nuweštoro
onrrado alquren anši /78 r./ no tiyene ninguna interpretansa,
porke šu dezir eš aḥšoluto. I ši loš nahuweš toman šufraŷiyo,
no eš kon lisensiya del onrrado alquren, todo eš hurto arrahmošo,
i por ešo dišše ʿUmar Bey: no ay meyor arraḥma ke obrar lo ke
dize el onrrado alquren, ke no še halle en el ninguna rretornada
aunke baššaše el siyelo, i ke še afašaše kon la tiyerra.

F .84 r. l.9.

Puweš bolbamoš al primer ašento ke diremoš de šu poro-
-funda tarašsendensiya šeriya menešter eštar mi al qalam alen-
-tado de naš dokumensiya i lo ke šobre ešta palabra še puwede
dezir eš por lo ke pude akopilar de un tafsīr ke halle en kaša
de la Mora de Ubeda del pirimer artikulo de al-ḥamdu lillahi.

Puweš al-ḥamdu lillahi al pašo literal kiyere dezir laš
looreš šon ad Allah. Eštaš looreš y alabansaš toman todo el
ešpandiyo de la jaleqasiyon de Allah subḥānahu.

F..85 r. l.15.

Dišsome la Mora de Ubeda, "Hiyo, yo bi en Almeriya taf-
-siradoš todoš los artikuloš de alḥamdu, ke era menešter doš
kargaš para šu mober šu pešo," i me dišso tan garandeš mišteriyoš
ke yo kede admirado; tome el tenor dicho para dar entrada a loš
kodisiyentoš.

F .86 v. l.3.

Por kodisiya dešta garasiya andube šubelado por hallar el tafsīr

al -ʿaršikal, ke me dišše la Moratika ke :nunka bi yo maš de uno en Almeriya, y otro en Garanada, en poder de los rreyeš i ke no šabiya de elloš koša ninguna siyerta. I la antesihra me dišše, Hiyo, ši paśaš de eša parte de Berberiya, en kada toronizo hallaraš un tafsīr al-ʿaršikal, y argumento šobre šu diziyenda komo ši lo tubiyera delante, ke nunka oi tan garande memoriya, ni dezīr kon tan garande elegansiya. (line 10, end of Chap.7).

F. 88 r. Almora Bey, deš puweš de aber šellado un al-kiteb porke no pudo poronunsiyar doš assaṭraš, lo deš hizo a kabo de kinze años ke lo šubelo o trabaŷo, i no lo torno en rreformasiyon ŷamaš. Deš puweš ke Almora Bey ubo kumpilido šu alhaŷ, le fuwe rrogado ke še kedaše en Maka para leer al-Qalūm (sic) i no kišo por maš ke se lo rrogo Melik Aduwaden, i dišše ke era maš obligado a šu patriya, aunke era de garande peres la akomanda de Aqalūm. I torno a Kordoba, a donde fuwe muy akatado de

loš rreyeš (f. 88 v.) de Kordoba i de Garanada, porke miyentreš bibiyo, todabiya eštubo en šerbisiyo deštoš rreyeš, i hizo akella tafsira tan imentada adonde rreduššo la deballasiyon del onrrado alquren en la mayor forma i kantidad ke ʔamaš še poronunsiyo. I todo šu tarabaʔo eredaronlo loš rreyeš de Garanada, porke kuwando muriyo Almora Bey, no abiya en Kordoba šino doš infanteš, komo atraš še dišše, uno de onze añoš, el otro de nuwebe. Fuwe de tanto duwelo šu muwerte ke ʔamaš naḥuwe fuwe tan imentado.

F. 89 r. Puweš ši Ka'b al-Ḥaber no hallo bado donde parar, i al-Gazel dešamparo šu tafsira, i Almora Bey še atanko, i todoš loš demaš sešaron por eštar llenoš de poko šaber, y en ešto fuweron akordeš, ¿ke hara un mišerable asadonero ke no šabe šino kortar leñoš en el inbiyerno, i šegar feno en el berano, y al kabo de todo šale kon dezir ke ya šabe lo ke a de abundar, ke no ay meʔor akto de perdisiyon? Y a buweltas deštа keštiyon, beoš ke dentara la muwerte por nuweštaraš moradaš šin demandar ninguna lisensiya, i kedamoš en šoledad, šin šaber a donde ni komo šera nuweštra parzida. Porokuremoš kada uno de maš šaber, i balansar obraš

de šalbasiyon, ke ešte eš el berdadero karretil ke dize nuweštoro onrrado alquren ....

F. 94 v. Dišše la maga Nuzaya en Abila la Rreal, i lo aberdadesiyo kon nuweštoro onrrado alquren, ke eštaba el tiyaber assunal en Maka eškirita en unaš hoǰaš de metal maš balankaš ke la palata, i dentoro de una alqubba de marmol, kon una tela de hiyerro por šu warda, i kuwando algun muftī fenesiya, allí beniyan por dikreto sunnal. Dišše mas ....

F. 97 r. Dišše 'Umar Bey ante la alǰama'a de Almagro ke šin aljalafiya i kaša de amaho era inposible peremaneser en garasiya de Allah subḥānahu. Una de laš košaš ke naš enkomiyenda nuweštoro onrrado alquren es el amaho ke noš debemoš unoš a otroš, aunke šea kon loš infiyeleš. Dišše Almora Bey, la alǰama'a šin kaša de rrekoǰimiyento no puwede dešsar de padeser detirimento, unoš en poš de otroš, porke en taleš košaš hazen loš aweloš i pagan loš chusnoš, porke todo korrieyente alǰama'al kamina dišfarasadamente, hašta ke šu dibina bondad da lugar ke padeskan tarabaǰoš.

Ya še dišše de akella alǰama'a (f. 97 v.) de la

Eštremadura, šikiyera de la Andaluziya, ke yo paše por šu territoriyo y apenaš pude figurar šuš edifisiyoš, y era una alʕama'a de garan peres. I segun me dišso el dean de Almagro, fuwe hallado una muʕer a par de loš moroš, muwerta, kon doš niñoš al lado ʕimiyendo, de modo ke la šoledad fuwe šu partera. I no pašo treynta añoš kuwando ya no abiya tan šola una kolona, todo era pašto de bakaš i yewaš, i por eštaš taleš košaš dišso Ben 'Arabī, "A tanway de la alʕama'a ke no kura šuš peregrinoš i pašaʕeroš, aunke sean infiyeleš." Anteš noš enkomiyenda Allah el amaḥo ke la ṣadaqa. Laš deštorsidaš alʕama'aleš šon muy abiltadaš en poder de Allah ta'ālā. Dize Ben 'Arabī, "Tanway de la alʕama'a deštorsida, ke la arraḥma de Allah no paša a šu klima."

Akel musiliminado konʕulī (sic) de Almeriya, eštando para senar en siyerta aldea de la Andaluziya, ya teniya laš manoš alsadaš para komer, i porke oyo siyertoš taransgrešoš de la alʕama'a, no kišo hazer alli maš tarwakansa, i mando enšillar una ʕumenta ke teniya, i še pašo a otra aldea hazer noche, i kuwando akello fuwe dibulgado, ubo tanto šentimiyento en la dicha alʕama'a ke de alli adelante fuwe la maš šubelada alʕama'a, ke

no abiya otra šu iwal en todaš laš aldeaš de Andaluziya, i era de sirkuyto siyento i ochenta kašaš, y a loš treš años šigiyenteš, ya teniyan en sepo y otoroš alḥalafado maš de kiniyentoš roboš de rros i tirigo, i de šeda i lino maš de sinkuwenta liyoš, y en palata i oro maš de siyen mil marabediyeš. Todo lo bi por miš oyoš, i lo ke maš me akarisiyo fuwe la anniya i šubelansa ke todoš teniyan del awmento de (f. 98 r.) šu alḥalafiya. Alli eštube mediya luna kon muchaš karisiyaš i rruwegoš ke hiziyeše alli alguna eštada, porke bean loš musilimeš kuwanto abunda una rremordida alyana'al.

F. 108 v. Dišo la Mora de Ubeda, dekalarando la tutelansa de loš mayoreš a loš menoreš, "I no ay mayor pupilansa ke la de akel ke no še fado en garasiya doktomal." Kišo dezir, "en šu tiyempo dedikado."

Tambiyen ušan loš muslimeš a loš kuwarenta diyaš tallar loš kabelloš del nasido, i dar šu peso de palata en aṣṣadaqa. Aora por nuweštoroš pekadoš no atañemoš kon la sirkunsišiyon, pelege a šu bondad bamoš a ella anteš de loš kuwarenta añoš, i yo dešaše la tiyerra šanta por tornar a ber el kolokiyo Almeriyano, y akellaš aṣomu'aš (109 r.) de Garnada tan rrikaš i artifisiyaleš. Puwes no še detalle eše fundamiyento, keš la pirimera

garasiya dešta addunya, y el pirimer amaño ke kae šobre loš jaleqadoš, i ši ešte amaño noš falta, eš komo nabegar šin rremo o šin antena.

F. 111r. Diššo Almora Bey a loš rreyeš de Garanada en una aljuṭba ke hizo un diya de nuweštoro annabī 'alayhi a-salem, dešpuweš de aber loado šu šanto adbenimiyento diššo, "El mayor dolor ke šiyento en ešta bida eš kuwando še me rrepe--rešenta la garan palasa ke abra de inkuruweñoš el diya del ǰuisiyo, i la garan torbellina ke abra de inoranteš ke no daran buwena rrazon de šuš pašibilidadeš, porke šeran tornadoš kon šuš mešmaš yerraš. Dize nuweštoro onrrado alquren ke la aṣṣadaqa de garasiya noš kitara garan parte de nuwestoroš al-'adebeš, i noš kawšara buwena fas ante šu dibina bondad. Loš peršaš no komiyensan fechoš garašoš šino ke la aṣṣadaqa baya delante, i no fadan šuš hiyoš tan baldiyamente komo loš de España. No še ši lo kawša el enserra--miyento nuweštoro. Ayūb en šu kalamidansa nunka denego la aṣadaqa, Daniyel en el lago daba pan a loš leoneš, Yūsuf donde eštaba perešo, daba pan a laš hormigaš, Abigail, kon šer šu marido tan malo, nunka ella sešo de aminsiyonar annoteš (?انشاش). Deštaš šimilansaš podriyamoš hazer un tafsīr muy bibo. Anteš de yo guštaše laš dokumensiyaš

de nuweštoro onrrado alquren, nunka seŝaba de leer loš
alnaleš (sic) antigoš i laš konkištaš de loš ṣiḥabeš y
aun laš eneidaš de loš giriyegoš i muchoš libroš rromanoš
y otroš awtoreš garabeš latinoš y ebraykoš, y deŝpuweš de
la rre(111 v.)perenšiyon del onrrado alquren, todo me
paresiyo figura baldiya, porke todaš laš lekturaš i alyami-
-'adaš šon dudošaš en parte, i deŝpuweš del onrrado alquren
todo še me a ahogado en el pecho, ke no me akuwerda del
latino Siseron maš ke ši nunka ubiyeše eštudiyado šu košmo-
-garafiya. Algunaš bezeš por dar apalazo leo a Omero akella
tan imentada gerra de entre loš Toroyanoš i loš Giriyegoš
y al fin, todo lo e deššado en buwena pas y e tornado por
sima loš tafsīreš del onrrado alquren, determinado de no
deššarloš miyentreš dure en ešta addunya, porke la mayor
de todaš laš aṣṣadaqaš eš dar loš a la mišma loš.

F. 115 r. Dišo la Antesihra ke pašo toda la Berberiya
deŝde Aššem haŝta el awštoro, i ke yamaš hallo deŝden
ke ošpedaye, ni le falto la aṣṣadaqa, ke ya parese konpuweŝta
trašumanado, i por ešta rrazon loš muslimeš deŝdeñan loš
mešoneš adoktadoš, i dizen ke puweš Allah ašegura loš arrizkeš,
ke no eš menoš el pašo de nuweštara nabegansa i pašibilidad,
i ke tomar rreene del pašayero eš denoštar enta la biadad

(sic for piedad, there is no ya since the first syllable is on one line, and the rest of th word on the next.)
de Allah i šu inmenša bondad, i darnoš ešempolo de tiraniya, puweš a donde abra tal dištino, ke deššemoš un fecho tan amado de Allah subḥānahu.

I porke ay a la manc tantoš i tan berdaderoš enkeresimiyentoš, diremoš uno ke dišso la Mora de Ubeda: ke manda Allah en šuš editoš ke por nuweštra šalud seše todo lo peresebtado, de modo ke dize Allah ke ošpedemoš a nuweštara šalud en la kaša de nuwešoš peresebtoš, i šobre tal ošpedaje noš dara šu arraḥma de lleno (115 v.) en lleno, de manera ke por taraspašar šuš peresebtoš noš paga šu dibina bondad.

I ašimešmo ošpedando a loš eštrañoš biyene šu dibina arraḥma enta nošotroš a maš de andar, de manera ke no še kontenta Allah kon la alfaḍila ke yo gano en ošpedar, šino ke traš de akello, imbiya šu garande arraḥma para ke noš serke en ancho i largo. I puweš eš en tan alto peresiyo el ošpedaje, no lo dešdeñe ningun muslim, porke perdera en ello mucho biyen para el diya del yuisiyo, ke šera un diya de tan garande espanto ke no kedara annabi šin tenbolor hašta šobre loš almalakeš kayra espanto.

En Alhagro estaban loš enemigoš eškondidoš dentoro

de kaša para matar al wešped, y akella mišma noche llegaron a la mišma kaša wešpedeš, y enšanchando la kaša para apošentarloš, fuweron halladoš loš enemigoš y ahorkadoš a la mañana.

Nunka diyo en baziyo ningun ošpedaǰe aunke el ošpedaǰe fuweše mal gišado.

Biniyendo de Balensiya para Kaštilla en un alto donde ay unaš kašaš en el kamino rreal derecho haziya La Mancha, me konto un mešonero i kon ǰuramento šin ke yo nada le pereguntaše, i me dišo, "Šeñor, beyš eša kama ? puweš en ella eštubo šobre mi garganta un puñal para me degollar, šino ke otro nelinkente ke dišo, 'Bašta lo hecho, no haganoš tanto daño despuweš de tan buwen ošpedaǰe komo abemos rresibido.' " Fuwe ke abiyan benido en abito de merkadereš, i el mešonero leš abiya dado una sena muy abaštada, šegun me lo akeresiyo. Deš puweš še dešengaño ke de poroposito abiyan benido por matarle, y al fin še fuweron kon treš mil realeš balensiyanoš, i kedo šu persona libre. Puweš otraš (116 r.) algunaš obraš an šido komo eštaš, lo de Tarifa a todoš eš notoriyo, i lo de loš eškalaboš de Purchena i Šantaren, ke no faltari, a bolume šin tokar en loš tafsīreš.

F. 126 v. Diššo un 'ālim dešte rreyno, hablando de nuweštoro enseramiyento, "Yo biyen konosko ke somos en una temporada de garande espanto, mas no por esto dessara Allah de darnos kawtorizada si dessamoš el poroo de nuweštoro poderiyo en lo ke toka al peresebtariyo manda--miyento. Y a kuwanto la moneštansa, todos la podemos ušar por la biya perebileǰada, i kon los kantares aǰenos por donde los kristiyanos hazen šalba, puweš todo kabe debašso de buwena disimulansa, porke la buwena doktirina no la puwede bedar ninguna ley, por umana ke sea, i no dessaran los nuweštoros dichos si son buwenos, i kuwando uno da šu boluntad de la mano, no esta muy aparte šu buwena feoza. Esto diššo en šu aljuṭba un diya de alǰumu'a kon otros dichos de garan dokumensiya para nuweštaraš almaš, i de garande konšuwelo para nuweštaraš afilisiyones, pelege a šu bondad oyga nuweštoro duwelo, i de lugar a la buwena rretornada nuweštara.

El ber unos 'alineš tan onrrados ne daba mucho kontento el hazer ašiyento i rrepošo en Aragon, šino ke me deštorosiya ber la tiyerra tan infiesiyonada por todaš parteš, i ber el addīn (127 r.) tan šin podisiya ke no abiya ningun onor enta los peresebtos; los mas pašaban abadadamente kon una kereyensiya i fe šimpele, penšando o ke

akello les baštaba para šu šalbasiyon, i deždeñaban la fišima del šerbisiyo kaduko, i kon poko abirigo. (End of Chapter 2).

F. 129 r. Uno de loš ke maš abišaron loš logroš i šuš taranseš fuwe 'Umar Bey, puweš de Ešpaña pašaron aluheš de garan peres en eša parte de Afirika. Ešte onrrado šabidor afeno todo lo mal šubenido, i rretaraššo todo logro, y amenazo kon lo ḥarem, aši komo lo manda nuweštoro onrrado alquren. Hizo garan kantidad kontara laš ušuraš i tenensiyaš albarrañaš, aporobo lo ǧušto kon nuweštoro onrrado alquren.

Eštaba su rrekomanda en Rronda (129 v.) i yo la bi e (sic, read en) la kaša alǧama'al eškirita kon alun berde, i de alli tomaban algunaš alǧama'aš para šu dikretariyo; era la dicha tafsira de tanta berdad ke eštaban alli firmaš de garandeš naḥweš ke še onrraban de poner alli šuš nombreš. Yo kiše enpadurutar della un tafsīr, i por no deššar alli šušpendidoš diyaš, ke tanto deŝeaba para kumplir mi debosiyon, akorde de šalir de Rronda manibaziyo, kon harto duwelo de ella, sunke tome algunaš košaš ke no me peno dello.

F. 132 r.

Kapitulo tersero de loš enpeñoš i lo ke eš lisito en elloš.

Loš enpeñoš i šu kontaratansa fuweron ešaminadoš por loš ʻālimeš (132 v.) de ešte rreyno de Aragon y akopilado kon atendensiya i dikretansa del onrrado šabidor naḥwe i muftī kordobeš ke šo llamaba Baray de Balera, šedichen de la onrrada i noble alǧama'a del Pilar de Almagro, i šu tenor deziya dešta manera:

Paresiyo ante mi una tarašlasiyon alǧami'ada en lenwa bulgar kaštellana rremitida de ʻālimeš doktoš i muy onrradoš ke deziya kontra loš defektoš de laš komparaš i bentaš, i tambiyen de loš uśoš de loš enpeñoš, loš kuwaleš dichoš koleǧi šegun mi dokumensiya i nuweštara sunna kaštellana, i lo pereferi kon rrektitud de mi kon-siyensiya i onrra de lassunna i ley dibina. Fuwe la šigiyente: ke la eštabl-nsiya i korrebsiyon de loš dichoš enpeñoš komparas i bentaš, ušando de ello segun ešta kopilasiyon i šu rrelatansa, puwede todo muslim ušar i taratar dichoš enpeñoš komparaš i bentoš, no konfasiyonando mala boluntad o kobdisiya desordenada, o por perdida a šu ermano muslim, o ke šea ešta kontaratansa kon menoš de edad o kawtoš o muy menesterosoš, o kon otraš perešum-siyoneš banaš o de ipokrešiyaš, porke dešta manera loš taratoš ḥaleleš še buwelben ḥareneš. I si deste modo no taṣemoš fuwera de ešta leksiyon, šeriyanoš a ǧuro kondenadoš, no dando ni kitando de la onrra de dichoš

'alineš, firmo de mi dokumensiya i pareser, a onor i rreberensiya de nuweštara ley issuna, rremiteyendo la inoransiya de mi falakeza a la inmenša bondad, ke fusge a šabor de nuweštaraš intinsiyoneš, por laš kuwaleš noš dara la goloriya, ši šon en moderasiyon šanta, obrando por loš šimileš del onrrado alquren, debašše la pereparansa de nuweštoro (133 r.) Muḥammad ṣala Allah alayhi wa sallam.

Firmo de mi mano i nombre,

Baray de Balera, Šedichen del Pilar de Almagro.

Porošigen loš kaboš de loš enpeñoš i dizen dešta manera:

Puwedeše enpeñar kaša para hazer šu bibiyenda, i no para ganar alkiler kon ella.

Puwedeše enpeñar paȝar, korral, kolmenar i kuwalkiyere serka i balladar kon eškiritura ke aya de bolberlo konforme lo tome, ni peor ni meȝor.

Puwedeše enpeñar palomar i koneȝar i peškera mantenible.

Puwedeše enpeñar kuwalkiyere molino de šangre de azeyte, paño a papel o de tinturaš y otro kuwalkiyere metal, no menoškabando šu kuwantiya.

No še puwede enpeñar molino de biyento, ni molino de pan de mantenimiyento. (Etc. etc.)

F. 139 v.

Taratado šešto en ke še ponen laš košaš de ǰuštisiya i ke taleš an de šer loš ǰuwezeš i komo še an de aber en šuš kargoš i ofisiyoš. (Kontiyene kuwatro kapituloš.)

Kapitulo pirimero.

A donde maš haze ašiyento la grabedad de nuweštoro onrrado alquren eš en la sunna i šara'a a donde dize Allah, "Šara'a eš derecho de mi derecho, no ay a ella rrehas." Kiyere dezir no ay alkafara. El ke rretorna kontra la šara'a no puwede šer dešenpeñado šino por ǰuisiyo uniberšal.

I para dekretar ešta diziyenda dire maš lo ke perebino Yūsafan Qabilano, natural i bezino de la billa de Rrekena. Ešte onrrado baron era muy rriko de kampoš i dehešaš, yo konte en šu šerbisiyo maš de siyen buweyeš i teinta (sic read tereinta) ǰumentoš. Nunka bi kaša de infanson maš populoša. I komo el šeñor Adelantado a la šazon še fuwe de Ešpaña, deššo todaš enkomiyenda en orden de buwena rrek--tidud, i deššo a Yūsafan Qabilano kargo de ǰuwes por treš añoš, i komo no še pudo eškušar, para maš šanear šu fecho, porke šu temoransa era de o bre ǰušto, determino de hazer un dešpacho kon šu poropiyo hiǰo para Hasayni Rroǰaš, ke abiya šido kateredatiko en 'Ašarabūna, keš el tersero dekreto Almeriyano, el kuwal (140 r.) eškiribiyo una karta ke yo la

bi košida kon el dekreto, i šu tenor deziya dešta manera:

Al muy onrrado y enšalsado Hasayni Rroyaš, porbišor de ley i sunna,

Akordandome, onrrado šabidor, de una diziyenda ke dišso en mi perešensiya en eša noble alyama'a, adonde dišso ke no abiya en todoš loš eštadoš maš llaneza ke en loš ešt dos mediyanoš, y ešto še me rreperešento ke lo dišso por loš ke a la šazon eramoš alli, aora še a ofresido, no para mi deškanso, šino para garande disgusto miyo, ke el šeñor Adelantado me a hecho una mersed ke yo še lo agaradesko, aunke no de mi boluntad, por šer ofisiyo de šsarista (sic) lo ke yo maš desdeñaba, porke ešta yudisiyon eš muy pešada, ke todoš loš barriyoš de Rrekena šon bašso de šu adbogansa. I puweš mi šuwerte a šido ke yo padeška ešta konduwelma, no hallo otra parsida šino la ke awardo de buweštara akomanda. Puweš en buwena libertad noš dešeamos amar, no šera yušto ke aora kayga ningun afaso en bago. La yo me konduwelo de el garande duwelo en ke todoš eštayš en eša tiyerra, i la šuyesiyon ke de kada diya šobrebiyene. No tengo para ke šimbolar šobre ello, šino rrogar a Allah ke a todoš noš de parsida de buwenoš musilimeš. Puweš šea ešta mi šupilikasiyon, palaziyendo a buweštara bondad para rrefušiyo de ešta mi parsida, i ke yo aya el pareser, komo de tan fiyel amigo puwedo awardar. I puweš en laš šupilikaš pašadas a balido

tan poko mi haziyenda y amištad, balga en ešta, para ke loš doš noš kabildemoš en uno, porke ešta tiyerra todabiya se noš a moštarado maš adobto de kiyetud i šošiyego. I puweš nuweštoro gara(nde ?) Allah a dado lugar a ke šeamoš en šuʒesiyon, demošle looreš i garasiyaš.(140 v.) Yo keđo awardando šu rrefušiyo, konfiyado de šu buwen adreso.

El menšaʒero eš mi hiʒo a kiyen ba rremitida la fe de todo mi konšuwelo. Buweštara bondad i onrra mire por la miya, porke todo el poroo de mi hiʒo eš de kašarše en ešа tiyerra, ke ešа fuwe la maš alta doktirina ke aperendiyo en buweštara kaša i onrra. I ši dello eš Allah šerbido, yo le fado por alwalī a Hasayni Rroʒaš, i doy en teštimoniyo dello todo mi poder i abšoluta de todo rreene aṣṣidaqal.

I konkluyo kon dešeo de berle en ešta tiyerra, ke despuweš de ocho añoš ya šeriya rrazon ke sešašen nuweštaras kartaš.

De Rrekena (a beyntisinko - these words had been erased, and a slip of paper glued over the place. The slip has fallen off, and the words can now be made out with difi-culty) del alḥaʒ de Muḥammad ṣ'm.

Kapitulo šegundo de la inšturusiyon ke imbiyo Hasayni Rroʒaš a Yūsufan Qabilano.

Una de laš košaš ke maš apereta nuweštoro onrrado

alquren eš la kerensiya ke noš debemoš unoš a otroš i šobre todoš loš dešširdiyenteš de Edam eš adewdesido , y afirma el onrrado alquren ke no puwedo rretornar kontara kiyen me hizo daño šino ke šea por šara'a, ke eš ǧuštisiya unida kon la ley, i para ešto pone nuweštoro onrrado alquren una pena muy dešiwal, konforme a nuweštaras obraš, i dize anši: "Kalla saya'lamūna ṯumma kalla saya'lamūna." Kiyere dezir: kuwando Allah oš menaza una beš dešpuweš de otra, eš šin rretornada šino oš amayš, no ay alkafara para bošotoroš, todo eš (141 r.) aperetamiyento ǧudisiyal a buwenoš y a maloš, porke a loš ke no aman, no leš toka ley ni sunna, šino el ǧuisiyo de Allah. I por ešo nuweštoro onrrado alquren pone la pena para la otra bida, i la šara'a še aparte de loš taleš, i no loš konpela la sunna, ni el kaštigo del ǧuwes. En todaš laš košaš tiyene la sunna poder dikretariyo para ešortar y eštableser, i no puwede nada enta la šara'a.

Y aši ši boš, Šeñor, kereyš šer en pas kon ešte kargo tan dešapersebido para buweštoro gušto, yo hallo doš kaminoš muy ebidenteš. El pirimero eš el šer tan idoneo i pašible, i ke no le falta konbasiyo doktirinal, nodrido por toda parte umanal y ešpirituwal, i ǧusga ke no falto el Adelantado en lo ke toka a šu rreliǧiyon en .aberos eleǧido por ǧuwes ǧušto, y el ataŋamento de Sulayman.

Lo ke yo, Señor, puwedo hazer en eśte kašo eš dar abišo a kiyen no lo a menešter, maš komo šea materiya de tan largo ešpandiyo, a todoš toka šu konpereendensiya, i aši digo, Šeñor i amigo miyo, ke el ʒuwes de šara'a a de tener, šegun nuweštoro pereamilo (sic) naḥuwal, šetenta libertadeš, i šu dišpošisiyon eš ešta, en šumma literal:-

Lo pirimero, abeys de tener , Šeñor, por sima la anniya apareʒada para loš buwenoš i para loš maloš, i la konsiyensiya mucho maš enterada ke anteš, i el šubelo i kuydado todabiya en pešo para toda derechura, šin šaña ni kodisiyo, i no dar ninguna desafaso kon ira ni šaña, ni rreene mal enpalazado.

No puwede el ʒuwes (141 v.) dar fabor kon hechoš, kon šeñas , ni kon palabraš, ni ayudar kon šuš algoš, aunke šea por moda aṣṣadaqal, ni kon fereza de nadi de unoš para otroš. No paša loš kontaraduweloš de unoš para otroš, kiʒere dezir entre parteš, šiʒempere šubelando editoš sunnaleš komo la mišma ley. Dize nuweštara rreʒla Melikiya ke ay šobre loš ʒuwezeš šubelo natural, a mano diʒeštara y a mano šiniʒeštara, y lo ke maš atañe al kargo de ʒuisiyo eš la sunna leʒe, ke no še rrediktan nuweboš ušoš šin alboroo alʔana'al, por ke la pena no puwede šer šin pena, i ši eš absolutiba, a de šer rrelašada para ʒuisiyo deydošo. Y en laš košaš arduwaš, baya el pareser aʒeno

delante, i deštа manera keda šin kargo el demandante. Kiyere Allah ke laš košaš assunadaš šean komo šu mišmo dekreto. Puweš ke mano rredondara šobre kawša deškonpuwešta, puweš todo lo assunado a de šer a pelenite ǰuro, kiyere dezir a boš alǰama'al, por minima ke šea la poštura. Dize nuweštoro dikreto nahuwal ke todo ǰuwes šin kulpa eš musiliminado, i mando šea rreberensiyado komo miništoro de Allah, maš ke la peršona de Melik, porke eš šu warda de ley dibina y umana, ke haze por dibina bondad, i por šuš jaleqadoš, y eš porobišor duwebetiko, ante leǰido šin kulpa ni pena. Dize nuweštoro podisiyano kel ǰuwes buweno en šuweño merita, y el mal ǰuwes ni durmiyendo ni belando. Diššo Dewud, "El ǰuwes a de tener anšiya rrabiyoša. Dize nuweštoro dekreto nahuwal, "Šin la mediyata garasiya, no podriyamoš finkar una šola alayda, y anši mišmo šu eleksiyon. Luwego pereseriya una alǰama'a o alqabila, i ši en laš košaš eštara(bagaleš) no ubiyeše eleksiyon, todo šeriya kaboš de perdisiyon i deteštansa ǰeneral, ke todoš šon konperendidoš enta šu dibina bondad, i por ešta temoransa, i por la de šuš peršonaš. Y ešta (sic) doš luwego šon todoš en unanimidad para hazer elegsiyon de un adelantado, dandole laš bozeš de Allah para enšanchar la garasiya en el benefisiyo popular. Y en šiyendo uno konstituido en dignidad abšoluta, o de ǰudikatura pereboštal, luwego lo toka la šombra toron l, y eš maš šuǰeto

ke todoš loš demaš por la šatira rrazon de šu unʃiniyento, ke apereta a toda kawša ʃudisiyal, maš kuwando la intinsiyon no peka, šalbo eš el ke ʃusga. Las košaš eštarabagaleš no puweden šer efektibaš, i ši a taleš košaš ubiyeše ešpandiyo, no šeriya menoš faboresida la birtud en loš maloš ke la nobleza en loš buwenoš. Y aši, dišponiyendo kon kontenpalansa i kon falaḥ šano, todo šera ṣalehiya. No ay koša maš amada en poder de Allah keš el ʃuwes abdotomado. Dizen loš 'arabigoš ke šon nuy pokoš loš ke šaben ʃusgar ke koša eš ʃuwes. Dize nuweštara rregla Melikiya, "A todo ʃuisiyo še puwede manifeštar ke koša eš ʃuwes bašso la atendensiya de šer miništoro de Alla ta'ālā."

Loš ʃuwezeš šabiyoš i onrradoš pirimero deliberan ke dišponen, porke todo lo ke kon šaña še haze, kon arrepentensiya še piyenša, aši de lo ke eš porobecho komo de lo ke tene perdida. El ʃuwes ke še halla inpidido de alguna pašiyon o kontaʃiyo, no ašišta en ʃuisiyo, hašta ke šea libre de toda pulaniya. Dize el tešto, "Todaš laš košaš ke šalen bien šon alabadaš, aunke el šubelo šea de inosensiya." Dize maš nuweštoro kabildo nahuwal, "Donde no ay elegsiyon, nunka pega larrahma de Allah, ni ay adelantaniyento de 'ālim, porke eš anteš la elegsiyon del hecho ke la de el derecho, i anteš la kawša ke el efekto, i anteš la anniya ke la obra, i anteš la rreštituisiyon ke alkafara, i anteš el anaho ke laṣṣadaqa, i anteš el aṣṣidaq

ke la konʒugalidad, i anteš el amor ke la karidad, i anteš la kulpa ke la pena, i la fe entoroniza todo lo šobredicho. Dize maš, "Kiʒen haze el nelinko, ke lo page. Ši el kuwerpo haze un nelinko, ¿porke lo an de pagar loš algoš, šino ayuno o rromeraʒe a lugar entoronizado? Ši uno toma algoš aʒenoš, ¿porke lo an de pagar kon el kuwerpo šolo, šino el kuwerpo i loš algoš? I ši uno kalumniya la onrra aʒena, no puwede rredemirše fornezinamente, šino ke el tal kede enpalazado en perešensiya de laš parteš del afeado, i dešta manera puweden perdonar loš ʒuwezeš entre parteš debileš i fulakaš." Dize maš, "Todo perdon ante ʒuisiyo de ʒuweš eš difinitiba, no še alluna para el ʒuisiyo uniberšal, porke Allah. subḥānahu, rrelaššo šu dikretansa šobre šuš miništoroš, y amaho todos šuš ʒuisiyoš, ke no a ra maš palazo ʒudisiyal. I por ešta kawša, todoš loš ke ayan buwen šešo, no leš nuweze, ni leš peše pagar šuš dewdaš por sunna, šara'a, o por rredimisiyon aktuwal, porke ešto eš medula goloriyoša, ke aši lo poronete šu dibina bondad por šu perekalaro i onrrado alguren elebto anteš de abinisiyo, adonde še figuraron todaš loš eštablensiyaš adbenisiyaleš, šin kedar aluḥ, karta, ni alkiteb garanado, i todo kedo anulado kon šu šanto deballaniyento,(143 r., šiyendo fin de todoš šuš dekretoš, lus i šombra de toda berdad, llubiya al'aršikal i toronal, y al fin de toda šimilansa, eš

adresamiyento ešensiyal. I porke še deškubren šobro ešta dizi-
yenda tantoš alrafanaš,(sic) abremoš de alser la nano
kon dešeo rremital de šu bišta, adonde yo dešeo deškanšar
anteš de muchoš diyaš, in šā Allah, i kedo rrogando a
nuveštoro ğarande Allah por šu bonden ešťado i onrra, i
ke šu bondad noš apeleye en la šuwega de nuveštoro berdadero
addin.

de rapi'ulewal(erasure) del alhaǧ de Muḥammad ṣ'm.

Haseyn Rroǧas, Ğatredatiko sunnal.

Eš ğarande admirasiyon etener šobre kašoš demen-
-siyaleš i kaidaš de nobleš i rrikoš eštadoš, i por aber yo
bišto algunoš ošpisiyoš denensiyadoš. Era la kaša deťte
fusafan ğabilano tan porobeido de todo ušo buweno, muy ennoble-
-sida, ke deššando aparte todo lo rrelebado, era en aposo aṣ-
ṣadaqal muy ancho. Todoš diyaš, šin faltar en nada, por orden
puntuwal, daban por aṣṣadaqa ordinariya kada diya doš
selemineš de pan i šešenta marabediyeš, i loš diyaš de
alǧumu'a , doš tantoš, i laš paškuwaš, daban kada diya una
karga de tirigo y un folorin de palata, y ešto a maš del
paso anoštoliyo. I kuwando yo fuwe ošnedado, aun duraba ešta
eštablensiya, pelege a šu bonded dure muchoš añoš en afaso de
nuveštoro berdadero addin. Nti bi el maš ašinzerado alquren

ke ʒamaš biyeron niš oʒoš, porke todo šu bulto era en ancho y largo un šezabo de bara kaštellana. Pelege e šu bondad ayamoš parzida para ber otroš muchoš en šu dibina loor.

Kapitulo tersero de laš košaš de la ʒuštisiya.

Laš košaš de la ʒuštisiya staʒan las alkafaraš, i por šer largoš šuš enantoš, i no konvadeserse kon laš de laš otraš nasiyoneš no determinadaš abokarlaš, šolamente diremoš laš košaš naš konteʒibleš i nesešariyaš, komo muwertoš i kašoš sanginolentoš, porke en ešte dezir de la ʒuštisiya ay tantoš modoš šubtileš ke no šo puweden šuštansiyar kon brebedad, i lo ke puwede darše a ešte kompendiyo eš lo šigiyente:

Eš de ley ke ši uno mata a otro, ke muwera. I ši tarašmontare, i no paresiyere por largoš añoš, i bolbera kon buwena fama de muslim, i a rrepentensiya, nirara el ʒuwes ke muwerte fuwe la ke dijo, y en ke eštado eštaran loš pariyenteš del muwerto, ši le perdonan o no, o ke dichoš abra en la alʒa'a, o ši laš parteš kontanariyaš abran hecho taleš muwerteš o lisiʒoneš, o ši abra deššado alguno delloš la kreyensiya, y otroš puntoš a ešto kašo, i dešpuweš de todo biyen konšideredo, haran lo ke biyen bišto fuwere kon perdoneš i omisiʒoš.

Dizenoš:

Kiyen šakara šangre, le šakan šangre. Ši mata, ke muwera, ši adultero , muwera. El ke ba kontra šu ley, muwera. El ke bandea kontra šuš padreš, muwera. El ke bendiyo šu matriya, muwera, el ke porobeyo a loš infiyeleš de armaš kontra loš muslimeš, el ke mato a kristiyano en bu-wena pas, muwera. Muwera el ke rrumpiyo trewaš, muwera el ke mato en dešafiyo, muwera el ke rrebolbiyo doš (144 r.) alʃama'aš, muwera el ke por ancho o en otra manera eškondera o hundira kantidad de porobisiyon o la tarašmontare kon šekreto a loš infiyeloš, i abran menwamiyento loš muslimeš, muwera el ke dañara kon arteš felšaš, muwera el ke enšeñara doktrina falša, muwera el ke kawšara muwerteš kon malisiyo, muwera .

Porke los ʃuwezes por una parte meritan en šumo garado, i por doš parteš deteštan a ʃuro deydošo, el ʃuwes fiyel, neto de konsiyensiya, no a, peres a šu meritansa. Maš abe doš deštinoš, uno aʃeno y otro šujo poropiyo, aunke la rrešumida toda eš suya. Dize 'Umar Bey, "No ay pekado de ʃuwes šenzillo, no de loš del poroo de lassunna." Dize Almora Bey, "Todo ʃuwes inkuruweño dara una bes a mano derecha, i doš a mano iskiyerda. De aki pod moš koleʃir huwan nal aše-guran eštoš nahuweš el eštado ʃudisiyal o assunnal, porke no ay a loš ʃuwezeš abšoluta.

Estaba en kaša del Moro Garande de Garenada una

alumbra o paño en kampo berde, i laš eštampaš azuleš i laš letraš doradaš. A la mano derecha eštaba figurada la ʃuštisiya kon una ešpada en la mano derecha y un bašton en la iskiyerda. I a la otra mano del paño eštaba figurada la rrazon komo ombre armado, y en šu mano teniya una aguʃa de de oro kon hebra de šeda balanka, eškulpiyendo un oʃo ke pare-siya de toro. Ensima de la ʃuštisiya eštaba unaš letraš ke deziyan, "Ši no hago ʃustisiya, šera šobre mi el kaštigo de Allah, i tu me beraš aši mešmo." La rrazon teniya otraš letraš ke deziyan, "Ši no kataš (144 v.) la rrazon, no te perdonara Allah, i yo te bere."

La denotansa dešto eš: laš košaš ke llaman a la ʃuštisiya y a la rrazon. I š n aki loš ʃuwezeš en pereštamo, ši no de la rrazon kon la ʃuštisiya, i ke la rrazon baya taraš de la ʃuštisiya, de manera ke el hecho tome del derecho, y el derecho del hecho, i ke še hagan šalba el uno al otro.

F. 148 v. Aki kiše alsar la mano, ši no fuwera por la garande importunasiyon de si e toš 'alimeš, i de loš onrradoš i infansoneš de la alʃana'a de Šaragosa, ke todoš kontribuyeron en afaśo ešpirituwal, ke ši yo defaltaba inkrueñamente, ke todoš tomaban parte de mi deškargo, haziyendo yo la debida de buwen aluhador. I enkomendando mi benemensiya a šu dibina bondad, porošegi adelante. pelege a šu nobleza kaya en šalbo mi buwena intinsiyon.

F. 151 v. Ešte tarašlado halle en kŕša do ʻAlī Šenḥento en Alʔazīra del Konde, de una eleksiyon de Melik ke še hizo en Maka el año de ochosiyentoš i treš del alḥaʔ de Muḥammad ṣ'm, el kuwal teštemoniyo de berdad taraššeron loš alḥiʔanteš de Garanada kuwando bino el ordinariyo rreal de Makka, ke era un nabiyo ke loś rreyeš de Garanada enbiyaban kada un año un perešente a Makka, ʻazzahā Allah, i kon ešte nabiyo iban šetenta manseboš a hazer alḥaʔ, y en rreŝwarda de laś pereŝeaš rrealeš, i komo legašen ešte año de ochosiyentoš i treš, en akella šazon no abiya Melik, porke muriyo a nuwebe diyaš anteš de la luna de dū al-ḥiʔ, še hizo la ediyansa šin eleksiyon melikiya, i ašištiyo en šu lugar al-Ḥasan Ṭarīq, ke era doktor de loš šafewiš, i rreperešento la ediyansa de Melik, porke no podiya šer de otra manera por kawša de la šolemnidad ke era para todoš muy apereŝada dentoro de loš treš diyaš pirimeroš de la paškuwa, i dešta manera še hiziyeron laš doš ediyansaš yuntaš. I pašado el olokawšto i ediyamento, kuwando ya laš kompañaš še deš̆pidiyeron de Makka a loš beyntisinko de dicha luna, eliʔeron Melik, un baron muy onrrado de la desendensiya de ʻUṯmān, ke še deziya Ibrehīm Afen. I kuwando bino el diya de šu eleksiyon, ke fuwe a loš beynteŝiyete de dicho luna, šaliyo el muftī mayor, keš el de la nišna Arabiya, donde eš Makka, akompañado de treš muftiyeš, el de la Petrea, y el de la Felis, y el de al-Kaira, y en medio deštoš kuwatoro še pušo

Melik, i delante loš treš kabilloš de laš otraš rreglaš, ke kada uno (152 r.) kon šu alquren dorado de toro i fuwera. I kon garande seremoniya llegaron a la šanta kaša, i ubiriyo (sic) la puwerta Melik kon šu propiya mano, i dentoro pirimero el muftī mayor, i tomo a Melik kon šu poropiya mano, i llebolo hašta la alka'ba, i toda la otra ʃente detraš, i šakaron el ti'aber de donde eštaba el onrrado alkoren (sic), i lebolo Melik hašta el almimbar (sic), i pušolo en šu lugar. I toda la ʃente en orden hiziyeron assala de azzuhar, i fuwe Melik adelantado para el assala, y el muftī de al-Kahra dišo un aljutba en loor de la elegsiyon de Melik. Era ešte muftī muy šabiyo, i de muy šaborošo dezir, i akabado šu pereike, diyo Melik el assalem, i por la mišma orden tornaron el alquren al ti'aber, i kon garande seremoniya llebaron a Melik a la kaša de la donasiyon, keš una kaša diputada para loš doktoreš melikyeš.

I dešta manera porošigiyeron el šegundo diya, ke ya šaliyo Melik kon la tomola obšerbal, porke ya abiya ediyado, i lo llebaron kon la mišma onor i rreberensiya ke lo lebaron el diya pirimero, i hiziyeron šu assala kon la mišma kalifikansa, šiyendo el dicho Melik adelantado, i hizo la aljutba el doktor de loš hanifiyeš, ke era de nasiyon balacho, i dišso tan garandeš elokensiyas de la deballasiyon de nuwestoro onrrado alquren ke todos kedaron kongarasiyantes, i le beso Melik la mano, asaʃd do a sus piyeš, i lebantose i diyo assalem. I fuwe

Melik kon el ḥanifi, y el alquren en šuš manoš, i pušolo dentoro del tiyaber, i saliyeron de la alka'ba kon troš asaʒdaḍš mentaleš, i muweštoš loš doktoreš en medio de loš muftiyeš, leš llebaron a šuš pereposṭaleš noradaš.

I para el diya tersero eliʒiyeron (152 v.) un perebošte ke era bašallo del aljalīfa, para ke ašištiyese en lugar de aljalīfa, porke de otra manera no podiya šer dekretada la dicha eleksiyon. I no kedo akel diya en kaka kiyen no fuweše a akompañar la tomola, i fuwe el ašistente a kaballo, en kaballo balanko, armada šu kabesa kon un bonete de azero, y en šu mano derecha un alfanʒe dešnudo, y el ḥabalī (sic, read ḥanbalī ?) llebaba el arko de Isma'īl, y el muftī mayor llebaba el pendon de Kiter, i Melik llebaba los sabatoš de šiš. Y el kamino hašta la kaša de Allah eštaba todo kubiyerto de tela de palma, i kuwando llegaron a ella, še pušo Melik kon loš muftiyeš i doktoreš, todoš de kara a la tomolatamsa mayor de la ʒente. I llebantoše un muftī ke era de la Fel s, garan doktor en šara'a, i pušo šu mano ensima el omboro derecho de Melik, i dišo kon bos alto, "La bendisiyon i garasiya de nuweštoro garande i berdadero Allah šea kon la rreal alteza de nuweštoro enšalsado i garande aljalīfa, al kuwal debemoš las umildansas, komo rrepresentador uniberšal, ke šuštenta el persebto de berdad, en ancho i largo. Y a nuweštoro

garandé Allah šometemoš la dekretansa de loš fiyeleš muftiyeš, ke loš konpela el dešamaho de Allah ši no šubelan komo fiyeleš ministoroš esta ediyansa, šello de nuweštoro bęrdadero addīn. I ši hazen okultansa no debida, benga la dara-gonal furiya šobre loš taleš dešawmentadoreš o konšentidoreš de ley o sunna." I torno i dišso en alta bos, "Oy dekretamoš i otorgamoš en nombere de nuweštoro garande aljalīfa, i de loš fiyeleš i lealeš konšerbariyoš nuweštoroš, anši loš (153 r.) awšenteš komo loš perešenteš, i de konjugal ašištensiya otorgaron y otorgamoš de perešente a ešte lejišlador, i le damoš la tomola ediyante, kon la garasiya i bendisi,on de nuweštoro onrrado alquren, i kondesendemoš al dekreto preal, i damoš la bendisijon en nombere de nuweštoro garande Allah, mantenible šin rretornada, y en nombre šuyo damoš y otorgamoš la kabildansa nuweštara a ešte perešente lejišlador, i le damoš la tomola šekreštal kon la jura fiyera i rrigoroša, la kual mandamoš šea en fecha en perošensiya de toda la tumoltansa perešente."

I dešpuweš bino otro doktor, i hizo la jura del peresite sumal, porke el pirimero no podiya kabernar jura pereparasiya, porke eš akto maldiziyente, i tomando un alquren i besandolo terceš vezeš, hizo la jura llorando, i kon la bos baššа, dišso el šubelante nahwa(y), "Noš te

enpalazamoš a ǧuro de nuweštoro onrrado alquren ke ši denoštaš la perešente elegsiyon kon dicho ni kon hecho umano ni dibino, benga šobre ti la kabernal furiya, i šea ǧahannam tu šekreštal morada, i baya šobre tuš fechoš laš maldisiyoneš de todoš loš peresenteš i de todoš loš awsenteš, y aši komo yo lo digo, diga todoš. Amīn, amīn, ye 'azīm i poderošo.

I entararon en la šanta kaša kon nuweba rreberensiya hašta llegar al tiyaber, y alli le dešnudaron la tomola, i še la tornaron a beštir kon maš alto porofasiyo de finis ǧuriš, i alli torno a ǧurar šobr(e) laš rrodillaš de un ansiyano rreliko de nasiyon doktomadš, i hizo la ǧura šekreta (153 v.) ke nadi la oyo, ni miro ombre de ningun eštado, porke era šakirilariyo alsar loš oǧoš para tal fecho. A ešta ǧura llamen loš 'arabigoš mensiyatiba. ¡O dulse šabiduriya, i ke porofunda dekalarasiyon tiyene la tal palabra! Puweš šabiyendo šu dekalarasiyon, noš kondena a ǧuro sunna, i no kon pena lebe, šino a fuwero šinpilišimo, komo dize nuweštoro lenwaǧe ke eš una pena muy konštreñida. I tomolo de la mano el ašištente i loš muftiyeš delante, hašta šakarlo de la kaša. Y alli le tomaron otra ǧura en nombre de toda alǧama'a de Makka, i lo tornan a maldezir en nombre de toda koša ǧaleqada. Y alli le diǧeron un pargamino en el kuwal eštan todaš laš firmaš doktomaleš de todoš loš antepašadoš, y alli še firmaron todoš loš pereštenteš, y el ǧuwes alǧama'al, en nombre de toda la alǧama'a , i kon ešto lo llebaron a la kaša del kabildo,

adonde eštaba la šilla naḥuwal, kon toda la armoniya pere-
boštal de la dicha rregla, adonde ešta la kawšara ma,or
del mundo, donde še lee Aqelūn rrubikalmente baššo la
obšerbansa de Melik. Todaš laš otraš rreglaš ya šon diferenteš
en la dicha elegsiyon, y en el egšordiyo mental, i laš katredaš
no šon de tan alta pereminesiya, puweden dar kawša kiriminal,
lo kuwal no puwede hazer la dicha rregla Melikiya.

I kuwando še fuweron loš muftiyeš, leš akompaño Melik
doš ǰornadaš kon todo šu kabildo, i de ešta manera keda en la
obšerbansa del eštado qatredatiko, i de treš a treš años paša
el muftī mayor por šu rresidensiya.

F. 154 r. Kapitulo šegundo de una egšortasiyon ke hizo Melik
a loš alḥiǰanteš el poštrero diya de la paškwa ante el rrey
de Peršiya.

Muy alto i felisišimo rrey, i alta kompaña de
muslimeš, todoš šoyš aki llegadoš por la onrra de Allah, i
de šu onrrado(sic) eštablesida i šanta kaša, peresebtada por
šu dibinal mandado dešpuweš de šu amigo Ibrehīm, i šutentada
i wardada por todoš loš muslimeš y akatada de todoš loš
kawdilloš i garandeš šeñoreš, šegun la debida temoransa ke še
debe ad Allah, subḥānahu. Ešle debida ešta šanta rromeriya
una bes en la bida, todo kaballero o biyandante de kuwalkiyere

eštado de muslimeš, dešpuweš ke aya pereštado un año de šu šerbisiyo. Beniš, onrradaš kompañaš, de largaš e inumerableš tiyerraš, kargadaš de porobisiyoneš por la demensiya ke ay en loš kaminoš, y en eštaš ašperaš montañaš donde no podeyš šakar šuštensiya korporal šino la magnifisensiya ke Allah oš eštablesiyo para buweštaraš almaš, la kuwal a de šalir de buweštoroš entendimiyentoš, konosiyendo la berdadera si--yensiya finkada šobre el onrrado alquren, de donde pende toda šalbasiyon kon akella limpiyeza ke mando Allah a šu kerido Mūsā, i fuwe ke labaše piyeš i manoš anteš de entrar en šuš tabernakuloš, i debosiyon era en ke moštaraba la šeguransa ke el Šeñor abiya mandado para la šalbasiyon de šu puwebolo y afirmo šobre toda la šuštansiya de loš rribtoš, y afirmo aši mešmo ke toda koša pende de la šoberana (154 v.) siyensiya del onrrado alquren, i ke todo lo rribtado ke pašo eš, en kaboš, figura de lo ke nuweštoro onrrado alquren noš rreperešenta. No ay koša eškirita por nuweštoroš naẖweš ké no šea dokumensiya para nuweštaraš almaš, puweš hafẓad loš dichoš de nuweštoro onrrado alquren, y enšeñaldoš a loš morantes, dešpertad loš adormidoš, ke loš dichoš del alquren šon maš dulseš ke loš panaleš de la miyel, i maš šuwabeš kel azeyte mawritano, i hallaraš en elloš komo Allah eš lon--gura por la eternidad, anchura por la karidad, altura por la ... (this speech continues for a further two folios).

F.174r.Yo tube un tafsir en Gandiya de Balensiya ke
pašaba de siyen pelegoš, i la mayor parte taratаba
de la alfaḍīla de ša'aben, adonde deziya ke ešta (174 v.)
alfaḍīla de ša'aben era rredemišiyon peresešariya,
por donde yo tome kodisiya de tornar a bišitar la
Mora de Ubeda, i lo hiziyera, šino ke tube notisiya
ke eštaba Nuzay Kalderan en Alkantara, i no hize otra
ǰornada hašta ke me bi kon ella, i kontele toda la
dicha dišpošisiyon , i no falto rrišo, hašta ke me
dišše: I komo aun komeš el pan šin korteza, yo penšaba
ke eraš trešañado, i andaš en la pirimera moda, aun
hablaš kon loš diyenteš del mamantiyo, i no šabeš
ke loš peresebtoš del onrrado alquren, no loš puwede
iwalar šu mišma kantidad, aunke še ǰunte una darra
toda la obra de loš ṣaleḥeš pašadoš i beniderоš, i
kiyen tal alluḥ no še kuro šino de šu debosiyon, ke
la teniya maš apareǰada ke nošotroš para la abstinensiya
de ša'aben, no še enparaso en maš ni en menoš, ni le
kedo rreporoche ninguno.

Aki tube una nobena de kontento, taraš pašando
nuweštoro onrrado alquren por adelantar siyertoš pašoš

ke por aqelūm yo loš inoraba. Allah le de buwena meresida, ke ʃamaš dedeño mi rruwego, ni yo le molešte, fuwera de šu gušto, anteš me konbido a Malaga, ke la awardaban para ber una muʃer kondolida de parsiyon, y ella moštaraba garan kalor por šu partida, i no pude kondesender a su rruwego, pṛke a la šazon eštaba mi madre en falaka dišpošisiyon, i no podiya dešar de de bolber en Arebalo.

---

176 v., line 7.

Diššo Nuzaya Kalderan, ke biyo muchaš paškuwaš en Alqayrata, i ke ešta paškuwa de dū al-hiʃ era tan rreberensiyada ke paresiya koša no kreible, pelege ad Allah, subḥenahu, šepamoš šolemnizarla loš muslimeš dešta išla kon libertad i amparo del aljalīfa muslim

---

179 v.

Ay tantoš modoš de nelinkoš, ke ši todoš še ubiyešen de abokar, šeriya hazer un enanto muy largo, ademaš kon tantoš šentidoš, i tan bariyaš porosedereš komo še dan en kašoš nelinkošoš, porke ay algunoš

ke lo poko ponderan por mucho, i lo mucho še deššan en balanko.

Yo e topado tafsireš en nuweštoro bulgar, ke era koša nelinkoša leerlaš, i komunikandolo kon algunoš 'alimeš, kada uno deziya šu dešden. Pelege a šu bondad noš de garasiya para (at this point the colour of the ink changes. What follows is written in the bottom margin of 179 v. The following folios are missing, see table of contents). toda derechura, i ke hagamoš enta nuweštoro onrrado addīn, akello ke dikreta nuweštoro onrrado alquren.

---

192 v. line 16.

La Mora de Ubeda pašaba de nobenta añoš, i me dišso: Hiƴo, todo lo ke paša la muƴer de ochenta añoš arriba eš alḥaƴ.

F. 205 v. Yo bi en Ballabolid en un akto de apoštataš dar abšolusiyon kon una pigarama de Dewud, la kuwal yo lei en 'arabigo ƴ en latin, i no muy korrumpida la una de la otra. Puweš kon palabraš de ombreš (word erased) hallan

abšolusiyon,ćke haran kon lo ke tiyenen por maš ešensiyal, i todo maš falšo, lo uno ke lo otro ?ćKuw ntaš bezeš en šuš aleganšaš yo loš e bišto en ćeštin nsa, i kedar atankadoš šin ninguna konkulušiyon? i puweš tan buwena šuwerte noš kupo a loš del alumma de Muḥammad ṣ'm, no še komo sešamoš, loš diyaš i nocheš, de dar looreš i garasiyaš šobre šu alto adbenimiyento, wardando loš rribtoš del onrrado alquren, (206 r.) puweš dešta šuwerte šeremoš en apaganša de šu dibina bondad.

F. 207 r. Dišśo akel ombre rriko a 'Ise Ibnu Maryam, "Ye annabī de Allah, yo soy rriko, i tengo muchoš añoš, ke llegan a siyento, i nunka e konosido ningun addīn. Agora tengo rre-mordida de la pugnensiya ke abra šobre mi por no aber derogado enta el hazedor de mi alma, i kerriya šalbasiyon, aunke fallesiyešen todoš miš algoš, ši tu dicho akompaña."

Dišśo 'Ise, "Ye ombre derogante, tuš algoš šon de tiyerra, i tuš obraš de la folor de la garasiya. No te šalbaran tuš algoš. Allah ya te farankeo diyes añoš, feš una al'ibeda de nobenta añoš, i ši Allah te dara parsida, šeraš šalbo, i ši no, šeraš a la mersed de šu miśerikordiya."

I muriyo ešte ombre anteš de kumpilir šu al'ibeda, i dišśo 'Ise ke fuwe delaŷanna.

Dize Qateda, "No šalban laš obraš korporaleš, aunke šean maš ke laš ešt ellas, šino ban pirimero laš ešpirituwaleš, akellas ke noš apareta el onrrado alquren kon ŷuro de šalbasiyon."

F. 212 v. Kapitulo šešto de lo ke inporta demandar por el rreparo de nuweštoros pekadoš.

Loš nahuweš i šu rregla dizen: el ke manifestara šu pekado a otoro, eš pirinsipiyo de rredemisiyon. Dizen maš: no šea manifeštado šu pekado a peršona o ǧente indokta, no a loš ombres mondanoš ni matadoreš, logreroš donisilliyadoš, šino a padreš o ermanoš ši šon idoneoš para le šanear, y a peršonaš de pechoš onrradoš ke šepan akoše ir. Dizen maš: diraš tuš pekadoš a loš šabiyoš de la ley, i šeraš ayudado de elloš, i ši no, šeran tuš apars roš, y abran parte de tu pekado ši no te šatisfazen ko šu saber. Dizen maš: atenderaš šobre laš kuytaš a todo menešterošo, i ši no atiyendeš, te šera demandado anteš ke loš otroš pekadoš. Dizen maš: atenderaš a laš kuytaš, i Allah atendera a laš tuyaš. Dizen maš: ši denegaraš tu šaber a loš demandanteš, Allah te negara el awa para tu šed el diya del ǧuisiyo. Dizen maš: loš walardoneš ke dara Allah a loš enseñadores del biyen šera llubiya ke kayra šobre elloš awa del alǧanna.

Puweš nadi še enpacha en buškar rreparo a suš nelinkaš komo hizo akel Sayde Muradi tan imentado en Garanada, a kiyen llamaban komunmente el Moro Garande, por šer tanto de la kaša rreal ke todo še rreǧištaraba por šu mano. Eště diššo a la Mora de Ubeda una deš(213 r.)fallesida ke šuportaba šu persona

mišma, i diššola por letraš de un papel ke yo lo tube en miš manoš, i deziya anši:

Sayde Muradī, ašištente i dekretador de la kaša rreal, komo poropiyo miyo i tuyo e determinado hazerte šaber komo bibo algo maš dešapersebido de lo ke toka a la dišpošisiyon de mi alma ke lo ke toka a la administaransa rreal.

Yo tengo un pereñes tan duro i tan musliminado ke beo mi dištino kon loš oʒoš i lo šoporto kon mi korazon. Muchaš bezeš ešfuwerso, i nunka kumpolo kon lo ke debo a buwen muslim. Ši tu biyen šaber, baššo la obligasiyon musliminada no me da algun šufaraʒiyo, mi pereštamansa šera fiyera segun mi poemansa anda dešfallesida, i šoy tal ke ši una bes me ešfuwerso, doš me dešfallesko, i dešta manera ando en konkišta kon mi mišmo, i no me akonpaña ningun fecho ešpirituwal, todabiya duwermo kon lado enfermizo, en toda ora me apoloma la pešadilla. Komo muslim dešfallesido te šupiliko me akorraš kon algun afasamento a košta de miš algoš i de tu tarabaʒo, i yo rrogare por tu buwena parsida. Pelege a nuweštoro garande Allah te de garasiya para mi rremediyo, i ke peremaneskaš en garasiya i sensiya doktomada.

Aši mešmo determino la dicha Mora dar ešta rrekulu-isiyon por eškirito, diziyendo aši:

Abeyšme, Muley, demandado una koša keš šemeʒante al

šokurasiyo ensima de piyedra dura. Una nabe šin premoš, ši no le ayuda el biyento por demaš, (213 v.) eš a fitar la antena. Ši el ke še aleśśa a hazer una larga monteriya lleba la eskan-siya šin porobisiyon, no puwede sino soportar hambre i šed. Ši boš, Šeñor, el muwelle ke teneyš de balanda palata no lo konbertiš en duro azero , poko aporobechara la fištulansa de loš tiroš, no šera meneš'er adarga damaškina para šu defenša. Ši boš, Šeñor, oš deššayš kaer de todo peso, buweštara šera la palañida. Ši, kuwando buweštoro innes kiyere una koša, buweštara aktibidad kišiyeše otra, yo šoy siyerta ke ni boš oš kešširiayš, ni buweštara alma še kešširiya. Ši no tomayš a doš manoš de buw štara poemansa, eš kalaro ke še ira la šoga taraš la ferrada.

La diśposisiyon, Šeñor, ke yo oš puwedo dar en eśte kašo eš un manyar ke yo, Šeñor, oš dare. No lleba adobo para hazer nuweba diyeštiyon, porke eš manyar de mortifikansa, manyar de opilasiyon, no eš para nodirir la šangre, ni a de gaśtar la limitansa korporal, es manyar de potensiyaš, manyar de fortaleza, porke dize nuweštoro onrrado alquren ke donde no ay fortaleza, no puwede aber šeguransa de obraš, i donde no ay obraš, no ay deškanšo. I para enkološar ešta fortaleza es el pirimer mobimiyento el entendimiyento, y eš ke diga, "Yo dešpelego todo mi šaber, y eš mi boto ke še porošiga la kawša a kulpa y a pena." I deśpuwes diga la rrazon, "Yo no

šolamente konśiyento en ke śe porośiga la kawša, maś ordeno ke muwera kiyen ataǰare tal fecho." Dešpuweś diga la memoriya, "Puweś el entendimiyento i la rrazon konšiyenten, yo (214 r.) śuśtiribare a todoś para ke nadi olbide śu buwen zelo." Diga dešpuweś la boluntad, "Śobre tan buwen fecho, yo kiyero śer la llabe, i determino de śiyempere poroseder, ǰuweś toda mi konǰugalidad me akompaña, i porometo de no olbidar a finiś ǰuriś, por el biye(n) k se awarda de la kawśa."

Aśi, Śeñor, yo, komo ǰuwes de garasiya, oś kondeno a la pena dicha, por el garan biyen de la kawśa, i oś entrego la fortaleza debaššo la garabansa dicha. I hazed de manera ke no os alabeys maś de fecho tan infisiyonado, i konśiderad ke todo el biyen deśte mundo no oś dara una darra de parsida el diya del ǰuisiyo. Dize el onrrado alquren ke todo el aber deśte mundo lo rredusgamoś a fechos arrahmosos. I kon ešto boy sešando, rrogando a nuweśtoro garande Allah ke boś mišmo oš deyš el parabiyen de buwena i dokumental parsida. Y abeyś oido, Šeñor, komo primero abeyś de determinar ke obrar, porke todoś loś ke taratan, komo deziś, kon śi meśmoś, no buškan duweloś aǰenoś, porke loś malos temen la ǰustisiya, i loś buwenos śu kondisiyon.

A este mišmo poroposito dize la subelansa ebrayka

ke fuwe en Damaśko un baron de mucho peres, de alta porošapiya i muy noble, i era šu nombre Atanasiyo, ke en ebrayko kiyere dezīr lleno, el kuwal nombre le fuwe opuweśto porke no podiya kawlebar šuš nelinkos, tanto estaba lleno de malawtiya, ke deziya, "Ya no basta mi kuwerpo otro bašo enchiriya el deśeo de mi malawtiya." Y en ešte komediyo bino šobrel la rremordida, i kayo un pašmo en šu persona, ke eštubo treš diyaš ǰuš la fas de la tiyerra, i diśśo kośaš tan admirableš ke dariyan ešpando de laš tafsirar. I kuwando fuwe libre de akel parašmo, hizo ǰuro apenidal, i komo fuwe de muchoš algos abaśtado, mando en brebe tiyempo hazer un alqaṣar kon muchoš šimileš dokumen-taleš para ke la memoriya atarašśeše algunaš apenidensiyaš. Era todo ešte alqaṣar de duwelo i tiriśtura, muy afeytado para kašoš apenidaleš, ke hašta oy še selebran alli šantimoniyaš, i la beśitan loš alḥiǰanteš ke atañen por akella tiyerra o partida, i loš ǰudiyoš hazen alli biyaǰeš peregrinaleš, i tiyene šu alquba al piye de alqaṣar.

Diremoš puweš aora la diśpośisiyon i anniya, i komo še pereparo ešte baron, i kon kiyen še akonśeǰo, y a kiyen pidiyo pareser de šukontaǰidad. Šolo fuwe ke hizo llamamiyento de šuš potensiyaš i šentidoš, kon loš kuwaleš komuniko šu deśfallesida, ešpolorando šuš nelinkoš, pidiyencoleš muy afinadamente šocorro para la šalbasiyon de su alma, i todoš ǰuntoś de konǰugalidad še ofresiyeron darle parsida buwena, tomando la fe por simiǰento de šu poštrera alayda.

Eśte Attansiyo teniya un 'amī ke era gobernador, y era maẏiko i de garande elokensiya. Era baron pešimo, i malo maś ke entonseš lo fuweše nadi. I hizo tan garande rremordida ke ẏamaš oi ni lei tal palañida, ke pa'o de ochenta añoš šu alayda, ke ẏamaś še deštempolo šu anniya, i kawšo garandeš rremordidad entre loś de Banī Isrēila.

Puweš porokuremoš el rreparo de nuweštoroš korazoneš komo hiziyeron laš kompañaś de Yunus, ke dizen loś 'arabigoś ke fuwe el mayor rresuweno ke ẏamaś šono śobre la fas (215 r.) de la tiyerra, ke hašta loš animaleš aullaban enta el siyelo. Y elloš, menošperesiyando šuš purpuraś i šedaś, i por garande edomada ušaron beštir de širgo i kalsar palma y ešparto, de lo kuwal karesiyo garanada i toda šu komarka. No ay duda šino ke nuweštara tarwakansa a de hazer garande ešpandiyo, pelege a šu bondad no noš konperenda a medida de nuweštaraš deyerradaš, šino ke še apage de nuweštaraš miśeriyaś por śu inefable amoriyo.

F. 217 r. A otro eškolano, porke dišśo mal de un muwerto, le kondeno al-Gazel a una luna de ayuno. A otro, porke deškubiriyo una tacha de šu padre, le kondeno Ben 'Arabī a una luna de ayuno.

I por esta kawsa me dišśo un 'elim kiristiyano

en Eštorga, "¿Porke niyegan loš moroš la konfešiyon ? puweš tanbiyen dan abšolusiyon komo loš kirištiyanoš kuwando llega un pekador llega a darle kuwenta de šus pekadoś."

Yo le rrešpondi ke nunka tal akontesiyo entre moroš, porke no abiya pekado de absolusiyon, šino ke kada uno še abiya de abšolber a śi meśmo, i ke la bendisiyon de alfaqī no rreštawraba pekadoś aǰenoś, kada uno abiya de tarabaǰar la rreštawransa de śuś pekadoś, i ši no šabiya de ke manera, el alfaqī da la parsida del ke hizo el pekado, i ši el pekador haze lo ke le manda el 'alimem, keda rredimido para la apagansa de Diyoš, no a finiš ǰuro, komo dizen loś 'alimeš kirištiyanoš, "Yo te abšuwelbo de parte de Diyoś, a kulpa y a pena, tan libre komo el diya ke nasište." (There are here a number of unvocalised characters which cannot be interpreted.) Y aši dan abšolusiyon a košta baldiya, aunke rrensidan siyen bezeš en un mišmo pekado, šiyempere loš abšuwelben de una manera.

Akontesiyome en Ṭaen, por hazer pereba dešto, porobar treš rrelikoś kiriśtiyanoś en un diya, y en un mišmo pekado, i kada uno de ellos me diyo šu ǰenero de abśolusiyon.

Loš 'alimeš moroś dan la alkafara a medida del pekado, šegun šu garabeza, y al ke en un pekado rrensido bezeš, ya no le dan alkafara šino (217 v.) ke el meśmo se la de kon buwenaš obraś i rrepentensiya šegurada. Otraš kośaś

rretornamoś de la ley biyeʒa a la nuweba, ke me tubo treś diyaš enhazendado, i tafsiro toda nuweśtara disputa, ke era muy kuriyoso śegun yo koleʒi de su intento.

F. 218 v. Taratado sesto de la tersera parte, en ke še pone la istoriya del espantoso diya del ʒuisiyo, y otras kośaś a ello tokantes, asi de kastigos i tormentos komo goloriya i deskansos. (Kontiyene kuwatro kapituloš.)

El diya del ʒuisiyo.

Una de laś kośaś maś aʒenadaś de mi opiniyon fuwe la tafsira del espantoso diya del ʒuisiyo, porke todoś loś nahwes rreporocharon su tafsira, i despuwes deśta śer bedada por nuweśtoro doktor Melik, ke eś pekado deteśtar kontara su awśiliyansa, pelege a šu dibina bondad ke por ello no ayamoś kawtorizada.

Esta diziyenda, ya la senalla este konpendiyo en su pirinsipiyo, ke era baśtante supuwesto para dicha brebedad, i porke yo hize un sumariyo para un amigo a kiyen yo estaba muy obligado, ke, aunke era kristiy no, no era de los peoreś, porke nunka del koleʒi asselerada boluntad, hizele un taratado en latin de loš šeñales deśte pereśente śigolo, los kuwaleś an de pereseder anteš del afinamiyento uniberšal, pelege a šu bondad inmensa (219 r.) ke seamoš en garasiya

anteš i deśpuweś. I komo la tibiyeza de eśto rrefrenaba mi boluntad, yo amarchite mi poemansa, i kondešsendi al rruwego de una señora muy onrrada de la alʕama'a de loš muslimeš de Šaragosa, porke en akella šazon estaba muy diśgustada. Yo akosegi a darle kontento, anke yo eśtaba perendado de mucha obligasiyon. Esto fuwe en el diya del nasimiyento de nuweśtoro annabi s'm, ke todo hizo bulto para no poderme eškušar, i yo, eštando enfazendado en esta dicha tafsira, bino de alli a pokos diyaš una bentiška ʕeneral, ke pušo eśpanto en todo Eśpaña, en eśpesiyal deśde Yaka hašta Burgoš, porke en eśta parte šopla el bretaniko kon mayor inpetud ke en toda Eśpaña, Y a mi me kawšo mucha pena eśta bentiška por la šunobiyente tafsira, ke ya atañiya śobre ella, i no kon poko kuydado. Pelege a šu bondad noš ambare kon akella ampilisima arrahma suya, i no mire a nuweštaraš desatrebensiyaš.

F. 225 r. Eśta diziyenda, yo la atanko porke no śoportamoš ošad ya. Eś tan largo šu šarhe, i tan espantosa su difinisiyon ke ya śuwena en algunaš tafsiraš, Allah še apiyade del tafsi--rador. Yo keriya tafsirar loš gozoš de loš šufraʕanteš de la alʕanna, i por no deššar en buziyo loš kalamoreš de loš inikoš deteštadoreś, deššo de hazerlo. Yo bi šu difinisiyon en poder de la Mora de Ubeda, i me la kito de laš manoš kon harto

denuwešto, diziyendo, "Hiǰo, ešta lektura no eš de tu arte, porke no la puwede administrar sino èl kabildo naḥwal, i yo ube ešta erensiya e loš rreyeš de Granada dešpuweš de su dešbenturada kaida, ke todo rrebolo a mano siniyeštra. Yo bi el alto alkiteb al'aršikal en manoš de un šukrero, ke lo haziya papeleš de niñoš, i yo rrekoǰi eštoš doblezeš para mayor duwelo miyo." I no kon poka inštansiya me enkomendo ke no rrebelaše ešta šegunda rresurešiyon. Y a ešte mešmo poropošito i por eštoš oškuroš diškuršoš me dišše la Antesiḥra siyertaš palabraš o rreperensiyoš šin ningun rrešpekto, de lo kuwal, i de lo ke (225 v.) me dišo la Mora de Ubeda, kede kargado de temoransa, por donde boy todabiya palaṭeando. Allah por šu inmenša piyedad de parsida en mi buwen intento.

F. 233 v. Dizen loš 'arabigoš ke kuwando diština un partikular kontara šu kiriyador, no komperende Allah maš de šolo a el por šu dištino, i kuwando una alǰama'a diština kontara šu bondad, a toda lalǰama'a komperende, i kuwando diština un rrey, o perebošte, Allah komperende ǰeneralmente, i kuwando dištinan loš rrelikoš, Allah enbiya peštelensiyaš ǰeneraleš.

Akuwerdome un diya, eštandome en Okaña kon un dokto baron ke haziya bišita por el obišpo de Kuwenka, ke me dišše eštas palabraš en latin, "Dezidme, hiǰo, porke los antigoš en la ley biyeǰa haziyan tan garande šubelansa en wardar loš

peresebtoš de Diyoš en arkaš konšagradaš y en tempološ dedika-
-doš para tal beneransa, i nošotros los kristiyanoš aun
ediyamoš lo mešmo, i loš moros hazen tan poko kawdal de šu
alquren komo ši fuwera peres de banagoloriya ?"

Yo le rrešpondi diziyendo, "Šeñor, loš moroš no puweden okultar šu alquren, porke dize šu tenor ke (254 r.) še a demoštarado a todaš laš ǧenteš, i wardado dentoro de laš entarañaš de tal modo še warda šu dekreto ke ši oy še perdiyešen todoš loš alqureneš del mundo, en brebe tiyempo abriya muchoš maš šalidoš de laš entrañaš de šuš hafẓedoreš, šin faltar una letra, y aši me parese ke loš šubelan muy de beraš."

I maš ke ǧamaš deštino moro ke fuwe še rreliko komo deštinaron en la ley biyeǧa muchaš bezeš, y en la ley nuweba no še rrelikan muy de beraš šegun lo manifiyešta nuweštoro sešar. I de aki tomo por achake el portero, ke daba bozeš, i no kišo mas kuwentoš, y en pago de me dešpedir, me hizo muy garandeš karisiyaš.

Ya še rredearguyo entre ombreš do toš i 'arabigoš ke ši no dištinaron loš muslimeš de Kaštilla i de Aragon kon garandiyaš i balašfemaš, i obraš falakaš, nunka noš alkansara la šaña alkefirina. Pelege šu bondad šea meritansa ǧeneral para loš muslimeš dešta išla.

F. 234 r. Kapitulo tersero de loš garadoš en ke el mundo še gobiyerna.

Loš garadoš o eštadoš en ke el mundo še gobiyerna šon doze, de loš kuwaleš šekan loš nahuweš garante numero de dok-tirina, i kada uno deštoš garadoš o eštadoš kontiyene en ši diberšoš koštumbreš, taratoš i bibiyendaš, ušoš i eššersisiyoš, de loš kuwaleš, ušando kada uno en šu tiyempo i lugar šegun debe, akordando, sirbiyen(do) y amando a šu kiriyador, šeran dignoš de loš loadoš,(234 v.) deššando aparte el dozeno i ultimo garado, del kuwal hare oš mensiyon en šu lugar i tiyempo, loš kuwaleš garadoš šon loš šigiyenteš: el garado de aljalīfa, el garado de muftī, el garado de kawdillo, el garado de rreliǧiyošo, el garado de siwdadano, el garado de merkadereš, el garado de miništoro, el garado de maeštoro, el garado de disipulo, el garado de labrador, el garado de muǧer, el garado de baldiyoš.

El pirimero garado eš eštado de aljalīfa, adelantado mayor de Allah, subḥānahu, i šu riegla desiyende de loš annabiyeš i šu eštado de loš maš nobleš de la kiriyazon del mundo, por donde no puwede faltarle la nobleza. No kabe šu fecho a par de ningun otro fecho terrešte, por la ašištensiya ke le terrešto Allah. A el eš debido todo omenaǧe y obedensiya por la akomanda ke le diyo Allah de la konkišta i defenša del addīn del alislem, del kuwal garado desiyenden i toman oriǧen loš pirinsipeš, rreyeš, perebošteš, i todoš loš demaš ke rriǧen i kobiyernan,(sic)

administaran yustisiya del segundo mandamiyento rrelatada, a todos los kuwales toka ebitar ira, soberbiya i enoyo, yusgando kon toda derechura i tomando su derecho yusto, seran dignos de alabansa en este mundo i meresedores de goloriya perdurable en el otro mundo.

El segundo garado es estado de muftī, ke es porotektor de la ley i sunna, i su yuisiyo es absoluto. Puwede sobre kirimen de ley kastigar, matar, i konseder dekretos y otras pereeminensiyas de ley issunna. Es pilar de nuwestoro onrrado alquren asi komo el aljalīfa, basso del kuwal estado (235 r.) son los naḥuwes, ke estos son los ordenadores, sarḥadores i dekalaradores del onrrado alquren, de donde toman gobiyerno las kuwatoro rreglas. Los 'alimes son los ke sirben meskidas de alyama'as, adelantados para el serbisiyo de Allah, esaminados por Melik o sus tenentariyos. No puweden ser estos opirimidos sino en siyertas kosas estarabagantes rresserbadas al summo aljalifado, i todos son suyetos al muftī. Basso deste estado biben todos los alfaqiyes, leyistas, sabidores, koronistas, peredikadores, dekalaradores, disponedores, administaradores, konseyeros, loyikos, filosofos, teologos, i todos los otros letrados, ke an de ser subditos por ley, ke kada uno dellos tiyene lektura en su garado i arte de siyensiya de ordenar i kumpilir i determinar de las kosas de yustisiya temporal i

ešpirituwal, e lo kuwal, ušando kada uno kon efekto, kalaredad i birtud, šeran meresedoreš del biyen berdadero perdurablemente.

El garado tersero eš de kawdillo, šegunda peršona del aljalīfa, diputado para gobiyerno de toda la ǧente de gerra, el kuwal puwede kon šu abšoluta (sic) hazer i deŝhazer šubir i baššar kargoš, kastigar, mandar i bedar en laś batallaš, tarabadaš i rreñidaš. Eš abšoluto para todo lo ke su pareser le konbida, i kedando dešpuweš de la batalla šuǧeto a šu aljalīfa, baššo del kuwal garado o ešta o biben kapitaneš, qāḍiš, kaballeroš, hiǧoš de algo i de linaǧeš konosidoš, ǧentileš, ombreš ke ušan i biben de armaš i kaballeriyaš o taratoš birtuwošoš. A todoš (235 v.) loš kuwaleš leš toka ešersitar i multipilikar laš birtuwošaš koštumbreš, lealtad, i farankeza en lo ke eŝte a šu kargo, i gobernar a konŝerbasiyon i defenša del biyen komun, a fin de lo kuwal fuweron kiriyadoš.

El garado de rreliǧiyošo: eŝte eš eŝtado podisiyal, el maš felise para el alma, en el kuwal eŝtado biben todo kreyente biyenabenturado ke mantiyene i warda la ley, abito i komunidad del alǧama'a, toda ermandad i konkordiya. Ay unoš de mas rreliǧiyon ke otroš, en kuwanto šon apartadoš de loš bisiyoš, aši komo šon ayunadoreš, limošneroš, orasiyoneroš i todoš loš ke hazen bida rrabidal, todoš eŝtoš šon akotadoš por debileš para la gerra, ni puweden šer opirimidoš para

taleš ešersisiyoš, baššo de laš kuwaleš bibiyendaš šuštentan šuš kuwerpos i salban sus almas.

El garado kinto eš eštado de siwdadano, en el kuwal biben todoš akelloš ke šon šuštentadoš de šuš rrentaš de eredadeš šin tarabayo de šuš manoš ni ningun yenero de tarato, šon ombreš onrradoš de fe i de konsiyensiya, pagando šuš diyesmoš, akudiyendo kon šuš algoš a la defenša del addīn y a toda nesešidad i kuyta alyama'al, a eštoš llaman loš nahuweš fiyadoreš šituwadoš, akreedoreš firmeš, eštoš šon en šegundo garado i pošešiyon de mayoriya i onrra pirimitiba i yušta, pagan-do šuš azzakeeš kumpelen kon Allah, i šalban šuš almaš.

El garado de merkaderes biben todoš ke taratan de merkaderiyaš (236 a r.) komparaš i bentaš, i šon nabegantes por mar i tiyerra, poniyendo en peligoro šuš peršonaš i mer-kaderiyaš, hiziyendo abenensiyaš yuštaš, komo šon tenderoš, taraperoš, yoyeroš, ešpesiyeroš, botikariyoš, i todoš loš otroš ke kon šu siyerto tarato y abenensiya biben šin engaño, kon yušto pešo i kumpilida mešura, manteniyendo berdad i wardando šuš konsiyensiyaš, temen ad Allah i wardan šuš almaš.

El šetimo garado eš eštado de ofisiyaleš, en el kuwal biben todoš akelloš ke tiyenen ofisiyoš, i kon laš laboreš ke hazen de šuš manoš, bendiyendolaš, šakan šuštento para šuš kuwerpoš, de lo kuwal še mantiyene todo ofisiyal kon tarabayo yušto, širbiyendo ad Allah, gobiyernan šuš kuwerpoš i šalban šuš almaš.

El garado de maeštoro eš el eštado oktabo. En el biben todoš loš maestoroš y enšeñadoreš de la ley issunma, i todaš laš demaš arteš i siyensiyaš, i todoš loš ke šaben enšeñar disipuloš de siyensiya o arte. Ešte garado toka a loš padreš de familiyaš en enšeñar a šuš hiǰoš i šubditoš, todoš loš kuwaleš, enšeñando, gobernando i dotirinando, ganan šuštento korporal y ešpirituwal.

El garado nobeno eš eštado de disipulo. En ešte garado biben todoš loš ke aperenden leyeš, siyensiyaš o arteš, ofisiyoš kon maeštoroš, ke todo eš dotirina y enšeñansa buwena, loš kuwaleš kontinuando la birtud i la siyensiya de šu arte, gobi-
-yernan šuš kuwerpoš i šuš almaš. (236 a v.)

El garado dezeno eš eštado de labradoreš, ke še llaman billanoš, kabadoreš, molineroš, labradoreš, ganapaneš ke liyeban kargaš a kuweštaš de unaš parteš a otraš, i hazen lo ke leš mandan, alkiladoreš, peoneš, ortelanoš, ke todoš biben ušando korporalmente šuš ofisiyoš baššoš i menošperesiyadoš. Deštoš šon muy asebtaš de Allah šuš buwenaš obraš por la menoškabansa de šuš ofisiyoš i bibiyendaš, i šuš minsiyoneš šon muy ḥaleleš, i kontinuando a buwen i šin engaño de ke še mantiyenen i šalban šuš almaš.

El onzeno garado eš eštado de muǰereš, en el kuwal bibe todo abito de muǰer, duweña, donzella, mosa, biwdo (sic, read biwda), šiyerba i niña, i todoš loš otroš garadoš femenileš

i muǰerileš ke biben en garasiya digna, šiyendo leal ad Allah y a toda kiriyatura, biben en buwena fama onrradaš, i šalban šuš almaš.

El dozeno i ultimo garado eš eštado de baldiyoš, en el kuwal biben todaš laš otraš peršonaš ke šon fuwera de laš nombaradaš, komo šon košariyoš, ladoroneš, rrobadoreš, biyolentoš, rrufiyaneš, malaš hembaraš, heǰizeroš, adebinoš, i todoš loš ke biben kara kon doš fazeš, ke bištan un abito i ušan otro, dizen uno i obran otro, taraydoreš, taraščpašadoreš, mintorošoš, enbidiyošoš, malisiyošoš, špechošoš (sic), lušsuriyošoš, ereǰeš enkartadoš i fuwera echadoš de la birtuwoša bida ke no hazen koša (236 b r.) buwena por ši ni por otro, šegidoreš de šuš apetitoš, šuštentando šolamente loš bisiyoš del kuwerpo de la ešpesiya uniberšal i umana, pobladoreš de la karsel i de la horka i del infiyerno, de lo kuwal debe tomar ešempolo toda kiriyatura, i konoser debiriyan loš taleš šu mal eštado, i konšiderar loš buwenoš ke loš tiyempoš perdidoš kuwando de šuš arteš no ušan, ni kumpelen kon Allah ni kon šuš dewdoš de la ley issunna, en akel punto šon puweštoš en el numero i garado deštos baldiyoš, rrobadoreš i taranšgrešoreš, por lo kuwal loš unoš i loš otroš deben aborreser loš taleš bisiyoš i hazer berdaderaš apenidensiyaš, por laš kuwaleš alkansaran la felisidad de la goloriya perdurable.

Dizen loš 'alimeš, "Ye hiǰo de Edam, ši haraš alkafara

de tuš pekadoš i fealdadeš, no loš šuportaraš el diya del ǧuisiyo, šino komo una šombra, porke la rrektitud de Allah a de šer komo dize el onrrado alquren, ke no abra mutabilidad šino ke ašombradamente paresera todo lo alkafarado, i loš pekadoš i loš ke no haran alkafara, šeran šuš pekadoš manifiyeštoš kon la mišma bišibilidad ke aora tenemoš."

Dize Almora Bey, "¡O! ¿Komo pašamoš loš piyelagoš dešta bida šin darnoš akato de lo ke abemoš de šer, i komo abemoš de pašar por la dormida mayor, i noš an de dar el para-biyen de nuweštara dešpertada ? Pelege a šu bondad inmenša nos de tal parsida ke pongamoš assūd a la bozīna de Israfīl a la entarada i kuwenta de la fuweša, i ke šeamoš a la šombra de la sena del annabī Muḥammad ṣ'm. (End of Tratado.)

F. 239 v. Dize 'Umar Bey, "Al dešṭahorado no le eš debido assalem o aṣṣadaqa de otoroš, i puweš la alkaddara eš bolun-tariya, ¿ke tal šera el komediyo de šu pekar ? Yo digo de mi parte ke no lo ošo tafsirar, porke no ay kaša šeñalada para šu aporobasiyon."

Dišše la Mora de Ubeda, "Hiǧo, la akaddara mata o šana. La alkaddara de buwenoš fechos šalba el alma, i kiyen akaba en alkaddara de pekado, eš Allah šabidor de šu parabiyen. Pelege a šu inmenša bondad no kayga šobre ningun muslim tal fecho."

Diššome la antesiḥra, "Hiʒo, ešta mi alkadara no puwede deššar šu korriyente, porke nasi konʒugal a ella, ke mi padre me fado en tal komediyo a katorze diyaš de du-alḥiʒ, keš una konštelansa muy fiyera ke komperende a todo jaleqado en bida i muwerte, i konfiyo en Allah ke me a de dar parsida." I diziyendo eštaš palabraš lloro kon amargura, ke a mi me hizo llorar kon tantaš largezaš komo diššo de šu alkaddara ke yo ʒamaš oi tan (240 r.) largo deštiyerro, porke pašaba de šetenta añoš šu peregrinansa. Y ešta šu alkadara no era konfuša, porke todo el meš de Ramaḍen še taranšformaba en todo fecho buweno, i pagaba el debido azzake, i a mi me konbido kon šu debido rreene para mi rromeraʒe. I tambiyen le tope otroš birtudeš maš enkubiyertaš, ke partisipo en siyertaš rreškateš ke še hiziyeron en Garanada, i digo de mi parte yo no la puwedo deš--aʒenar de fechoš buwenoš. Diššome tan altaš košaš de la alkadara ke no puwedo yo šušpender la sentešima parte. Diššo ke šu alkadara era eʒizada, porke la fado šu padre para šu alḥaʒ, i no ubo maš hiʒoš. I kuwando šu fado še hizo, no še akabo por siyerto al'aḍeb ke bino a todoš en ʒeneral, ke mandaban batear a todo muslim, o ke loš aʒenašen a Faransiya, šin porbisiyon ni dineroš. I puweš la alkadara eš manera ke no šu furuta kon abšoluta de ninguna garasiya, hagamoš de šu deporte ke šu dibina bondad noš ayudara hiziyendo nuweštoro debido.

F. 240 v. ¿Puweš kuwal šera la mayor de nuweštaraš diškulpaš el diya de ʃuisiyo ? Y aši por eštaš y otraš muchaš rrazoneš podemoš koleʃir ke šu bondad dibina no noš dešše entre paredeš, ni laš manoš atadaš, šino muy šuweltoš, y allende dešto, kada diya noš šubela šu garande arraḥma, i dešpuweš de todo nuweštoro derecho, dize Allah por šu onrrado alquren, "Noš deballaremoš la pulubiya šobre la tiyerra šeka." Dize maš, "Y apartaremoš el yelo del kalor y el kalor del yelo."

En ešte pašo me rrepiliko un teologo kirištiyano en Alkantara, diziyendo ke puweš el alquren deziya, "Noš deballaremoš la pulubiya šobre la tiyerra šeka," ke konforme a ešte dicho, ya eran padre i hiʃo (241 r.) ši no le daba otra šoltura. Yo le rrešpondi ke koša tan llana no me la mandaše poner en boka, y al fin le dekalare komo la bos de Allah no šonaba de eša manera porke ši deziya, "Noš desenderemoš", eš ke pone Allah šu mandado i šuš hazedoreš, ke šon loš ke ešekutan šu mandamiyento, todo ʃunto, i por eso dize "Noš deballaremoš." I no šolo kedo šatisfecho, maš aun me importuno šobre otraš košaš maš importanteš.

F. 241 v. Kapitulo kuwarto ke dekalaŋa ke koša eš lugar de šulisiyo.

Šulisiyo še a de entender keš una koša de por ši,

eš bokabulo ebrayko, ke loš ebraykoš tubiyeron eškuwelaš de gradoš altoš i mediyanoš i komuneš. Šulisiyo eš grado alto, ke tiyene muchoš kaboš ke toman šuštansiya o nominasiyon del, eš komo dezir para tal kašo, "Nombraremoš un lugar señalado a poropošito ke eš lugar de masiḥiya." La parte donde še haze el aṣṣala eš lugar de šulisiyo, raǧab, ša'aben i ramaḍen šon tiyempoš de šulisiyo, kiyere dezir šolido, šolo, lugar o tiyempo agšordiyente. Loš 'arabigoš a toda peleada ke hazen enta Allah le llaman šulisiyariya, de manera ke todo lugar dedikado para taratarǧel addin i para loar, bendezir, kontempalar enta Allah eš lugar de šuḷisiyo. Y aši todo muslim ke a de entarar en ramaḍen, raǧab o ša'aben a de entarar kon anniya šulisiyariya, i todo rrepentiyente alkafarado, para dar prinsipiyo a šu al--kafara, alayda o nobena, y en nuweba bida. El rrenobar el anniya para ramaḍen el ley. Rrenobar el buwen ušo eš sunna. Rrenobar el ṭahor eš amado. Maṣḥar el beštido eš limpiyeza. Hazer amaḥoš eš piyedad, y aši todo abunda a maš i meǧor. Loš nahuweš, todaš šuš diziyendaš laš šimilan por la ordenansa del onrrado alquren. Puweš el onrrado alquren noš dize ke no hagamoš (242 r.) kašamiyentoš ni kompraš ni bentaš en ramaḍen, ni ke fabrikemoš kašaš, y otroš kaboš ke noš biyedan loš 'alimeš, ke todo eš de la intinsiyon del onrrado alquren.

F. 243 v.

Kapitulo šešto de una amoneštasiyon ke hizo ʿAlī Šarmiyento en Alŷezīra del Konde.

Šalimoš de Garanada treš kompañeroš para bišitar ešte onrrado ʾelim ke abiya šido katredatiko en Garanada i era baron de garan fama, i por no ber kada diya los denuweštoš ke še haziyan en una siwdad tan inšigne komo Garanada, še dešaŷeno de ella, herido de treš dolensiyaš, (24 r.) una šeatika muy doloroša, i kiyebra de iŷada, i šordo de un lado. I llegamoš a šu kaša en beynte diyaš de ramaden onrrado, i noš hizo mucha onrra, i era muy rriko i teniya hiŷoš i hiŷaš kašadoš, i rresibiyo mucho kontanto kon nošotroš.

Teniya una konduta del rrey Fernando en latin, muy ešpelendida, ke yo la lei, i deziya el tenor de šu pirin-
-sipiyo dešta manera:-

Don Fernando i Doña Išabel, rreyeš de Aragon i de Šisiliya, i delantadoš por la garasiya del ešpiritu šanto dešte rreyno de Garanada, konfirmadoreš de la rreliŷiyon kirištiyana šobre la asištensiya šanta i nuweštara la diš-
-farasada ʾerušalem, baššo de nuweštara akoštumbarada mišeri-
-kordiya konsedida por nuweštoro šakoro i rreal konšeŷo,

firmado de noš i de nuweštara šakaramental rreliŷiyon, ke por ešta rreal data puweda gozar i goze ʿAlī Šarmiyento, el i todoš loš de šu ŷenealoya, de akella libertad i farankiya ke gozaron šuš pašadoš, i de la ke al dicho ʿAlī Šarmiyento le dara kontento, porke fuwe muy obediyente i berdadero a šu uniko rrey. I no menoš fidelidad abemoš hallado en el en košaš a noš rrešpondiyenteš, i por šu buwena meresida le damoš faranka i libre libertad por todoš nuweštoroš pdentadoš, aši por tiyerra komo por mar, para bibir i pašar, šin ningun impedimiyento en ida tornada ni eštada ni otraš rretornadaš echaš, en todo tiyempo·perešante, en nuweštoroš diyaš i dešpuweš de nuweštoroš diyaš, deššamoš nuweštaraš feeš i poropiyaš boluntadeš enkomendadaš a nuweštoroš peredesešoreš i gobernadoreš, akelloš ke ašištan o ašištiran bašso de nuweštara rreal obe- (24 v.) -densiya, aši lo enkomendamoš a la šanta rreliŷiyon nuweštara ke, por birtud del šakra--mento, wardan ešta ošerbansa konsedida al dicho ʿAlī Šar--miyento y a todoš šuš peredesešoreš de šu paternal porošapiya, ke šean onrradoš y akatadoš komo la persona del mišmo ʿAlī Šarmiyento, y en pena de nuweštara desobedensiya mandamoš ke anši šuš biyeneš komo šuš peršonaš šea todo muy rrekomendado

por todos nuweštoroš dichoš potentadoš, puwedan eštar, bibir i ǧozar de kaumoš balankos, i de toda awa dulse de rriyos, fuwentes y estankes i libertades, kon todo serko de ǧanado mayor i menor, i no šean arredrados de laš alŷama'aš, ni por odiyo ni imbidiya puwedan eškaeṣer ni šer arredradoš de pan, karne, ni otroš baštimentoš alŷama'aleš de fuweǧoš, erreroš, karpinteroš, albañireš, doktoreš, siruŷiyanoš, ke ǧozen, i ǧozar puwedan, de todo šufraŷiyo alŷama'al de ke ǧoza el ǧarande i menor, i ke no šean rretaraidoš por nere-
-seš infansonariyoš, ni por deaneš ni eštadoš diyosiyaleš, puweš la dicha porosapiya del dicho 'Alī Šarmiyento no de-
-nuweše a nuweštara šanta rreliŷiyon, biba i obšerbe šu eštado en kuvalkiere rreliŷiyon o ley ke šea šu poropiya boluntad.

Dada en nuweštoro rreal alqaṣar del Alhambra de Gara-
-nada, šellada kon nuweštoro rreal šello, a loš beyntidoš diyaš del meš de mayo dešte perešente año de mil kuwatrosi-
-yentoš noventa i nuwebe.

Otroš muchoš dekretoš e deššado por no dar faštidiyo, i yo me llebaba konmigo un tarašlado dešta dekretansa rreal porke holgaban algunoš kuriyoš de lo leer y aun de lo kopilar

porke (245 r.) teniya doš pelegoš su tafsira rreal. Pelege a šu bondad ke no sya nesešidad de taleš korriyenteš, puwes kon--tar la šobrada onrra ke noš hizo hašta el fin de la luna de šawil, ke ešto bimoš en šu kaša, šin konoser un šolo dešafaso del ni de šuš hiŷoš ni de otro alguno. I miyentreš duro la paškuwa de ramaḍen, ŷamaš falto en šu kaša karne para pobreš ni para kiriyadoš. Dešpuweš de la perdida de Garanada no kedo moro kon tanto rrikeza, ke komo este kedo en tanta garasiya kon el rrey kirištiyano i de šuš garandeš perladoš, tubo lo ke kiso. I lo ke maš me ešpanto despuweš de aberlo todo koleŷido, fuwe ber un suŷeto tan alto i natural, ke pašaba de loš siyen anoš i no lo tokaba ningun asento kaduko, ni deškompuwešto, koša de garande admirasiyon. I por deśpidida le rrogamoš a maš de lo ke leimoš en šuš alkitebeš i tafsireš, ke no fuwe poko, porke de loš treš kompañeroš yo era el menor en la lektura arabiga. Y en todo nos hizo muy partikular mersed.

Y un diya de alŷumu a a otro diya de la luna de sawil, se puso en una almimbar de su kasa, i kon la tomola misma de su donasiyon ke soliya bestir kuwando daba el parabiyen a loš rreyeš de Garanada en laš paškuwaš o diyaš šenaladoš, de akella manera noš komenso a doktirinar, kon un aśpekto ke porobokaba

a maš de lo ke amonešteba, šiyendo šu dezir el maš alto i sendarado ke yo ʒamaš oi dezir, ni awardo otro fecho šemeʒante. I sološ loš kuwatro i una šu hiʒa biwda, poniyendo en nosotroš loš oʒoš, diššo dešta manera:

"Amadoš hiʒoš, fiyeleš musliməš (245 v.) (etc.)"

F. 249 r. I porke ešte ʻālim (*) inboko a nuweštoro poropošito en la diziyenda de al-Jaḍīr toronke el hilo de mi intinsiyon porke no kedaše a mi la atiribuisiyon, abiyendola yo tomado de un tan famoso baron komo ʻAlī Šarmiyento, katredatiko de la uniberšidad de la siwdad de Garenada, la kuwal še perdiyo en tiyempo deste onrrado baron, ke biyo todo el eštandarte muslim-inado en feriya de loš alkefireš, laš duweñaš i donzellaš denoštadaš, i toda la nobleza deškeida y ašolada. Yo oi dezir a ombreš de buwena fe ke haziyan kambiyo de laš tirišteš donzellaš, ke laš ʒuwegaban i bendiyan en publiko enanto, abiyendo šido Garenada folor de toda la nobleza, ke no ubo otra su iwal. No les aprobecho nada la segura alkefirina, ni ubo ningun enanto de birtud, todo les fuwe azibar doloroso.

En el alkiteb intitulado dechado de annabiyes (**),

(*) este ʻalim, i.e. ʻAli Sarmiyento.
(**) dechado de annabiyes, this work is not known to us.

se hallaran siyertos taratados desta poropiya materiya del (sic) Andaluziya ke fuweron sakados aparte deste konpendiyo, akopilados por el mešmo awtor, ke pašeo toda akella tiyerra. Alli los hallara el ke kisiyere berlos, i tendara m š ke llorar. Pelege a šu bondad inmensa buwelba sobre los tiristes muslimes desta išla la garasiya de šu apagamiyento, i no permita ke akaben a manos de tan kurudos enemigos, sino ke buwelba a rredifikar sus dibinos templos para ke še desokulte i publike la palabra del berdadero addīn del alislem. رب العالمين

(This is the end of the text of th Compendium.)

Aljamiado ms. Saa 13 (Madrid, Biblioteca Nacional, Res. 245).

Title and incipit: Ešte eš un šumariyo de la rrelasiyon i yešševsisiyo ešpirituwal, šakado i dekalarado por el Manzebo de Arebalo en nuweštara lenguwa kaštellana, y tambiyen še kuwenta al fin la dikretanza sunnal, i de ke manera še širbe i guwarda en Maka, assaha Allah, dentro del šanto tiyabero por nuweštoro predikador Melik y šuš dikretadoreš, šegun le fuwe hecho a šaber a ešte dicho manzebo por peršonaš ke an bišitado akella šanta kaša.

Explicit: wāl-ḥamdu lillāh, rabb al-ʿālamin.

Author: El Manzebo de Arebalo.

Written on paper.

No date.

Script: Spanish Magribī, clear and legible.

Number of folios: 162 used. Three formerly blank sheets at the beginning of the ms. contain observations made by librarians. Five sheets remain blank at the end.

Size of ms.: 17 by 11.5 cm.

Lines to a page: 17 or 18.

Binding: Morisco (or Morisco-style?) binding in sheep-skin, in a poor state of preservation. The ms. itself is worm-

eaten in places, but quite legible.

Provenance: unknown.

The ms. includes no table of contents. It is divided into "kapitulos" without very much system.

1 r.: Ešte eš un šumariyo de la rrelasiyon ešpirituwal etc.

4 r.: Kap. de la dišpošisiyon para ir enta el amaho de Allah.

6 r.: Kap. de la konšideranza ešpirituwal.

7 r.: Kap. komo še dešparte lo ešpirituwal de lo temporal.

9 v.: Kap. del don de la naturaleza i del konosimiyento natural.

12 r. Kap. de komo la boluntad šige la entinsiyon.

13 r. Kap. del amor ešpirituwal.

14 r. de la temoranza del parkamento.

16 r. Kap. del ĵuisiyo.

18 v. komo še pruweba el berdadero pasiyente.

19 r. de laš ešpesiyaš i formaš tormentariyaš.

20 r. de la rreparanza atuwal.

21 v. de la šoledad i šalud ešpirituwal.

22 r. de la šoledad i de šu kawlebanza.

24 r. de laš obraš ke prozeden de la karidad.

25 v. Kap. komo še an de šoportar nuweštroš defektoš.

27 r: Kap. de laš birtudeš i rrekatoš.

29 r: Kap. komo eš dañoša la prontitud en toda koša.

(In this section are included a number of prayers.)

39 r: Kap. de lo ke dišše la Mora Šanta de Tunes.

59 v: Kap. Ešto eš la rrekluisiyon de todo lo šobre dicho.

61 v: Kap. de ke manera še a de šupremir la peršona para ir enta šu dibina bondad.

63 r: Kap. en ke še trata de la berdad manifeštando šu podisiya.

65 v: Kap. del šaber dokumental para ir en garasiya del hecho atuwal.

67 v: Kap. de ke manera še a de temer loš dešeoš dešordenadoš.

(ff. 71 et ss. contain a description of Mecca according to Nusayla Kalderan.)

75 r: Kap. de Bilel.

78 v: un kašo ke habla de la ṭahor.

80 v: Kap. de la dešešperansa.

85 r: Bešitasiyon del manzebo de Arebalo ke hizo a Yūse Banegaš, eštando kon la Mora de Ubeda.

98 r: Kap. de laš konšiderasiyoneš ešpirituwaleš.

94 r: Alqafaraš.

105 r: Alqafaraš.

106 v: Kap. de la jaleqasiyon.

111 v: Kap. ke habla de laš košaš ḥaremeš al muslim.

115 v: Kap. de lo ke akontesiyo a Mūse, i de lo ke akontesiyo en šu šalir de Eŷibto.

119 r: Aki diremoš en brebe de loš ŷuweseš.

119 r: Kapitulo de loš mamantiyoš.

125 v: Kap. del eštado del aljalīfa.

126 v: Kap. donde še deklara el eštado del muftī.

127 r: Kap. del eštado podisiyal, ešto eš de loš al-ʿabideš.

140 v: Kap. dellaš omesidaš i lisiyoneš.

144 r: Kap. komo še preštoma el muslim inkuruweño, i komo še dotoma el buwen muslim.

147 r: The book ends.

148 r: Kapitulo en komo še an de fazer alqafaraš (until f. 162).

THE METHOD OF TRANSCRIBING THE ARABIC TEXT OF THE LEAD TABLETS OF GRANADA FROM B.M. MS. HARL. 3507.

It has been explained in Chapter Five that the script in which was written the original Arabic text of the Lead Tab-lets found on the Sacromonte of Granada differs fundamentally from all other Arabic hands in two important respects. All other Arabic scripts are a) cursive, and b) use differen-tiated forms for certain letters according to their position in a word. The script of the Lead Books is not cursive. It is a monumental adaptation of the Arabic alphabet in which most letters are written separately. Except in the case of certain letters dealt with in Chapter Five, p. 219, the forms of letters are the same in all positions.

It follows from this that there can occur in this script certain ambiguities which cannot exist in the normal cursive Arabic hand. We have mentioned on p.228 the possible confusion between "lil-" and "al-" arising from the fact that alif and lām are indistinguishable. It has, therefore, been necessary to devise a form of transcription which, while more readily legible than the ms. of Bartolomeus a Pectorano, yet preserves all its ambiguities. In the texts here reproduced we have

attempted to adapt the familiar nasjī hand to our purpose. Only such letters have been joined together as could be so written without destroying an ambiguity in the B.M. ms. In all doubtful cases the letters have been written separately. In addition, the nugat and all other diacritical marks corres--pond exactly to those written by Bartolomeus a Pectorano. If the resultant version appears strange, neither fish, flesh, nor fowl, we would plead that the only alternative procedures were a) to normalise the spelling of the text, which would have destroyed most of the evidence on which the arguments of Chapter Five are based, or, b) to reproduce the B.M. ms. in facsimile. Although the difficulties of the script should not be exaggerated, there seems little profit in inflicting its special problems on the reader. Such a method would rather be to abdicate the duties of an editor altogether.

A DIPLOMATIC TRANSCRIPTION OF

MS. HARLEY 3507 (BRITISH MUSEUM).

(Enclosed in a star design), folio 27 r.

كتاب مواهب ثواب حفيفة الاخيل

الموميس فيه ثمنية مسايل الاصاحة

مرم
(below the star)

كتاب مواهب ثواب حفيفه الاخيل

الموميس فيه ثمنية مسايل الاصاحة

مرم
(below another star), 27 v.

لا الا الاه مسيح روح الاه (sic)

كل كتاب حق يصوع المسيح

28 r. كتاب مواهب الثواب لعباد الاه الموضن

فى حفيفه الاخيل والامر بها فى ال

برخ الاخر الزمان فالعان بعكسها

المعكسس اليها: فيه ثمنة مسايل

يدره جمهور الحواريون الصاحة العدرة

م بيم وجوابها اليه: ام بعدر احد

على بهم معانى نوح الحقيقة تمّا دونه

يعقوب ابن شيخ الحورى عفيف الدين

مكتب بارما على يدى تلميذه وكتبه

سمعون ابن عطار الاعرابى xxxxx

قال يعقوب الحورى جمعت جمعنا

الحواريون الاثنان عشر الصاحه العشرة

مريم فى بيتها بعد نزول جمعه الاجل

عاتها: ووصيها فى الامر بها الاثنا عشر.

خطبتنا وحظرتنا بقول مداسحرت

به عقولنا: وطبت انفسنا: وسكنت

ماوبنا وخشعت الى ما يجب الخشوع اليه

من احسن الذكر والعمل الصالح والا

طعة الله: ثم خطبتنا باسرار عظيمة

ام يجب ذكرها فى كتاب هذا: ولكن

افضل ان خصها بوصف الاراك فى السماء

والانس فى الارض تعظيمًا الله وعصمًا

ومعجزة منه السمعون: فام رابنا

ابدًا اطيب نفسًا من نفسها ولا اوضح

اسنًا من اسنها : ولا اكبر عاصًا من عاصها

بعد سيدنا يسوع وذاك الوصف كاه

كان ى خوص الحصفة الاخيل ى ازل

الازل مادون كسب سرها الينا : اما

مرغت من ذاك الاخطاب مال اهايدره الاحابة

نورت فاوبنا يا مواتنا بنور رحمه الاه

من مصاه جوص حفيفة الاخيل العزيز

شكرًا اه عل ذاك المعام : واكس اطاب من

محدك ، وضاك ان تفصص عابنا ثمنية

مسابل ى مواهب ثوابها : وعن المتوكاين

الامر بها : والتبعس ابها بالايمان وعن ثوابهم

الموصين ى وصفك بالنورخ العبادى

اخر الزمان : وماينبغى بالعكس المعكسين

ابهامى الاّنة والعذاب ايكتسب جسرنا

والعبادمن بعدنا من اجل ذاك ، ، وعاصًا

ونستريح به عاوبنا وعاوبهم من بعدنا ى

اخر الزمان : وفاات ابدره صف الاول منهن

مال اجبرنا عن حفيفه الاخيل وعن ثوابها

٣١ ٧٠ يا مولانا ؛ وفات حفصة الاجل هى
روح الاخيل ؛ وهى كنز من كنوز
العرش فلاح المومنين ؛ اما من عبد
يمن بها حق الايمان ؛ باحاى ونية
ام خاطماسى من الشك ومت عل
ذاك الاويكتب الاه اه برء من النار
٣٢ ر٠ ويغفر اه جميع ذنوبه واو كانت
ام خطايى العدد ؛ وما من عبد مومن
يناما عل عام عدد سرحها العباد رمعه
الاه فى الجنة درجات عاياث ؛ والعبيل
بالعكس لا سبعة فيه ؛ يلعنه الاه و
مائكته الومرة فى كل يوم وهو خت
٣٢ ٧٠ سخطه وجاده فى نار جهنم الا ان يرجع
عن ذاك كاه حق الرجوع الاه ؛ ثم مات
ايدره صعب الثنية قال اخبرنا عن فضل
العراب انصر الدين جفصة الاخيل
فى اخر الزمان وعن ثوابهم ، عن فضل
اسابهم عل الاسار يا مولانا فقات

العراب انصار الدين في اخر الزمان ٥

فضل اسمائهم على الانسان مثل فضل

شمس على سواد السماء واحترها الله

اذاك الامر وايدهم بنصره وفضل

المومنين منهم عند الله كبير وثوابهم

جسيم وخاص عند مومن يدعي انهم

بالبصر والتبيد عدان يشهر الله جميعة 33 v.٥

الانجيل في الموضع المقدس الذي رمها

الا وينصره الله انصر المومنين ويكتبه

حقا عبده تبع ارضيته وصنيب

انصر دينه الراشد ومن يردهم بسوء

يلعنه الله ومايكتنه الله مرة في كل يوم

وهو تحت سخطه الان يرجع عن ذاك كاه 34 r.٥

حق الرجوع الله ثم فات صعب الثانيه

ايدره قال اخبرنا عن صاحب الفقه الذي

يشهر الله الحنيفه على يديه وعن ثوابه

يا مولانا فقال انما صاحب الفقه

حقا المومنين بما وضع الله في الاجود

من كلمته الاتمة بالانجيل العزيز على
به روح يصوغ وبالحقيقه روحه من
بعده مما دون الشكوك والضنون و
ذاك جمهور المسجد المومنين الصالح
العالم المنور بنور الايمان والرحمة
والاخلاقية الصحيحة المركاه عليه بقدرته
الهي والامر والحل والربط لانها
ذاك الجمعة برنج حقه ونوره بلاح
المومنين ولا نور اه دنيا ولا لاحد من
العاصين وما من عدد من ذاك كاه
حق الايمان بنيقو اخاص اطعه الاه
ام يحاطها شي من السك و وحتى نفسه
على يسهل الامر بالحقيقه المجتمع الاكبار
الذي جزرة السر مشارق البندقية
وشرحها العباد ايدحاون بها و دس الاه
الا ويكتب عنده صالح العفه حقاً و
عصبه مصاغ من ذاك الجمهور ،
وصاحبته و ويصل سلسات ربقته في عن

عنوفه ۞ وينظره بعين عنيته ۞ وبكماه
وكنف رحمته ۞ ولن ينفق ادراك الامر
درهمًا طيبًا من ماله في سبل الله يغفر
الله له جميع ذنوبه ۞ وكثره كت
رضآءه ۞ ويعطه في الجنة اجر المص
دقة التي بنت مسجدنبي الله سليمان
ابن دود لانه مبنيًا لاسسآءِ المسجد
المومن بالله واليوم الاخر بذاك الصدقة
النبأة صبه ۞ وبالعكس مامن عبد يصل
نورحها بيده وخوض الامر بها في عامه ۞
ويشك فيها ۞ ويريد طل الامل بها ۞
ويرضا بكتنها وكتمان نورحها ۞
كتاب هذا: اديًا حتًا من الدهر من ذاك
الحمرة ۞ من الاخلاقة الايصعية ۞ من العراب
الانصار ۞ ومن الانصير الاسكين في المسرف
من ماوك الارض ومن عباد الله اينبعوا
مرضيته واينا اوا من ثواب الحنيفة الموهب
امم من بضاه الاويرفعه الله من ذاك

الجمور وصاحبته ؛ ويقطع منه حصته
ويخلع نياسة ربقته من عنقه ؛ ويكتب في
عنبه عدوًا اه معكسًا امر صينه ؛ ويلعنه
وما يكنه الف مرة في كل يوم ؛ لعنة
نارم في الحين اكل من يبلغ قولي هذا و
تورخ الامر بالخفية عبده كان من كان
و يجعله كمشكة دون مسباح ؛ ويقعده
في نار جهنم ملومًا مدحرًا حايدًا في
عذبها مدم ماكه الا ان يرجع عن ذاك
كاه حق الرجوع اله ويعفا عنه ؛
❊ ثم قالت صبب الربعه ايدره ❊ قال
اخبرنا عن النصير الاسكين في المشرف
وعن توابه يا مولاتنا ؛ ❊ فقالت النصير
ماك من ماوك العراب ، ابس باعرابي
سكين في المشرف بارض الانانين ؛ عدوًا
بلعًا الاجناس العجام ؛ واما آتهم ، ومذاهب
هم ؛ واختافهم في الدين يكن اه نية
حماة اطعة الاه وانصر دينه الا انشد

ايده الاه ببصره ٥ والفى بصر حقيقه
الاصيل العزيز فى حكمه ٥ واوقف
اولى (هـ اول) الذين بيده وايده بالنصر و
التمكين فى الارض على صغار الاحناش
فى ذاك الزمان ٥ وملاه نورًا وعلمًا
اطعنه بذاك الامر وهو فى غفاة
عن قول هذا الرجل وقت يبلغ الامر بالحقيقة
المفهاه عنده ٥ وذاك كاه بسبقة
فى سبق علم الاه ٥ سخنه يهدى بقضاه
من يشآء ٥ حتى (هـ حتى) ان يكون فى ذاكم ملا
يريد لا مستدرد لامره ٥ اه عبد الاه
ثوبًا كبيرًا ودرجة عاية وما من
عبد مومن يدعى الاله بالنصر والتاييد
ويعنه بنفسه او بماله اذاك الامر
ومن على ذاك الا ويغفر الاه جميع
ذنوبه ٥ ويعطه فى الجنة اجر الشهدا
الذين يستشهدون على اذى ٥ ومريده
بالعكس يلعنه الاه وما يكنه اف مرة

ى كل يوم و برفضه من رحمته الا
ان يرجع عن ذاك كاه حق الرجوع الاه ؛
ثم فالت صف الخمسة ايدر ؛ فال
اخبرنا عن المتنابين ماوبهم المجتمع
الكبار وعن توابهم يامولانا ؛
فقالت انما المتنابون ماويهم المجتمع
41 r. الكبار الا الذين تيل و تخشع ماويهم
الاه ؛ واستدبهم ال الاجيل العزيز و
احيفته ؛ والمومنين (منه) بما يجب فيه
عل الحيفة كانوا من كانوا من جميع
الاجنس و ايضا الذين يهبوا الصدقة
(انفسهم ؛) الايه ؛ و يحثوا انفسهم (منه) و العباد عل
41 v. الخطور فيه بقدر الاستطاع عايه
او بالنيات ؛ فمن عدم من عباد الاه يفعل
ذاك ويهب نفسه وصدقته
بنية و اخلاص ى سبيل الاه ؛ اذاك الامر
ومت عل الايمان ؛ الا يعفى الاه اه جميع
(تخصا ؛) ذنوبه ولو كانت اه تخصا ؛ العدد

ويكتب من المتأخرين ما دونهم الى ف
وان حظر فيه وبعض ما اجمع عليه
الا ويكتب الى اه اه برة (منع) من النار ف ونعطه
اجر الشهداء المستشهدون على الدين والمعكس
اذاك والمنيع العباد من الحظور فيه
لاشك في خلوده في نار جهنم وعذابها
الاكبار الا ان يرجع عن ذاك كاه خوف
الرجوع الى اه ثم قال صلب السدسية
ابدره قال اخبرنا عن المترجمين
المبشرين وعن ثوابهم يا مولانا
فقال اما المترجمون حقا مترجمون
الكتب الذي حقيقة الانجيل واما
المبشرون حقيقة الانجيل عند شرحها
العبادي المجتمع الاكبار ببعثهم
الى ذاك الزمان مسابح بين اخبائس
الاجود بتلاوا نورا بنور العام والجمه
الموهب واذا بدخلون بارض البشر
بردهم الى قوة من مضاه في العام و

لغات الانسان ۞ الرحمة والبعس المذكور
ابسغيم بعضهم من بعض وغوامهم في
الاغوام بشرح ربه الراشد والاستقام
فيه الطعنه ۞ واكبن يكون عددهم
قابل ثم قابل بين الاحناس ابرهان عجزة
الاه في العامين ۞ وراسهم اضعف حافه
سرج الاحفيفه ۞ طبع اله واخلاصه
المسجد المومنين بالاه واليوم الاخرة
ومومن بداك الايمان تماة وعصبة
منصاه من جمهوره ۞ يبعنه الاه في ذلك
الزمان بنور العام والعفه والرحمة ذلك
الامر كما وصفت اكم وكاهم الههم
الاه في كجاه الاماك والمنارب والاله
يحب اهل العام الصالحين ۞ ويكره اهل
الفسق الجهاين : احر المومنين منهم
عند الاه كبس وثوابهم جسيم ۞ و
اهم درجة عانه في الجنة ۞ بما من ماك
او منراب او عبد من عباد الاه المومنين

45 ٢٠ حسن اليهم وبهى امر امم المجتمع الا
كبار المذكورة وشرح الخفيفه و نو
سرها ة وترجمة الكتب الادى معها
الا وبعر الاه اه جمع دبوبة ويكتب
عدة من الشهدا الذين يستشهدون عل
الدين ، يرجع اه بكل درهم طيب ينفق
45 ٧٠ اداك الامر من ماه درجه فى الجنة ومن
يردهم بسوء او معكسة يلعنه الاه و
ما يكنه امرة فى كل يوم و يرفضه من
رحمته الان يرجع عن ذلك كاه حق
الرجوع اه ٭٭ ثم قال صعب السبعة
ابدره ٭٭ قال اخبرنا عن اضعف خلق الاه
46 ٢٠ سريح خفيفة الاجل فى المجتمع الكبار
وعن ثوابه يا مولانا ٭٭ جفاف الاه
خص رحمته ويعلم نزل العالم امن
يشا من عباده ٭ وذاك العبد من
المخصصين المكنهين فى عام غيبه مواه
به اه ومنانه عابه كبيرات ٭ رحمته

46 v. معجزته ظهرة منه العاد الا مخاصبين

الادين يسمآ الاه يطلعهم عايه من مضاه

واكن يكون عددهم قليل فى العاصين

عنصره طيب وكى اعرابى لان النصر

لا ينبغى لغير العراب والنصرى ذاك

الزمان : مهو مطهر من جميع العلوم

47 r. كما كان ابنى يصوع : ولا يعدم مهم

حوب الاسايا بن صوار بانوار الاحسان و

الرحمة : حابض الايه : واه عام كبير

موهب من الاه ايس يصف به بين العباد

اه نشبه معتداة : وبششة فى وجهه

مشتماة وصحة فى الإسان بابض فصير

47 v. وعام كتير واثق ان يبعثه الاه فى

تكرة منبم بسنابك الارض ،

فيها بعامه الدكرا ايكون اضعف

خافه فى الاجوده واقطع تهام الاضايين

والمرتدين ، والمسمس الاصافين

الاختافين من جميع الاجناس فى الانجيل

العزيز وهي الحقيقة بالانتهاء المنـ
ـوب مرتب على مزاولة الصبر فصور
على دأب الافراد الاقاة ربما الجز
ء الكبرة ويكون اه اهمة كبيرة اع
ظم الاجر وطعة الاه ة مجتنب من
المحارم والعيوب صديق في الاول
والوعدة جميل الميمنة ام يغفل
من ذكر الاه وخشيته بفابه و
تذكره طرفة عين وان ناحمه مع
سبه يسبقها بالندم وتجي من الاه
والعفو والغفران ة ثوابه عند الاه
كبير واجره جسيم على مدر نيته
واماله وعاداه وطعته ابه و
رده في قصاده ة لان الاه لا يضع اجر
المحسنين ة اهب الاه اه سرح حقيقة
اجله العزيز الصفا والغنى عاقها
في مهمه ة وشرحها في محفظه ة ونور
قابه بايمانه ة وادخاله في [illegible] رحمته

ونظره بعين عنيته ٠ وداك سبغه

ى عام غيبه يشرح الا حفيفه ادا يبتنا

الاه يشرحها ى داك الا جمع الطعنه

وابس هو ببوة ولا بنظرة العباد و

الكن الاه ينبهم بالحفيفة ٠ والى افها

من كل حكمه ما باق بذاك المقام

ما حسن اختاف ٠ ويندر لعباده بها

ال يوم كان وعده مفعلاً تعبا العقول

فيه ٠ فاس عندهمس بدى اليه

بقول ٠٠ اللهم رى احرص بعين عنيتك

لاضعف حافك تشريح حفيفة الاخبل

العرور الا مختمع الاكبار ٠ وهي امره

٧٠ اليه ـ اجعانى هابسر ح فيه من الحق

موميًا ٠ بسر عاى حبطه ٠ خبل ها

امرت بها ٠ ى الاخبل من الاطعة انك

على كل شى قدر ٠ الا ٠ بنظر الاه اه بعين

رحمته ٠ جرصه من جمع الاماة ٠ ومريده

بالعكس يلعنه الاه ٠ ما يحبته الا مره

51r.

ى كل يوم وهو خت سخطه الان

رجع عن حاك كاه حق الرجوع الاه

ثم قالت صف الثمنة ابدره قال

اخبرنا عن بركة الموضع الاذى يرم

الحفيفة وعن تواتر زيرته العبادنا

مولاتنا صفات حامل عل بركة

51v. الموضع المقدس الذى ترم الحفيفة

والكتب فيه خترته اداك الامر ،

كفى بداك ذهاما من عندموصن

لميرنغى ، يزره بنيه واخاص لم

خاطها نثى من السنك ى الاخمل العزيز

وى الحفيفه روحه ة وحق الكتب الذى

52r. معها ة ويدعى الاه بعد انتهرها فيه

ويقول ة اللهم ربى امنت حق الايمان

بكاسنك الائمة الذى ارسلت بها سيدنا

يسوع روحك و حفيفة انجاك

العزيز الذى اشهرت نسختها ى ذا الموضع

المقدس والكتب الثبيت الصحيح الذى

معها ٥ اسمّاك باسمك العظيم

الا عظم ٥ و بمجدك و مضاك و

جلالك و رحمتك بها عل عبادك ان

ترفع بها و به اولیٰ (اول ح) دنك الراسد عل

الدين كاه ٥ وان تنيدها و به مسبو

دك المومن المقدس ٥ وزكي حمه

٥٣ ٢٠ ه الاصلاح وان تدجيل بها و به عبادك

المومنين ى كنب رحمتك وان تهنك

بها و به ستن المعكسين ايها انك

عل كل بتى قدير ٥ الا و بعفر الاه

اه جميع د نوبه و او كانت لم تحصل (حصلى ح)

ى العدد ٥ وان تصدق رمع الاه اه

٥٣ ٧٠ درجه ى الاحنة عل مدرضته و عماه

مكا درهم طيب بعطى ى داك

الموضع انهيئة الامر المذكر ٥

واقول اكم ان داك كاه اصلحة الاه

و مرضيته و ما كان الاه حتى ان بضع

ابدًا انه حب المحسنين الطيبين ايه

٥٤ ٢٠ ثم فلا خوف من الاعدى ان الاله لا يهدي
كيد الاصاامين وينزل السكنة في قلوب
المومنين والرحمة على عباده اجمعين
ايستدوا الشرح الحنيفه والايمان بها
ويهدى من يشا منهم بفضله العظيم
ثم لما فرغت من ذلك القول ادا
٥٤ ٧٠ باالندى فلك من قبل الحق ثم ياامن له
الاخلاص الموهبه والاقدره الايصعبه
باالنهى والامر والحل والربط ثم ابتغى
كايمه الانقان بذلك القدرة على من سبقت
عايه الاحتمال ومواهب الثواب الموصبة
على موسم القدرة في جواب الثمنية
٥٥ ٢٠ مسايل وابتغ كايمة النعمة والا
رفض من حضور المسجد المومنين
المقدس وصاحبيه على من سبقت عايه
النعمه والرضى في وصفها ثوابا
وفضلا لا ينفد ابدا ولعنة لا
ينبغي لاحد من بعدك حاما الا حق

55 v. الرجوع الاه عن الاعاريم ٭ بفعال الخاجه

السمح الطعه ارب العامين ٭ اشهدكم

يا معشر الحواريين بولاتنا يم العدرة

وهى وانتم معها اخبى الاشهدين عل

الحق انى ابشق كابمه الانفان بعدرة

الخلابه الايصعبنه امن سيفت عابه

56 r. كابمة انفان الافضابل وثواب المواهب

كما وصفتها فى حوب المسابل

الثمنيه : ثوابًا وجضلًا لاينعد ابدًا

من بعدى ٭ وابشق بالعكس كابمة

انفان الانعنة والارمص من جمهور

المسعد المومنين الصالح المعدس عل

56 v. من سيفت عابه كامة الانعم والرمص

فى جوابها فى الثنية مسابل المذكره

لعنة لا ينبغى نفضها لاحد من بعدى

الا بحق الرجوع الاه عن الاعاريم ٭٭

فاما فرغت من داك اعتد البيت و

انبعث مرتبه الاعل وخرج منه بد

57 r. راينه ال المعصام وكتب

عل جدول خاتم سليمان

الذى كان مرصّعًا جدار

وسطه هذا السنة اسطار و

بعد تمها مصى عن جمهورنا

دال ابد وانغاف العرش المذكور

57 v.

(Here is a star ocs _n.)

وعندك التفت الى الصاحة العدو

مرسم وخاف ليعقوب عقبه الدن اسطر

ع ٥٥ الوصف كاه والكتب عل الجدول و

احفظه مع الخفية فى الموضع ال

مقدس ايعامون العباد الحق والقول

الثبت الصحيح اطعه الاله واستقيم

فولى بهم ويستبدون من فضايل ثواب

مواهب: حقيقة الاجيل الموصفة فى

الثمنه مسايل ى اخر الزمان ثم

سئلها حدره ذ يا احمهور وقال يا مولانا

ما يعمى الاكتب عل جدول الخاتم

جماات عابكم بالاتقوى لا ينبغى ى وقت

هذا شرحه واكين وحره الاه اشرح

حفيفه الاخيل ى اخر الزمان ثم قال

يدره ردا عل الاتوع اما بر الوقت

لاشهر الاخفيفة وما بتى بعده يا

مولانا ثم قال اذا يتعامون الناس

العام لغير عمال صالح ويسا ون

الامفايد والارتاب لغير طعنة الاه ذو

ايكاون عراق العباد بهن طامًا بغير

حق ة ويحمدون عل حيام لا عل الاه

ويكون عيش الانسآء ى الاكبر واسع

الرحال ما ارنا وفاه الاحيا ة ويطغى ال

اباس من الاحرر الاسود ة ويكثر الاحديث

بالاكنبة والاخداع ة ويدفنون الاصا احين

والاصامين ى الامساجد ، تثنى عل العباد

كابه الاله وام تأثر في فاوهم ،

برفع الاله بركته من الارض ٨ في وحه

هذا شهر الاه الحقيقة والكتب في

موضع المقدس واشهرها دليل على

سرحها في التسمية الاكبار عن غريب

وعود يسوع روح الاه ال الاجود

٧٠ بدينه الصبيح المحمود ٨ وذاك

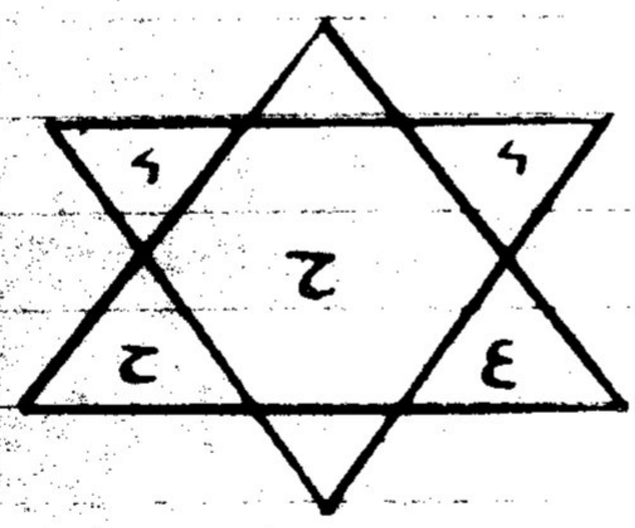
دليل على المسيح الدجل ٣ والمسيح الدجل دليل

على طاوع الشمس من المغرب ٨ كمل الكتاب على يدي

كل

حق

يسوع



كتب

المسيح

الحمد لله والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليما

أخواننا المبتدئين على سبيل المثال نضرب على الجمز من اجزل

الله نواهم عما نهوا عنه وحثهم على النفوس والاداء

على مرضاته الغرباء إرضاء الله من مجاورة بيته

في الفردوس الاعلى من جنانه وأرواسيل الشعاب

الصالح في نعم المتاع وأن بلغت النفوس الى التراقي

نسأل الله أن يلطف بنا وأن يعيننا وإياكم على مراعاته

بحسن إيمان وصدق وأن يجعل آثارنا وآثاركم من الأمور

وفي كل خبز مخرجا بعد السلام عليكم من كان قبلنا

إليكم مرة بعد مرة غير الله أصغى عيونا وأحوجهم الى عفوه

ومن يرد غير الله نعم أجمل نوجمعة المغاوير ثم الوفراء

كان الله للجميع لطيفا وسابلا من اخلاصكم

وغيرتكم حسن الدعاء بحسن الخاتمة والنجاة من

أهوال هذه الدار والحشر مع الأبرار أنعم الله عليهم

SAC CONG

[redacted]

[illegible] وسوكذا علكم [illegible] السلام
[illegible] بلغ مزاولكم ادخول
[illegible] علكم مراعلام عزوكم مطوسكم
مطوسي للغرباء الذين يظهرون اجاد سم النام
واذ ذاكر الله بواسطة لبركاتي بين العويس
واعلموا ان الاصنام حشب منحور وحجر
جامد ابيض ولا ينفع ولا يضر الملك الله
ما اتخذ الله من ولد وما كان معه من اله واعبدوه
واصبروا لعباده بالصلاة ولتوا الزكاة
ولو كانت هاهنا لاذنكم اوربناء لا راك لا يسطر
الى صوركم وناكر الى قلوبكم والغسل من الجنابة ولو
عوما في البحور واذ منعتم بالصلاة فضاء بالليل لحو
النهار ويسقط في الحكم كهاذ الماء وعليكم
بالشمس ولو سحابا تكاثف للحيطان واذ لم تمكن
والشهور يفوك الصلاة وقضاؤها لعدم الماء

1 والسعيد للان يشير لاء شارة اليد بالايدي
2 والوجه الى اب كلاهي او حجي او شيخي
3 معاينتهم له فانصرفوا بالاعماء فعلم انه ظاهر
4 في شرح الرسالة لعوله عليه السلام فانوا منه
5 ما استطعتم واذا كهوكم في وقت صلاة
6 الى الشيوخ للاصنام او حضور صلاتهم
7 فاخرجوا بالنية وانووا صلاتكم المشروعة واشيروا
8 لما يشيرون اليه من دينهم ومقصودكم الله والركاز
9 لغير الغبلة فسقط في حقكم كصلاة الخوف
10 عند الالتحام واذا جبركم على شرب خمر فاشربوه
11 بنية استعماله واذا كلفوا عليكم خمرا فكلوه
12 فاكرهوا اباكم بقلوبكم ومتفدين غير بعيد
13 وكذا اذا اكرهوكم على محرم واذا دخلوكم بيوتهم
14 فجاءني لكونهم اصلنا واذا كهوكم

37.

1 على ايحسد [illegible] الاكال [illegible]
2 [illegible] بقلوبكم ولو وجدتم قوما لعنتموه وقد
3 ان اذكر صوكم على [illegible] او حرام فاجعلوه [illegible] بعض قلوبكم
7 ثم ليس لكم بزاد من اموالكم وتنصرون بالباقي ان تنصروا
5 7 الله تعالى واذا كم موجه على كلمة الكفر فلا تمتثلوا
فاجعلوه 6 الوريد والاكتاف فاقتلوا ولا تكونوا مصعبة القلوب
7 بالايمان ان تكفروا بها ناظرة لذلك وان قالوا انتم
8 محمد فانهم يقولون لكم ممن فاشتموا ممن ناوين انه
9 الشطر او ممن اليهود حتى يسلم اشهد وان قالوا قولوا
10 عيسى ابن الله يقولوها ان اكرهوكم وانووا استغاثة مضاف اليه عيسى
11 [illegible] مومن مصورة بحق وان قالوا قولوا المسيح ابن الله يقولوه
12 اكراها وانووا بالاضافة للملك كمشيئة الله كما يلزم انه يستعمله
13 او يعلم به وان قالوا قولوا ابن مريم زوجة له فانووا بالضمير اعيسى الذي
14 زوجها بني اسرائيل ثم وان قبل البناء قاله السهيلي في تفسير
15 المسيح الحلال والحرام } وزوجها الله منه بخطابه وسوره
16 وان قالوا عيسى نبي بالطيب فانووا من النبوة والكمال والتقدم
16 بشرع وامانته وصلبه وانشاء ذكره واظهار الثناء عليه بين
14 الناس وانه استوجبه الله بعد الى العلو وما يحس عليكم ما يعمو

4 r.

كتاب نزهة المستهتر وروضة المتهتك

1 وبه العون: شوكم ارشاء الله على حسب ما تكتبون به
2 وانما استعز الله اذ يغيلون الكرى للاسلام حتى تعبدوا الله الكرى
3 كما هو امره الله من غير محنة وكاد خليل بل بصحة الترك
4 الكرام وخير شهد لكم بيرع يد الله أنكم صدقتم الله
5 ورضيتم به ولا بد من جوابكم والسلام
6 على جمعكم بتاريخ غرة رجب عام عشرة
7 وسبع مائة عرف الله خيركم
8 يصل (الله الغرباء ان شاء الله تعالى)

BIBLIOGRAPHY.

Aben al-Faradhi see Faraḍī, Ibn al- .

Africanus, Leo see Leo Africanus.

Ahlwardt, W., Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin: Verzeichniss der Arabischen Handschriften, Vol.III. Berlin, 1891.

Ahmad Baba at-Timbuktī, Kitāb nayl al-ibtihāj bi-tatrīz ad-dibāj. Fez (lithograph), 1317.

Alarcón, M. "Carta de Abenabóo en árabe granadino." in Miso. Madrid 1915.

Alcalá = Pedro de Alcalá, Arte para ligeramente saber la lengua aravige. Granada, 1505.

Algiers = Fagnan, E., Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, Tome XVIII, Alger. Paris, 1893.

Almagro y Cárdenas, Antonio see Granada Mss.

Alumni Cantabrigienses see Venn, John.

Alvar, Manuel, El dialecto aragonés. Madrid, 1953.

Al-Andalus = Al-Andalus, Revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada. Madrid, 1933, in progress.

Annales = Annales, Economies, Sociétés, Civilisations. Paris, 1940, in progress.

Anonymous, ed. Bustani, Alfredo, Fragmento de la época sobre noticias de los Reyes Nazaritas. Larache, 1940.

Argote, Gonçalo de, El Conde Lucanor. Seville, 1575.

Asín Palacios, Miguel, "Un tratado morisco de polémica contra los judíos."

in Mélanges Hartwig Derenbourg. Paris, 1909.

idem, "La polémica anticristiana de Mohámed el Caisí." in Rev. Hisp. XXI 1909. pp.339-361.

idem, Logia et agrapha Domini Jesu apud moslemicos scriptores, asceticos praesertim, unitata. Paris 1916 and 1926, (= Patrologia Orientalis, tome 13 fasc. 3 and tome 19 fasc. 4).

idem, "El original árabe de la novela aljamiada 'el bano de Zarieb'." in Homenaje a Menéndez Pidal vol.I. Madrid, 1925.

idem, El Justo Medio en la Creencia. Compendio de teología dogmática de Algazel. Madrid, 1929.

idem, La espiritualidad de Algazel y su sentido cristiano. Madrid, 1934-1941.

idem, Huellas del Islam. Madrid, 1941.

idem, Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán. Madrid-Granada, 1943.

idem, Contribución a la toponimia árabe de España. Madrid, 1944.

Ayala, Martín de, (ordered the compilation of) Doctrina Christiana en lengua araviga y castellana. Valencia, 1566.

B.A.E. = Biblioteca de Autores Españoles.

Baena, Juan Alfonso de, El Cancionero de Juan Alfonso de Baena, publicado por Francisque Michel. Leipzig, 1860.

Barrau-Dihigo, L. see Derenbourg, H.

Basset, Henri, Essai sur la Littérature des Berbères. Algiers, 1920.

idem, Mémorial Henri Basset. Paris 1928.

Basset, René, "Les aventures merveilleuses de Tendn ed-Dâri."
G.S.A.I. V, pp.3-26.

idem, "L'expédition du Château d'or, et le combat de 'Ali contre le dragon." G.S.A.I. VII, pp.3-81.

idem, Mélanges Africains et Orientaux. Paris, 1915.

Bauer Landauer, Ignacio, Papeles de mi archivo. Relaciones y manuscritos, (Moriscos). Madrid, no date (1923?).

Beauvais, Vincent de, Le premier Volume de Vincent Miroir hystorial. Paris, 1531.

Ben Cheneb, Idjâza = Ben Cheneb, Mohammed, "Etude sur les personnages mentionnés dans l'idjaza du cheikh 'Abd el Qâdir el Fâsy." Extrait du tome IV des Actes du XIVème Congrès International des Orientalistes. (Alger). Paris, 1907.

Bermudez de Pedraza, Francisco, Antiguedad y Excelencias de Granada, Madrid, 1608.

Bernard, Edward, (revised C. Morton), Orbis eruditi literatura a characteres Samaritico deducta. London (?), 1759.

B.H. = Bulletin Hispanique, Annales de la Faculté des lettres de Bordeaux. Bordeaux 1899, in progress.

Blondheim, David Simon, Les parlers judéo-romans et la Vetus latina. Paris, 1925.

B.M. Cureton = Cureton, W., Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britanico asservantur. Pars secunda, codices arabicos amplectans. London, 1846.

B.M. Ellis = Ellis, A.G. and Edwards, E. A descriptive list of the Arabic manuscripts acquired by the trustees of the British Museum since 1894. London, 1912.

B.M. Rieu = Rieu, Charles, Supplement to the catalogue of the Arabic manuscripts in the British Museum. London, 1894.

Bodley, Nicoll = Nicoll, Alexander, Catalogi codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae Bodleianae Pars II, Arabicos complectens. Oxford, 1835.

Boletín de la Academia ... de Córdoba = Boletín de la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y nobles artes de Córdoba.

Bologna = Rosen, Victor, "Remarques sur les manuscrits orientaux de la collection Marsigli à Bologne." in Memorie della Reale Accademia dei Lincei. Serie 3a, XIII, Roma, 1883-4.

Borao, J. Diccionario de Voces Aragonesas. Zaragoza, 1908.

Boronat y Barrachina, Pascual, Los moriscos españoles y su expulsión. Valencia, 1901.

Bosch Vilá, Jacinto, "Dos nuevos manuscritos y papeles sueltos de moriscos aragoneses." in Al-Andalus XXII pp.463-470.

Braudel, Fernand, La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II. Paris, 1949.

Brockelmann, Carl, see GAL.

Browne, Handlist = Browne, E.G. A Handlist of the Mohammedan manuscripts, including all those written in the Arabic character, preserved in the library of the University of Cambridge. Cambridge, 1900.

B.S.O.A.S. = Bulletin of The School of Oriental and African Studies, University of London. London, 1917, in progress.

Bustani, Alfredo, see anonymous.

Cabanelas Rodríguez, Darío, Juan de Segovia y el problema islámico. Madrid, 1952.

Cagigas, Isidro de las, Minorías Etnico-religiosas de la Edad Media. I, Los Mozárabes, tomo I; Madrid, 1947, tomo II, Madrid, 1948. II. Los Mudéjares, tomo I, Madrid, 1948, tomo II, Madrid, 1949.

Cantineau, J. "Une lettre du moufti d'Oran aux musulmans d'Andalousie." in J.A. 1927, pp.1-17.

Caro Baroja, Julio, Los moriscos del reino de Granada (ensayo de historia social). Madrid, 1957.

Castries, le comte H. de, (also P. de Cenival and P. de Cossé Brissac), Les sources inédites de l'histoire du Maroc de 1530 à 1845. (Various series referring to France, Pays-Bas, Angleterre, Espagne, Portugal.) Paris, 1905, in progress.

Castro, Américo, España en su Historia, Cristianos Moros y Judíos. Buenos Aires, 1948.

idem, The Structure of Spanish History. Princeton, 1954.

Celsius, O. see Sparvenfeld.

Centurion y Cordoba, Adam, see Estepa, marqués de.

Cérémonies et Coutumes Religieuses de tous les peuples du Monde. Vol.V, Amsterdam, 1737.

Cervantes Saavedra, Miguel de, El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la

Moncha. (ed. Rodríguez Marín, F.). Madrid, 1944.

idem, Novelas Ejemplares. (ed. idem). Madrid, 1943.

Chauvin, Victor, Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885. (Vols. V-VII). Paris, 1901-1903.

Chauvin, Victor and Roersch, Alphonse, Etude sur la vie et les travaux de Nicolas Clénard. No place of publication, 1899 (?).

Cheneb, Ben, see Ben Cheneb.

Circourt, le comte Albert de, Histoire des Maures, Mudéjares et des Moriques ou des Arabes d'Espagne sous la domination des Chrétiens. Paris, 1843.

Cirot, G. "La maurophilie littéraire en Espagne au XVIème siècle." in B.H. 1938-1944.

Clenardus, Nicolas, Epistolarum Libri duo. Antwerp, 1566.

Codera, Francisco, see Hom. Cod.

Colin, G.S. "Sur une charte hispano-arabe de 1312." in Islamica, 1927.

idem, "Notes sur l'arabe d'Aragon." in Islamica, 1928.

idem, "Les voyelles de disjonction dans l'arabe de Grenade au XVème siècle." in Mémorial Henri Basset. Paris, 1928.

idem, "Notes de dialectologie arabe." in Hespéris, 1930.

idem, "Un nouveau traité grenadin d'hippologie." in Islamica VI, pp.332-337.

idem, "Un projet de traité entre les Moriscques de la Casba de Rabat et le roi d'Espagne en 1631." in Hespéris, 1955.

Idem, "Andalus" in E.I. 1957.

Colomesius Rupellensis, Paulus, Italia et Hispania Orientalis sive Italorum et Hispanorum qui linguam Hebream vel alias orientales excoluerant Vitae ex αυτογραφαι auctoris, nunc primum editae et notis instructae a Jo. Christophoro Wolfio etc. Hamburg, 1730.

Corral y Rojas, Antonio de, Relacion del Rebelion y expulsion de los moriscos del reyno de Valencia (sic). Valladolid, 1613.

Coulson, N.J. "Doctrine and Practice in Islamic Law." in B.J.O.A.S. XVIII pp.211-226.

Covarruvias Horozco, Sebastian de, Tesoro de la lengua Castellana o Espeñola. Madrid, 1611.

Crews, C.M. Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balkaniques. Paris, 1935.

Cureton, W. see B.M. Cureton.

Derenbourg, Hartwig, Les manuscrits arabes de l'Escorial. Paris, 1884-1941.

Derenbourg, Hartwig and Barrau-Dihigo, L. "Une charte hispano-arabe de l'année 1312." in Rev. Hisp. XV and XX.

Derenbourg, Hartwig, Mélanges Hartwig Derenbourg. (1844-1908). Recueil de travaux d'érudition dédiés à la mémoire d'Hartwig Derenbourg. Paris, 1909.

D'Herbelot see Herbelot.

Discurso Saavedra, Eduardo, "Discurso que el excmo Sr. D. Eduardo Saavedra leyó en la Real Academia Española el 29 de diciembre 1878." in Memorias de la Real Academia Española, VI, pp.140-236. Madrid, 1889.

Dollfus, Lucien, "Morisques et Chrétiens de 1492 à 1570." in Revue de l'Histoire des Religions. XX pp.353-278. Paris, 1889.

Dozy, Reinhardt and Engelmann, W.H. Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe, Leyden 1869.

Dozy, Reinhardt, Supplément aux Dictionnaires Arabes. Leyden, 1881.

idem, "Ueber einige in Granada entdeckte arabische Handschriften." in Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft. XXXVI, pp.342-344. Leipzig, 1882.

Durán, Agustín, Colección de romances: I, Romances moriscos. Madrid, 1828.

Durand, David, (translator), see Reland.

Echegaray, Benifacio de, "¿Se establecieron los moriscos en el país vasco de Francia ?" in B.H. 47, pp.91-102. Bordeaux 1945.

Eguilaz y Yanguas, L. de, Estudio sobre el valor de las letras arábigas en el alfabeto castellano. Madrid, 1874.

idem, Glosario etmológico de las palabras españoles de origen oriental. Granada 1886.

idem, (edited and probably wrote) El hadits de la Princesa Zoraida. Granada, 1892.

E.I. = The Encyclopaedia of Islam. First edition, Leyden 1908-1934; second edition Leyden 1954, in progress.

A.M. Elliott = Studies in Honor of A. Marshall Elliott. Baltimore, 1911.

Ellis, A.G. see B.M. Ellis.

Enciclopedia Italiana di scienze lettere ed arti. Vol.II, Istituto Giovanni Trecconi, 1929.

Enclclopedia universal ilustrado europeo-americana. Barcelona, no date.

España Sagrada = España Sagrada. Teatro Geographico-Historico de la Iglesia de España. T.23 ed. H. Flórez, Madrid 1767.

Estepa = Centurion y Córdoba, Adam de, marqués de Estepa, Relacion breve de las reliquias que se hallaron en la ciudad de Granada en una torre antiquissima y en las cavernas del monte Illiputano de Valparayso cerca de la ciudad. Lyons, 1706,

Esteve = Esteve Barba, Francisco, Biblioteca pública de Toledo. Catálogo de la colección de manuscritos borbon-Lorenzana. Madrid, 1942.

Fagnan, E. see Algiers.

Faraḍī, Ibn al-, (Aben al-Faradhi). Historia Virorum Doctorum Andalusiae (in Arabic), ed. F. Codera. Madrid 1891-1892.

Farḥūn, Ibn, Burhān ad-dīn Ibrāhīm b. ʿAlī b. Muḥammad, Kitāb ad-dibāj al-mudahhab fī meʿrifat iʿyān ʿulamā al-madhab. Fez (lithograph), 1316.

Fernández y González, Francisco, Estado Social y Político de los Mudéjares de Castilla, considerados en sí mismos y respecto de la Civilazeción Española. Madrid, 1866.

idem, "De los moriscos que permanecieron en España después de la expulsión decretada por Felipe III." in Revista de España. Vols.XIX and XX, Madrid, 1871.

Flórez, H. see España Sagrada.

Fluegel, G.L. see Flügel, G.L.

Flügel, Gustav Leberecht, Corani textus arabicus (etc.) recensuit (etc.)

Gustavus Fluegel. Leipzig, 1834.

Flügel Vienna = Flügel Gustav Leberecht, Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek. Vienna, 1865-1867.

Fonseca, Damián, Iusta Expulsion de los Moriscos de España. Rome, 1612.

Fonseca, Valencia = Fonseca, Damian, Relacion de lo que passo en la exculsion de los Moriscos del Reyno de Valencia. Valencia, 1878 (a reprint of the edn. of Rome, 1612).

Force, duc de la, Mémoires authentiques de Jacques Nompar de Caumont, duc de la Force, (etc.) recuillis .. par le marquis de la Grange. Paris, 1843.

Ford, J.D.M. The Old Spanish Sibilants. Boston, 1900.

GAL = Brockelmann, Carl, Geschichte der arabischen Litteratur. Leyden, 1937-1949. (Vols.I and II are referred to as GAL I and GAL II, and the three volumes of the Supplement are referred to as GAL S I, GAL S II and GAL S III.)

García Gómez, Emilio, "Un cuento árabe, fuente común de Abentofail y de Gracián." in Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. Madrid, 1926.

idem, Un texto árabe occidental de la Leyenda de Alejandro. Madrid, 1929.

idem, Cinco Poetas Musulmanes. Madrid, 1944.

idem, "Calvi Arabi." in Al-Andalus, 1956, pp.1-19.

Garrad Alpujarras = Garrad, K. The Causes of the Second Rebellion of the Alpujarras (1568-1571). Cambridge, 1955, (unpublished thesis).

Garrett = Descriptive Catalog of the Garrett Collection of Arabic manu-

scripts in the Princeton University Library by P.K. Hitti, N. Amin Faris and B. Abd-al-Malik. Princeton, 1938.

Garrido Atienza, Miguel, Las capitulaciones para la entrega de Granada. Granada, 1910.

Gayangos Quarterly Review = Gayangos, Pascual de, "The language and Literature of the Moriscos." in The British and Foreign Quarterly Review. No.XVI, Vol.VI, pp.63 et ss. London, 1838.

Gayangos Moh. Dynasties = Gayangos, Pascual de, The History of the Mohammedan Dynasties in Spain extracted ... translated ... and illustrated by P. de Gayangos. London, 1840.

Al-Ġazālī, (Abū Ḥamīd al-Ġazālī at-Ṭūsī), Faysal at-tafriqa bayn al-islām wa'z-zandaqa. Cairo 1319/1901.

idem, Kitāb al-arba'īn fī uṣūl ad-dīn. Cairo 134.

Geddes, Michael, Miscellaneous Tracts. Vol.I, London, 1802.

Gil, Pablo, "Los manuscritos aljamiados de mi colecoión." in Homenaje a D. Francisco Codera. p.537-549. Saragossa, 1904.

idem, see Textos.

Godoy Alcántara, José, Historia de los Falsos Cronicones. Madrid, 1868.

Goldziher, Ignáz, Muhammedanische Studien. Halle, 1889-1900.

idem, Die Richtung der Islamischen Koranauslegung. Leyden, 1920.

Gonzalez de Cellorigo, Martin, Memorial de la politica y util restauracion de la republica de España y estado de ella y desempeño universal de estos Reynos. Valladolid, 1600.

González Palencia, Angel, "Noticia y extractos de algunos manuscritos árabes y aljamiados de Toledo y Madrid." in Miscelanea de Estudios

y Textos Arabes. Madrid 1915.

idem, "Precedentes islámicos de la leyenda de Garín." in Al-Andalus, I, Madrid, 1933.

idem, Historia de la España Musulmana. (4th edn.) Barcelona, 1945.

idem, Historia de la Literatura Arábigo-Española. (2nd edn.) Barcelona, 1945.

Graf, Georg, Geschichte der christlichen arabischen Literatur. Erster Band. Die Uebersetzungen = Studi e Testi 118. Vatican City, 1944.

Granada Mss. = Almagro y Cárdenas, Antonio, "Catálogo de los manuscritos árabes que se conservan en la Universidad de Granada." in Actes du onzième congrès des orientalistes. Paris 1897. Sect.III, p. 45-55. Paris 1899.

Grangeret de la Grange, Anthologie Arabe. Paris, 1828.

G.R. José = Guillén Robles, F. Leyendas de José hijo de Jacob y de Alejandro Magno. Saragossa, 1888.

Groff, Florence, (ed.) At-tuhfat as-siniyya fī nawādir al'arabiyya. Algiers, (lithograph), 1891.

G.S.A.I. = Giornale della Società Asiatica Italiana. Florence, 1887-1935.

Guadalajara Expulsion = Guadalajara, Fr. Marcos de, Memorable Expulsion y iustissimo destierro de los Moriscos de España, Pamplona, 1613.

Guadalajara Prodicion y Destierro = Guadalajara, Fr. Marcos de, Prodicion y Destierro de los Moriscos de Castilla hasta el Valle de Ricote (etc.). Pamplona, 1614.

Guillén Robles, F. see G.R. José and Madrid Cat.

Haag, Eugène and Emile, La France Protestante. Vol.IV, Paris, 1853.

Haedo, Diego de, Topographia e historia general de Argel. Valladolid, 1612.

Halperin Donghi, T. "Les Morisques du Royaume de Valence." in Annales 1957, pp.154-182.

Harvey, L.P. "Yuse Banegas: un moro noble en Granada bajo los Reyes Católicos." in Al-Andalus 1956, pp.297-302.

Hasan Ibn Muhammad see Leo Africanus.

Ḥaǧǧi Jalfa see HJ.

Herbelot de Molainville, Barthélemy d', Bibliotheque Orientale. Paris, 1698.

Hespéris = Hespéris: Archives berbères et Bulletin de l'Institut des hautes études marocaines. Paris, 1921, in progress.

Hispania = Hispanie. Revista Española de Historia. Madrid, 1940, in progress.

Hitti, P.K. see Garrett.

HJ = Ḥaǧǧi Jalfa; Kašf az-zunūn ʿan asāmī 'l-kutub wa'l-funūn. Lexicon Bibliographicum et Encyclopaedicum a Mustafa ben Abdallah Katib Jelebi dicto et nomine Haji Khalfa. Primum edidit latine vertit et commentario indicibusque instruxit Gustavus Fluegel. Leipzig, 1835-1858.

Hom. Cod(era). = Homenaje á D. Francisco Codera en su jubilación de profesorado. Saragossa, 1904.

Huart, C. "Selman du Fars." in Mélanges Hartwig Derenbourg. Paris, 1909.

Hurtado de Mendoza, Diego, Guerra de Granada, Valencia 1776.

ʿInan, Muḥammad ʿAbdallah, Dawlat al-islām fī'l-Andalus min al-fatḥ ilā nihāya mamlaka Garnāṭa. Cairo 1943.

idem, Nihāyat al-Andalus. Cairo 1949.

Islamica = Islamica. editor A. Fischer. Leipzig, 1924-1935.

J or Junta = Manuscritos árabes y aljamiados de la biblioteca de la Junta. Noticia y extractos por los alumnos de la sección árabe bajo la dirección de J. Ribera y M. Asín. Madrid, 1912.

Jaldūn, Ibn, ʿAbd ar-Raḥmān b. Muḥammad, Kitāb al-ʿIbar. Bulāq, 1284/1867.

Janer, Florencio. Condición social de los moriscos de España. Madrid, 1857.

Jaṭīb, Ibn al-, Kitāb al-Iḥāṭa fī aḫbār Garnāṭa. Cairo, 1319.

The Jewish Encyclopedia. New York-London, 1901-1906.

J.R.A.S. = The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London, 1834, in progress.

Junta see J.

Kendrick, Sir Thomas, "An example of The Theodicy-Motive in Antiquarian Thought." in Fritz Saxl, 1890-1948. A volume of memorial essays from his friends in England. London, 1957.

Lane, E.W., An Arabic-English Lexicon. London, 1863-1874.

Lea, Henry Charles, The Moriscos of Spain, their conversion and expulsion. London, 1901.

Lemaire de Belges, Jean, Les Illustrations de Gaule et Singularités de Troye. Paris, 1509.

Leo Africanus, alias Jean Léon l'Africain, Description de l'Afrique,

tirce partie du monde. Nouvelle édition par Ch. Schefer. Paris, 1896.

Levi della Vida, Giergio, Elenco dei Manoscritti Arabi Islamici della Biblioteca Vaticana. (Vaticani, Barberiani, Borgiani Rossiani.) = Studi e Testi 67. Vatican City, 1935.

idem, Ricerche sulla formazione del più antico fondo dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana. (= Studi e Testi 92.) Vatican City, 1939.

Lévi-Provençal, Evariste, "Le Musnad d'Ibn Marzuk." in Hespéris V. pp.1-82.

idem, "Le voyage d'Ibn Baṭṭūṭa dans le Royaume de Grenade (1350)", in Mélanges offerts à William Marçais. pp.205-223. Paris, 1950.

Leyden Cat. = Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batviae. Leyden, Vols.I and II (Dozy) 1851, Vol. III (De Jong and De Goeje) 1865, Vol. IV (De Jong and De Goeje) 1866, Vol. V (De Goeje) 1873, Vol. VI (Houtsma) 1877.

Lincoln, J.N. "Morisco Prophecies." in P.M.L.A. Vol. 52 (1937) pp.631 et ss.

idem, "An itinerary for Morisco refugees from 16th century Spain." in The Geographical Review. 1939, pp. 483-487. New York 1939.

Lioni Africano, Giovan, see Leo Africanus.

L.M. = Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos existentes en las bibliotecas nacional, real y de D.P. de Gayangos. (3 vols.) ed F. Guillen Robles. Madrid, 1885-1886.

Loazes, Ferdinandus de, Perutilis et singularis questio seu tractatus

super nova paganorum regni Valentie conversione. Valencia, 1525.

Lombard, Alf, "Die Bedeutungsentwicklung zweier ibero-romanischer Verba." in Zeitschrift für Romanische Philologie. Vol. LVI, pp. 637-643. Halle, 1936.

Longás, Pedro, Vida Religiosa de los Moriscos. Madrid, 1915.

Lopes, David, Textos em aljamia portuguesa. Lisbon 1897 and second edition, Lisbon, 1940.

idem, "Trois faits de phonetique historique arabico-hispanique." in Actes du XIVeme Congrès International des Orientalistes (Alger). Paris, 1907.

López Martínez, Celestino, Mudéjares y Moriscos Sevillanos. Seville, 1935.

Luna, Miguel de, La verdadera historia del Rey don Rodrigo. Granada, 1592.

Macho Ortega, Francisco, Condición social de los mudéjares aragoneses. Saragossa, 1923.

Madoz, Pascual, Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar. (3rd edn.) Madrid 1848-1850.

Madrid Cat. = Guillén Robles, F. Catálogo de los Manuscritos Árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid. Madrid, 1889.

Al-Maqqarī, Aḥmad b. Muḥammad, Azhār ar-riyāḍ fī aḫbār ʿIyāḍ. Cairo, 1939-1942.

idem, Nafḥ aṭ-ṭīb min ġuṣn al-Andalus ar-raṭīb wa-ḏikr waẓīrha Lisān ad-dīn b. al-Jaṭīb. Cairo, 1949. also Leyden, 1855-61.

Marçais, William, Mélanges offerts à William Marçais par l'Institut d'Etudes Islamiques de l'Université de Paris. Paris, 1950.

Marmol Carvaial, Luys de, La descripcion general de Affrica. Granada 1573.

Marmol Moriscos = Marmol Carvajal, Luis de, Historia del rebelion y castigo de los Moriscos del reyno de Granada. Malaga, 1600.

Massignon, L. Le Maroc dans les premières années du XVIe siècle. Algiers, 1906.

Melón y Ruiz de Gordejuela, Amando, Lupercio Latras y la guerra de moriscos y montañeses en Aragón a fines del siglo XVI. Madrid 1917.

Mem. Hist. Esp. = Memorial Histórico Español: colección de documentos, opúsculos y antigüedades, que publica la Real Academia de la Historia (tomo V, Madrid, 1853.).

Menéndez Pidal, Ramón, "Relaciones entre las leyendas moriscas y las cristianas." in A. M. Elliott, II.

idem, El Idioma Español en sus Primeros Tiempos, Buenos Aires, 1945.

idem, Poema de Yúçuf: materiales para su estudio. Granada, 1952.

idem, Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelanea de estudios lingüisticos, literaries e históricos. Madrid, 1925.

Menéndez y Pelayo, Marcelino, Orígenes de la Novela. Madrid, 1905, republished Santander 1943.

idem, Historia de los Heterodoxos Españoles. Madrid, 1956.

Meneu, Dr. "Literatura aljamiada: materiales para su estudio." in Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Vol. 9, pp. 408-418, and Vol. 10, pp. 60-64, Madrid 1903-1904.

Meyer-Lübke, W. Romanisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1935.

Misc. Granada 1952 = Miscelánea de Estudios Árabes y Hebráicos. Universidad de Granada, 1952.

Misc. Granada 1953 = Miscelánea de Estudios y Textos Árabes y Hebráicos.

Universidad de Granada, 1953.

Misc. Granada 1954 = Miscelánea de Estudios Arabes y Hebráicos.

Universidad de Granada, 1954.

Misc. Madrid 1915 = Miscelánea de Estudios y Textos Arabes. (Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas.) Madrid, 1915.

M.O. = Le Monde Oriental. Uppsala, 1906, in progress.

Morel Fatio, Alfred, Catalogue des manuscrits espagnols de la bibliothèque nationale. Paris, 1881.

Merf, H. "El poema de José nach der Handschrift der Madrider National-bibliothek herausgegeben." in Gratulationschrift der Universität Bern an die Universität Zurich. Leipzig, 1883.

Morgan, Joseph, Mahometism fully explained. London, 1723-1725.

Müller, M.J. "Drei Morisco-Gedichte." in SBBayr.Ak. 1860 pp.201-253.

idem, Die letzten Zeiten von Granada. Munich, 1863.

Muñoz Gaviria, J. Historia del alzamiento de los moriscos, su expulsión de España y consecuencias en todas las provincias. Madrid, 1861.

Neuvonen, Eero K. Los arabismos del español en el siglo XIII. Helsinki, 1941.

Nicoll, Alexander see Bodley Nicoll.

Nykl, Alois R. "Compendium of Aljamiado Literature". in Rev. Hisp. Vol. 77. Paris 1929.

idem, "Aljamiado Texts in Tunisia" in Rev. Hisp. Vol. 81, Paris 1933.

idem, Gonzalo de Argote y de Molina's Discurso sobre la poesia castellana. Baltimore, 1948.

Ochoa, Eugenio de, Catálogo razonado de los manuscritos españoles existentes en la biblioteca real de Paris. Paris, 1844.

Oliver Asín, Jaime, "Un morisco de Túnez, admirador de Lope." in Al-Andalus I pp. 357 et ss.

idem, "El 'Quijote' de 1604." in Boletín de la Real Academia Española. 1948, pp.89-126. Madrid, 1948.

idem, La hija de Agi Morato en la obra de Cervantes. Madrid, 1948.

Pano y Ruata, Mariano de, Las coplas del peregrino de Puey Moncón. Viaje a la Meca en el siglo XVI, Saragossa, 1897.

idem, "El recontamiento de Almicded y Almayesa." in Hom Cod. pp.35-50.

Perez de Culla, Vicente, Expulsion de los moriscos rebeldes de la sierra y muela de Cortes por Simeon Zapata, valenciano. Valencia, 1636.

Perez de Hita, Gines, Historia de los vandos de los Zegries y Abencerrages Cavalleros Moros de Granada, Saragossa, 1595.

idem, Guerras Civiles de Granada, segunda parte. Reproducción de la edición de Cuenca de 1619 publicada por Paula Blanchard-Demouge. Madrid, 1915.

Pitt-Rivers, J.A. The People of the Sierra. London, 1954.

P.M.L.A. = Publications of the Modern Language Association of America. Baltimore, 1886 - in progress.

Pons Boigues, Francisco, Ensayo bio-bibliográfico sobre los Historiadores y Geógrafos arabigo-españoles. Madrid, 1898.

Primiceric, Elena, La Historia del Abencerraje y los romances de Granada. Naples, 1929.

Pulgar, Hernando del, Chronica de los muy Altos, y esclarecidos Reyes Catholicos Don Hernando y Doña Ysabel (etc.). Saragossa, 1567.

idem, Crónica de los Reyes Católicos por su secretario Fernando del Pulgar. Versión inédita. Edición y estudio por Juan de Mata Carriazo. Madrid, 1943.

Qāḍī, Ibn al-, Aḥmad b. Muḥammad, Ĵadwat al-iqtibās fīman ḥalla min al-a'lām madīna Fās. Fez (lithograph) 1309/1891.

Rabadan, Mahomet see Morgan, Joseph and Stanley Rabadan.

Ravius, C. Prima tredecim partium Alcorani Arabico-Latini .... quibus subjungitur Catalogus CCLXI voluminum Arabicorum Bibliothecae b. Laurenti Regis Hispaniae confectus à Licentiato Castillio decimo sexto Augusti M.D.LXXXIII. No place of imprint (Berlin?), no date.

Regla, Juan, "La expulsión de los Moriscos y sus consecuencias." in Hispania XIII pp.215-267 and 402-479. Madrid, 1953.

idem, "La cuestión morisca y la conyuntura internacional en tiempos de Felipe II." in Estudios de Historia Moderna III, pp.219-234. Barcelona, 1953.

Relandus, Hadrianus, De religione mohammedica libri duo (etc.) Utrecht, 1705.

idem, De religione mohammedica editio altera auctior. Utrecht, 1717.

idem trans. David Durand, La Religion des Mahométans. The Hague, 1721, and reprinted in Vol. V of Cérémonies et Coutumes Religieuses de tous les peuples du Monde. Amsterdam, 1737.

Rend.Lin. = Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Cl. di scienze

morale, storiche e filologiche.

Rev.Hisp. = Revue Hispanique. dirigé par R. Foulché-Delbosc. New York and Paris, 1894-1933.

Rev.Hist. = Revista Histórica. Publicación mensual de ciencias históricas y bellas artes. t.III, Barcelona, 1876.

Ribera Dis. y Op. = Ribera y Tarragó, Julián, Disertaciones y Opúsculos. Edición colectiva que en su jubilación del profesorado le ofrecen sus discipulos y amigos. Madrid, 1928.

Ribera y Tarragó, Julián, see Textos and Junta.

Ricard, Robert, "Remarques sur l'Arte et le Vocabulista de Fr. Pedro de Alcalá." in Mémorial Henri Basset, II, pp.229-236, Paris, 1928.

Rieu, Charles see E.M. Rieu.

Roca, Pedro, "Vida y escritos de Conde." in Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1904, pp.35-38. Madrid, 1904.

Roersch, Alphonse see Chauvin, Victor.

Romanische Forschungen = Romanische Forsohungen, organ für Romanische Sprachen und Mittellatein. Erlangen, 1883, in progress.

Rosen, Victor see Bologna.

Sea = "Apéndices al discurso del Excmo. D. Eduardo Saavedra." in Memorias de la Real Academia Española. VI, pp.237-328. Madrid, 1889.

Saavedra, Eduardo, "La Historia de los Amores de París y Viana trasladada por un morisco." in Rev. Hisp. III, pp.33-41.

idem, "El bano de Zarieb." in El Mundo Ilustrado, No.88, Barcelona, 1881.

idem, "La ciudad de latón." in Revista Hispano-Americano, "V. Madrid,1882.

idem, "Discurso que el Excmo. Sr. D. Eduardo Saavedra leyó en Junta pública de la Real Academia Española, el día 29 de diciembre de 1878, al tomar posesión de su plaza de Académico de número." in Memorias de la Real Academia Española. VI, pp.140-236, (see also Saa). Madrid, 1889.

Sacy, Silvestre de, "Notice de deux manuscrits arabico-espagnols." in Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale. IV, pp.626-647. Paris, era of the French Republic VII.

idem, "Notice d'un manuscrit espagnol écrit pour l'usage des Maures d'Espagne." in Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque du Roi. XI pp.311-333. Paris, 1827.

Šanab, Ibn abī see Ben Cheneb.

Sale, George, The Koran ... translated into English ... with explanatory notes, to which is prefixed a preliminary discourse. London, 1734.

Salmi, Ahmad, "Le genre des poèmes de nativité (mauludiyya-s) dans le royaume de Grenade et au Maroc, du XIIe siècle au XVIIIe." in Hespéris XLIII pp.335-435.

As-Sam'ānī, Kitāb al-ansāb. London, 1912.

As-Samarqandī, Abū'l-Layṯ Nasr b. Muḥammad b. Ibrāhīm, Tanbīh al-gāfilīn. Cairo, 1309.

Sánchez Alonso, Benito, F. Fuentes de la historia española e hispano-americana. Ensayo de bibliografía sistemática de impresos y manuscritos que ilustran la historia política de España y sus antiguas posesiones de Ultramar. Madrid, 1952.

Sánchez Pérez, Herencias = Sánchez Pérez, J.A. Partición de Herencias entre los musulmanes del rito maleguí. Madrid, 1914.

Sánchez Pérez, J.A. Biografías de matemáticos árabes que florecieron en España. Madrid, 1921.

Sandoval, Prudencio de, Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V. Pamplona, 1634.

Sarofhandy, J. "Remarques sur le poème de Yúguf." in R.H. VI, p.182 et ss.

SBBayr.Ak. = Sitzungsberichte der königliche bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München. Munich, 1860 - in progress.

Schmitz, M. "Über den altspanischen Poema de José." in Romanische Forschungen, XI, p.321 et ss.

Seco de Lucena Paredes, Luís, "Los Banu ʿĀsim, intelectuales y políticos granadinos del siglo XV." in Misc. Granada 1953, pp.5-14.

idem, "Actas notariales arabigo-granadinos." in Misc.Granada 1953, pp.99-107.

idem, "Une lettre en langue familière arabe espagnole." in Proceedings of the Twenty-third Congress of Orientalists, Cambridge, 1954. pp.315-316. London, (1957?).

idem, "El título profesional de un médico del siglo XV: un curioso documento granadino." in Misc. Granada 1954. pp.23-40.

idem, "Un nuevo texto en árabe dialectal granadino." in Al-Andalus 1955 pp.153-165.

Seybold, C.F. "Zum arabischen Dialekt von Granada." in Actes du dixième

Congrès des Orientalistes. Session de Genève - 1894. III, pp. 129-130. Leyden, 1896.

Idem, article "Aljamía" in E.I. (1st edn.).

Simonet, F.J. Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Madrid, 1889.

de Slane = Slane, William Mac-Guckin de, Catalogue des Manuscrits Arabes de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1883-1895.

Sparvenfeld = Celsius O. and Benzelius E. Catalogus centurio librorum rarissorum manuscriptorum et partim impressorum qua bibliothecam publicam academiae Upsaliae auxit et exornavit J. Gabr. Sparvenfeldius. Uppsala, 1706.

Stanley, Rabadan Stanley, H.E.J. "The Poetry of Mohamed Rabadan, Arragonese." in J.R.A.S. New Series III (1868) pp.81-104, 379-413; IV (1870) 138-177; V(1871) 119-140, 303-337; VI(1873) 165-212.

Steiger, Arnald, Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano. Madrid, 1932.

Steinschneider, M. Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache zwischen Muslimen, Christen und Juden. Leipzig, 1877.

Stern, S.M. Les Chansons mozarabes. Palermo, 1953.

Studi e Testi = Studi e Testi pubblicati per cura degli scrittori della Biblioteca Vaticana e degli archivisti dell'archivio segreto. Vatican City, various dates.

Teza, E. "Di un Compendio del Corano in ispagnolo con lettere arabiche, (ms. fiorentino)." in Rend. Lin. 1891.

Textos = Gil, Pablo, Ribera, Julián and Sánchez, Mariano, Colección de textos aljamiados. Saragossa, 1888.

Tisserant, Eugène, "Inventaire sommaire des manuscrits arabes du fonds Borgia à la Bibliothèque Vaticane." in Studi e Testi 41, pp.1-34. Vatican City.

Tornberg, C.J. Codices Arabici, Persici et Turcici bibliothecae regiae universitatis Upsaliensis. Uppsala, 1849.

Torres Balbas, L. "Rábitas hispanomusulmanes." in Al-Andalus XIII, pp.475-491.

Trend, J.B. The Language and History of Spain. London, 1953.

Van der Aa, A.J. Biographisch Woordenboek der Nederlanden. Haarlem, 1852-1878.

Vázquez Ruiz, José, "La elegía de Boabdil," in Boletín de la Universidad de Granada XXII pp.277-292. Granada 1950.

Venn, John, Alumni Cantabrigienses. Cambridge, 1922-1954.

Verdu, Fr. Blas, Engaños y desengaños del tiempo con un discurso de la expulsion de los Moriscos de España. etc. Barcelona, 1612.

Wüstenfeld, F. Die Geschichtsschreiber der Araber und ihre Werke. Göttingen, 1882.

idem, Die Chroniken der Stadt Mekka gesammelt und herausgegeben von ... Leipzig, 1857-1861.

Yaqūt, b.ʿAbdallah ar-Rūmī, Iršād al-arīb ilā maʿrifat al-adīb. ed. D.S. Margoliouth. London, 1907-1926.

Zambauer, E. de, Manuel de généalogie et de chronologie pour l'histoire de l'Islam. Hanover, 1927.

Zetterstéen, K.V. "Some chapters of the Koran in Spanish transliteration." in M.O. V, pp.39-41.

idem, Die Arabischen, Persischen und Türkischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Uppsala. Uppsala, 1930.

Zetterstéen Handbuch = "Ein Handbuch der Religiösen Pflichten der Muhammedaner in Aljamía." in M.O. XV, pp.1-174.

Zetterstéen, Notice sur un rituel = Zetterstéen, K.V. "Notice sur un rituel musulman en langue espagnole, en caractères arabes et latins." in Centenario della nascità de Michele Amari. I, pp. 277-291. Palermo, 1910.

ADDENDA TO THE BIBLIOGRAPHY.

Casiri, Michael, Bibliotheca arabico-hispana Escurialensis Vol. I, Madrid, 1760, Vol. II, Madrid, 1770.

Gayangos, Pascual de, Catalogue of the Manuscripts in the Spanish Language in the British Museum, 4 vols. London, 1875-1893.

Gonzalvo y París, Luis, "Trozos de Literatura Aljamiada." in Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, Vol. 9 pp. 298-303, Madrid, 1903.

Lincoln, J.N. "Aljamiado Texts: Legal and Religious." in Hispanic Review, Vol. XIII pp.102-124, University of Pennsylvania, 1945.

Wensinck, A.J. The Muslim Creed, Cambridge, 1932.